

# Sieben gegen Theben

## Prologos

[1] [Ἐτεοκλής]:	Κάδμου <sup>G</sup>	πολὶ ται, <sup>V</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τὰ καί <sup>AdJA</sup>
	des Kadmos	Bürger, citizens,	ist nötig it is necessary	zu sagen to speak	die the treffenden critical
[2]	ὅστις	φυλάσσει <sup>PräAkt</sup>	πρᾶγος <sup>A</sup>	ἐν πρύμνῃ <sup>D</sup>	πόλεως <sup>G</sup>
	wer whoever	bewacht guards	Sache affair	in in dem Heck stern	der Stadt of city
[3]	οῖκα <sup>A</sup>	νωμῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	βλέφαρο <sup>A</sup>	μὴ	κοιμῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὥπνῳ <sup>D</sup>
	Steuerpinnen tiller	lenkend, wielding,	Augenlider eyelids	nicht not	einschläfernd sleeping mit Schlaf. with sleep.
[4]	εἰ μὲν	γὰρ εὖ	πράξαιμεν,	αἴτια <sup>N</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>
	wenn zwar indeed	denn gut well	handeln würden, we might achieve,	Ursache cause	des Gottes· of god·
[5]	εἰ δ' αὖθ',	δοῦλοι το,	συμφορᾷ <sup>N</sup>	τύχοι,	
	wenn aber wiederum, if but again,	was which nicht not	würde geschehen, might occur,	Unglück misfortune	träfe, might befall,
[6]	Ἐτεοκλέης <sup>N</sup>	ἄν εἰς <sup>AdjN</sup>	πολὺς <sup>AdjN</sup>	κατὰ	πόλιν <sup>A</sup>
	Eteokles Eteocles	wohl would einer one	viel a multitude	durch throughout	die Stadt city
[7]	ὑμνοῖθ' <sup>PräM/POp</sup>	ὑπ' ἀστῶν <sup>G</sup>	φρονμίοις <sup>D</sup>	πολυρρόθοις <sup>AdjD</sup>	
	würde besungen would be hymned	von by Bürgern citizens	Vorspielen with preludes	brausenden loud roaring	
[8]	οἰμώγμασίν <sup>D</sup>	θ', ὅν	Ζεὺς <sup>N</sup>	ἀλεξιτόπολος <sup>AdjN</sup>	
	mit Klagerufen with wailings	und, and, of which	Zeus Zeus	Abwehrer averter	
[9]	ἐπώνυμος <sup>AdjN</sup>	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup>	Καδμείων <sup>G</sup>	πόλει. <sup>D</sup>	
	beinahmt eponymous	würde werden might become	der Kadmäer of Cadmeans	Stadt. to the city.	
[10]	ὑμᾶς δὲ χρὴ <sup>PräAkt</sup>	νῦν, καὶ τὸν ἐλείποντ' <sup>A</sup>			ἔτι
	euch aber ist nötig	nun, now, auch and den the fehlenden lacking	PräAkt		noch still
[11]	ἡβῆς <sup>G</sup>	ἀκμαίας <sup>AdjG</sup>	καὶ τὸν ἔξηβον <sup>AdjA</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>	
	der Jugend of youth	blühenden at prime	und and den the ausgereiften full grown	durch Zeit, by time,	
[12]	βλαστημὸν <sup>A</sup>	ἀλδαίνοντα <sup>A PräAkt</sup>	σῶματος <sup>G</sup>	πολύν, <sup>AdjA</sup>	
	Wuchs growth	nährend making grow	des Leibes of body	großen, much,	
[13]	ῷραν <sup>A</sup>	τ' ἔχονθ' <sup>A PräAkt</sup>	ἐκαστον	ὡστε συμπρεπές, <sup>AdjA</sup>	
	Blütezeit und season	habend having	jeder each	so dass so that	Passendes, fitting,

[14]	πόλει <sup>D</sup> τ' ἀρνί γειν <sup>PräInfAkt</sup> καὶ θεῶν <sup>G</sup> ἐγχωρίων <sup>AdjG</sup>	der Stadt und zu helfen und der Götter einheimischen local
[15]	βωμοῖσι <sup>D</sup> τιμὰς <sup>A</sup> μὴ ἔχαλει φθῆναι <sup>AorPasInf</sup> ποτε·	an Altären, Ehrungen nicht aus gelöscht zu werden jemals· ever.
[16]	τέκνοις <sup>D</sup> τε, Γῇ <sup>D</sup> τε μητρὶ <sup>D</sup> φιλίτάτῃ <sup>AdjDSup</sup> τροφῷ <sup>D</sup>	den Kindern auch, der Erde auch Mutter, to mother, liebsten dearest Nährerin· nurse.
[17]	ἡ γὰρ νέους <sup>A</sup> ἔρπον τας <sup>A</sup> PräAkt εὖ μενεῖ <sup>AdjD</sup> πέδω, <sup>D</sup>	die denn Jungen kriechende going freundlichem kindly Boden, on ground,
[18]	ἄπαν τα <sup>A</sup> παν δοκοῦ σα <sup>N</sup> PräAkt παιδείας <sup>G</sup> ὕστλον, <sup>A</sup>	alles all things allaufnehmend all receiving der Erziehung of education Mühe, toil,
[19]	ἔθρεψατ' <sup>AorAkt</sup> οἰκητῆρας <sup>A</sup> ἀσπιδηφόρους <sup>AdjA</sup>	näherte reared Bewohner inhabitants schildtragende shield bearing
[20]	πιστοὺς <sup>AdjA</sup> ὅπιας <sup>A</sup> γένοι σθε <sup>AorMedOp</sup> πρὸς <sup>A</sup> χρέος <sup>A</sup> τόδε. <sup>A</sup>	treue faithful damit werden möget you might become zu toward Pflicht duty dieser. this.
[21]	καὶ νῦν μὲν ἐς τόδ' ἦμαρ <sup>A</sup> εὖ βέπει <sup>PräAkt</sup> θεός. <sup>N</sup>	und nun zwar in dieses Tag gut well neigt sich inclines Gott· god·
[22]	χρόνον <sup>A</sup> γὰρ ἥδη τόνδε πυρ γηρουμένοις <sup>D</sup> PräM/P	Zeit time denn schon diesen this Befestigenden to those maintaining the towers
[23]	καλῶς τὰ πλεύω <sup>AdjAKmp</sup> πόλει μος <sup>N</sup> ἐκ θεῶν <sup>G</sup> κυρεῖ <sup>PräAkt</sup>	gut well die mehreren Krieg war aus from Göttern gods trifft zu.
[24]	νῦν δ' ὡς ὁ μάντις <sup>N</sup> φησίν, <sup>PräAkt</sup> οἱ ωνῶν <sup>G</sup> βοτήρ, <sup>N</sup>	nun aber wie der Seher sagt, says, der Vögel of birds Hirte, herdsman,
[25]	ἐν ὀστοῖς <sup>D</sup> νωμῶν <sup>N</sup> PräAkt καὶ φρεσίν, <sup>D</sup> πυρὸς <sup>G</sup> δίχα,	in Ohren lenkend und Sinnen, minds, ohne of fire Feuer, apart from,
[26]	χρηστήρίους <sup>AdjA</sup> ὄρνυθας <sup>A</sup> ἀψευδεῖ <sup>AdjD</sup> τέχνη. <sup>D</sup>	weissagenden oracular Vögel birds untrüglicher unerring Kunst· with art·
[27]	οὗτος τοιῶνδε δε σπότης <sup>N</sup> μαντευμάτων <sup>G</sup>	dieser this solcher of such Herr master Weissagungen of oracles

[28]	λέγει <sub>PräAkt</sub> μεγί <sub>AdjASup</sub> στην <sub>προσβολὴν<sup>A</sup></sub> Ἀχαιοίδα <sub>AdjA</sub> sagt says größte greatest Angriff assault achaiese Achaeian
[29]	νυκτή <sub>γιορεῖ</sub> σθαι <sub>πρäM/Plnf</sub> καὶ <sub>πιθου</sub> λεύσειν <sub>FünfAkt</sub> πόλει. <sub>D</sub> nachts ausgerufen zu werden to be cried by night und anschlagen zu and to plot against der Stadt. city.
[30]	ἀλλ' <sub>ές</sub> τ' <sub>ἐπάλ</sub> ξεις <sub>A</sub> καὶ <sub>πύλας<sup>A</sup></sub> πυργω <sub>μάτων<sup>G</sup></sub> aber but in into und and Brustwehren and Tore gates der Befestigungen of fortifications
[31]	ὁρμᾶ <sub>σθε</sub> <sub>PräM/Plmv</sub> πάντες, <sub>AdjN</sub> σοῦ <sub>σθε</sub> <sub>PräM/Plmv</sub> σὺν <sub>παντευχίᾳ,<sup>D</sup></sub> stürmt rush alle, all, gürtet euch gird yourselves mit with Vollrüstung, all arms,
[32]	πληροῦτε <sub>PräAktlmv</sub> θωρακεῖα, <sub>A</sub> καὶ <sub>πὶ</sub> σέλμασιν <sub>D</sub> füllt fill Brustharnische, corslets, und auf and upon Söldern platforms
[33]	πύργων <sup>G</sup> στάθητε <sub>AorSPaslmv</sub> καὶ <sub>πυλῶν<sup>G</sup></sub> ἐπ' <sub>ἐξόδοις<sup>D</sup></sub> der Türme of towers stellt euch auf, stand, und and der Tore of gates auf on Ausgängen outlets
[34]	μίμνοντες <sub>PräAkt</sub> εὖ <sub>θαρσεῖτε</sub> <sub>PräAktlmv</sub> μηδ' <sub>έπι</sub> λύδων <sup>G</sup> verweilend remaining gut well seid mutig, be bold, und nicht nor der Zukömmlinge of invaders
[35]	ταρβεῖτ <sub>PräAktlmv</sub> ἄγαν <sub>ὅμιλον.<sup>A</sup></sub> εὖ <sub>τελεῖ</sub> <sub>PräAkt</sub> θεός. <sub>N</sub> fürchtet fear zu sehr too much Haufen- crowd. gut well vollendet accomplishes Gott. god.
[36]	σκοποὺς <sup>A</sup> δὲ <sub>καὶ</sub> γὰ <sub>κατοπτῆρας<sup>A</sup></sub> στρατοῦ <sup>G</sup> Aufpasser watchers aber und ich und Späher observers des Heeres of army
[37]	ἐπεμψα, <sub>AorAkt</sub> τοὺς <sub>πέποιθα</sub> <sub>PerAkt</sub> μὴ <sub>ματᾶν</sub> <sub>PräInfakt</sub> ὁδῷ. <sub>D</sub> schickte, I sent, die vertraue ich I trust nicht not sich verzögern zu to be idle auf dem Weg- on the way-
[38]	καὶ <sub>τῶνδ'</sub> ἀκούσας <sub>AorAkt</sub> οὐ <sub>τι</sub> μὴ <sub>ληφθῶ</sub> <sub>AorSPasKnj</sub> δόλῳ. <sub>D</sub> und dieser hörend having heard nicht not at all not werde ergriffen I be taken durch List. by guile.
[39] [Ἄγγελος]:	Ἐτεόκλεες, <sup>V</sup> φέρει <sub>στε</sub> <sub>AdjVSup</sub> Καδμείων <sup>G</sup> ἄναξ, <sup>V</sup> Eteokles, Eteocles, bester best der Kadmäer of Cadmeans Herr, lord,
[40]	ἥκω <sub>PräAkt</sub> σαφῆ <sub>AdjA</sub> τάκει <sub>θεν<sup>A</sup></sub> ἐκ <sub>στρατοῦ<sup>G</sup></sub> φέρων, <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub> ich komme klaren clear die von dort the from there aus out of Heer army bringend, bringing,
[41]	αὐτὸς <sub>AdjN</sub> κατόπτης <sub>N</sub> δ' <sub>εἰμ'</sub> <sub>PräAkt</sub> ἔγὼ <sub>τῶν</sub> πραγμάτων. <sup>G</sup> selbst myself Kundschafter watcher aber but bin I am ich I der of the Dinge- affairs.

[42]	ἀνδρες <sup>N</sup> γὰρ ἔπτά, <sup>N</sup> θούριοι <sup>AdjN</sup> λοχαὶ γέται, <sup>N</sup> Männer men denn sieben, seven, sturmreifige men for seven, furious Zugführer, captains,
[43]	ταυροὶ σφαγοῦν τες <sup>N</sup> ΠρᾶAkt ἐς μελάνη δετον <sup>AdjA</sup> σάκος <sup>A</sup> Stier schlachted bull slaughterering in into schwarzgerändertes black dyed Schild shield
[44]	καὶ θειγάνον τες <sup>N</sup> Π्रᾶAkt χερσὶ <sup>D</sup> ταυρείου <sup>AdjG</sup> φόνου, <sup>G</sup> und and berührend touching mit Händen with hands stierischen of bull Mordes, slaughter,
[45]	Ἄρη <sup>A</sup> τ', Ἔνυ <sup>ώ, V</sup> καὶ φιλαἵματον <sup>AdjA</sup> Φόβον <sup>A</sup> Ares und, Enyo, und blutliebenden blood loving Phobos Fear
[46]	ώρκω μότη σαν <sup>AorAkt</sup> ἢ πόλει <sup>D</sup> κατασκαφὰς <sup>A</sup> schwuren they swore oaths oder either der Stadt to the city Nieder risse demolitions
[47]	θέντες <sup>N</sup> ΑorAkt λαπάξειν <sup>AorInfAkt</sup> ἄστυ <sup>A</sup> Καδμείων <sup>G</sup> βίᾳ, <sup>D</sup> gesetzt habend having set plündern zu to plunder Stadt city der Kadmäer of Cadmeans mit Gewalt, by force,
[48]	ἢ γῆν <sup>A</sup> θανόν τες <sup>N</sup> ΑorSAkt τήνδε φυράσειν <sup>FuInfAkt</sup> φόνῳ, <sup>D</sup> oder Erde or gestorben seiend having died diese this mischen zu to stain mit Blut- with blood.
[49]	μνημεῖά <sup>A</sup> θ' αὐτῶν τοῖς τεκοῦσιν <sup>D</sup> ΑorAkt ἐς δόμους <sup>A</sup> Denkmäler und ihrer selbst to the Zeugern having borne in into Häuser houses
[50]	πρὸς ἄρμα <sup>A</sup> Ἀδράστου <sup>G</sup> χερσὶν <sup>D</sup> ἔστεφον, <sup>ImpAkt</sup> δάκρυ <sup>A</sup> an at Wagen chariot des Adrastos of Adrastus mit Händen with hands krönten, they were wreathing, Träne tear
[51]	λείβον τες <sup>N</sup> ΠräAkt οἴκτος <sup>N</sup> δ' οὐ τις <sup>N</sup> ἦν ImpAkt διὰ στόμα. <sup>A</sup> vergießend- sheding. Mitleid pity aber niemand no one war was durch through Mund. mouth.
[52]	σιδηρόφρων <sup>AdjN</sup> γὰρ θυμὸς <sup>N</sup> ἀνδρείᾳ <sup>D</sup> φλέγων <sup>N</sup> ΠräAkt eisenherzig iron minded denn for Sinn spirit mit Tapferkeit with courage brennend blazing
[53]	ἔπνει, ImpAkt λεόντων <sup>G</sup> ὡς Ἄρη <sup>N</sup> δεδορκότων. <sup>G</sup> PerAkt hauchte, was breathing, der Löwen of lions wie as Ares in war geschaut Habenden. having glared.
[54]	καὶ τῶνδε πύστις <sup>N</sup> οὐκ ὅκνω <sup>D</sup> χρονίζεται <sup>PräM/P</sup> und dieser of these Nachricht tidings nicht not durch Zögern with delay verzögert sich- are protracted-
[55]	κληρούμενους <sup>A</sup> δ' ἔλει πονού <sup>ImpAkt</sup> ὡς πάλω <sup>D</sup> λαχῶν <sup>N</sup> gelost werdende being allotted aber but ließ ich zurück, I left, wie as mit Los by lot erlangt Habender having obtained

[56]	ἐκαστος αύτῶν πρὸς πύλας <sup>A</sup> ἄγοι <sub>PräAktKnj</sub> λόχον. <sup>A</sup> jeder each von ihnen of them zu toward Toren gates führe might lead Trupp. company.
[57]	πρὸς ταῦτ' ἀριστους <sup>AdjASup</sup> ἄνδρας <sup>A</sup> ἐκ κρίτους <sup>AdjA</sup> πόλεως <sup>G</sup> zu diesen best best Männer men ausgewählte chosen der Stadt of city
[58]	πυλῶν <sup>G</sup> ἐπ' ἔξοδοισι <sup>D</sup> τάγευσαι <sub>AorMedImv</sub> τάχος <sup>G</sup> der Tore auf Ausgängen bestimme station schnell. with speed.
[59]	ἔγγὺς γὰρ ἥδη πάνοπλος <sup>AdjN</sup> Αργείων <sup>G</sup> στρατὸς <sup>N</sup> nahe near denn schon already vollbewaffnet fully armed der Argiver of Argives Heer army
[60]	χωρεῖ, PräAkt κονίει, PräAkt πεδία <sup>N</sup> δ' ἀργηστῆς <sup>AdjN</sup> ἀφρός <sup>N</sup> rückt vor, advances, staubt, raises dust, Fluren plains aber but weißleuchtender white shining Schaum foam
[61]	χραίνει, PräAkt σταλαγμοῖς <sup>D</sup> ἵππικῶν <sup>AdjG</sup> ἐκ πλευμόνων. <sup>G</sup> besudelt stains mit Tropfen with drippings pferdischer of horses aus out of Lungen. lungs.
[62]	σὺ δ' ὡστε ναὸς <sup>G</sup> κεδυὸς <sup>AdjN</sup> οἰακοστρόφος <sup>N</sup> du aber wie des Schiffes ship sorgfältiger careful Steuermann tiller turner
[63]	φράξαι, AorAktImv πόλισμα, <sup>A</sup> πρὶν καταγίσαι, AorAktInf πνοὰς <sup>A</sup> verbarrikadiere to bar Stadt, town, ehe before stürmen zu to storm Stürme gusts
[64]	Ἄρεως <sup>G</sup> βοῶ, PräAkt γὰρ κῦμα <sup>N</sup> χερσαῖον <sup>AdjN</sup> στρατοῦ. <sup>G</sup> des Ares. of Ares. ruft for Woge wave länderne land borne des Heeres. of army.
[65]	καὶ τῶνδες καὶ ρὸν <sup>A</sup> ὅστις ὡκιστος <sup>AdjNSup</sup> λαβέ· und dieser rechten Zeitpunkt opportunity wer whoever am schnellsten swiftest AorSAktImv nimm. take.
[66]	κάγω τὰ λοιπὰ <sup>AdjA</sup> πιστὸν <sup>AdjA</sup> ἡμεροσκόπον <sup>A</sup> und ich die übrigen treuen trustworthy Tagwächter day watcher
[67]	όφθαλμὸν <sup>A</sup> ἔξω, FuAkt καὶ σαφῆνεία <sup>D</sup> λόγου <sup>G</sup> Auge eye werde haben, I will hold, und Klarheit with clarity der Rede of speech
[68]	εἰδὼς <sup>N</sup> PerAkt τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς <sup>AdjN</sup> ἔσῃ. wissend knowing die der von außen unbeschädigt unharmed wirst sein. you will be.
[69] [Ἐτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ <sup>V</sup> τε καὶ Γῆ <sup>V</sup> καὶ πολισσοῦχοι <sup>AdjN</sup> θεοί, <sup>N</sup> O Zeus und auch Erde und Stadtbesitzende city holding Götter, gods,

[70]	Ἄρα <sup>N</sup> τ' Ἔρινύς <sup>N</sup> πατρὸς <sup>G</sup> ἡ μεγασθενῆς, AdjN Fluch und Eriny <sup>s</sup> des Vaters die mächtig, great strong,
[71]	μή μοι πόλιν <sup>A</sup> γε προμνόθεν πανώλεθρον <sup>AdjA</sup> nicht mir Stadt doch vom Heck her ganz vernichtet not to me city indeed from the stern utterly destroyed
[72]	ἐκθαμνίσοητε <sup>AorAktKnj</sup> δηλάω <sup>AdjA</sup> τον, <sup>AdjA</sup> Ἐλλάδος <sup>G</sup> ausrotten möget beute gemacht, prey of war, des Griechenlandes of Greece
[73]	φθόγγον <sup>A</sup> χέουσαν, <sup>A</sup> ΠρᾶAkt καὶ δόμους <sup>A</sup> ἐφεστίους. <sup>AdjA</sup> Laut sound ausgießend, pouring, und Häuser houses herd ständige· at the hearth·
[74]	ἐλευθέρον <sup>AdjA</sup> δὲ γῆν <sup>A</sup> τε καὶ Κάδμου <sup>G</sup> πόλιν <sup>A</sup> frei aber Erde und auch des Kadmos Stadt city
[75]	ζυγοῖσι <sup>D</sup> δουλίοισι <sup>AdjD</sup> μήποτε σχεθεῖν. <sup>AorPasInf</sup> unter Jochen knechtischen slavish niemals never gehalten zu werden· to be held·
[76]	γένεσιθε <sup>AorMedImv</sup> δ' ἀλκή <sup>N</sup> ξυνὰ <sup>AdjA</sup> δ' ἔλπιζω <sup>PräAkt</sup> λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> werdet become aber defence gemeinsam together aber hoffe ich I hope zu sagen· to speak·
[77]	πόλις <sup>N</sup> γὰρ εὖ πράσσουσα <sup>PräAkt</sup> δαίμονας <sup>A</sup> τίει. <sup>PräAkt</sup> Stadt city denn gut well handelnd doing die Daimonen daimons ehrt. honours.

## Parodos

[78] [Χορός]: θρέομαι <sub>PräM/P</sub> φοβερὰ <sup>AdjA</sup> μεγάλα <sup>AdjA</sup> ἄχνη <sup>A</sup> schreie ich I wail furchtbare fearful große great Schmerzen pains
[79] μεθεῖται <sub>PräM/P</sub> στρατός. <sup>N</sup> στρατόπεδον <sup>N</sup> λιπῶν <sup>N</sup> AorAkt lässt sich is let loose Heer· army· Heerlager camp verlassend having left
[80] ὥει <sub>PräAkt</sub> πολὺς <sup>AdjN</sup> ὅδε λεών <sup>N</sup> πρόδρομος <sup>AdjN</sup> ἵπποτας. <sup>A</sup> fliebt flows viel much dieser this Volk people vor laufend forerunning Reiter· horsemen·
[81] αἰθερία <sup>AdjN</sup> κόνις <sup>N</sup> με πεθεῖ <sub>PräAkt</sub> φανεῖσ', <sup>N</sup> AorAkt ätherische airy Staub dust mich me überzeugt persuades erschienen, having appeared,
[82] ἄναυδος <sup>AdjN</sup> σαφῆς <sup>AdjN</sup> ἔτυμος <sup>AdjN</sup> ἄγγελος. <sup>N</sup> stumm speechless klar clear wahr true Bote. messenger.

- [83] ἔτι δὲ γῆς<sup>G</sup> ἔμας<sup>AdjG</sup> πεδίον<sup>A</sup> ὀπλόκτυπον<sup>AdjA</sup> ὠτὸν<sup>D</sup>  
noch aber der Erde unserer Fluren waffen schlagend dem Ohr  
yet but of land of our plains weapon clashing to ear
- [84] χρίμπτει<sub>PräAkt</sub> βοῶν<sup>A</sup> ποτάται<sub>PräM/P</sub> βρέμει<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>'</sup>  
nähert brings near Geschrei shout· fliegt, it flies, dröhnt it roars aber but
- [85] ἀμαχέτου<sup>AdjG</sup> δίκαν<sup>G</sup> ὕδατος<sup>G</sup> ὄροτύπου<sup>AdjG</sup>  
unbezw. gleich des Wassers sturm schlagenden.  
un fightable like of water roaring.
- [86] ίώ ίώ  
io io  
io io
- [87] ίώ θεοί<sup>N</sup> θεαί<sup>N</sup> τ' ὄρόμενον<sup>A</sup> κακόν<sup>AdjA</sup>  
io Götter Göttinnen und auf brausend Übel  
io gods goddesses and rising evil
- [88] βοῶ<sub>PräAkt</sub> τειχέων<sup>G</sup> ὑπερ ἀλεύσατε<sub>AorAktlmv</sub>  
ruft shouts der Mauern of walls über over wehrt ab.  
shouts avert.
- [89] οἱ λεύκασπις<sup>AdjN</sup> ὅρνυται<sub>PräM/P</sub> λαὸς<sup>N</sup> εὖ<sub>||</sub>τρεπής<sup>AdjN</sup>  
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet  
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> πόδα<sup>A</sup>.  
gegen Stadt verfolgend Fuß.  
upon city pursuing foot.
- [91] τίς ἄρα ῥύσεται,<sub>FuM/P</sub> τίς ἄρ' ἐπαρκέσει<sub>FuAkt</sub>  
wer also wird retten, wer denn wird beisten  
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν<sup>G</sup> ή θεᾶν;<sup>G</sup>  
der Götter oder der Göttinnen;  
of gods or of goddesses;
- [93] πότερα δῆτ' ἔγώ πάτρια<sup>AdjA</sup> ποτιπέσω<sub>FuAkt</sub>  
ob denn ich väterliche werde hinfallen  
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη<sup>N</sup> δαιμόνων;<sup>G</sup>  
Götterbilder der Dämonen;  
images of daimons;
- [96] ίώ μάκαρες<sup>AdjV</sup> εὔεδροι,<sup>AdjV</sup>  
io Selige wohl sitzende,  
io blessed well seated,
- [97] ἀκμάζει<sub>PräAkt</sub> βρετέων<sup>G</sup> ἔχεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> τί μέλλομεν<sub>PräAkt</sub>  
blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir  
is at prime of images to cling· what do we delay

- [98] **ἀγάστονοι;**<sup>AdjN</sup>  
staunende;  
astonished;
- [100] **ἀκούετ'** PräAktImv   **ἢούκ**   **ἀκούετ'** PräAktImv   **ἀσπίδων**<sup>G</sup>   **κτύπον;**<sup>A</sup>  
hört  
do you hear   oder nicht  
or not   hört  
do you hear   der Schilde  
of shields   Klang;  
clash;
- [101] **πέπλων**<sup>G</sup>   **καὶ στεφέων**<sup>G</sup>   **πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ**  
der Gewänder   und   der Kränze   wann   wenn   nicht   jetzt   um  
of robes   and   of garlands   once   if   not   now   around
- [102] **λιτάν'**<sup>A</sup>   **ἔξομεν;**<sup>FuAkt</sup>  
Bitt gebet   werden haben;  
supplications   shall we hold;
- [103] **κτύπον**<sup>A</sup>   **δέδορκα.** PerAkt   **πάταγος**<sup>N</sup>   **οὐχ ἐνὸς**<sup>AdjG</sup>   **δορός.**<sup>G</sup>  
Klang   clash   ich habe gesehen·  
I have seen·   Geklapper   din   nicht   not   eines   of one   Speeres.  
din   not   of one   spear.
- [104] **τί ρέξεις;**<sup>FuAkt</sup>   **προδώσεις,**<sup>FuAkt</sup>   **παλαίχθων**<sup>AdjN</sup>  
was   wirst tun;  
what   will you do;   wirst verraten,  
will you betray,   alt erdbürtig  
of old earth
- [105] **Ἄρης,**<sup>N</sup>   **τὰν τεάν,**<sup>AdjA</sup>  
Ares,   die   deine;  
Ares,   the   your own;
- [106] **ῷ χρυσοπήληξ**<sup>AdjV</sup>   **δαῖμον**<sup>V</sup>   **ἔπιδ'** AorAktImv   **ἔπιδε**<sup>AorAktImv</sup>   **πόλιν**<sup>A</sup>  
o Gold Helm tragend   o Daimon   daimon   hin blicke   look upon   hin blicke   look upon   Stadt  
gold crested     daimon     look upon     look upon   city
- [107] **ἄν ποτ'**   **εύφιλήταν**<sup>AdjA</sup>   **ἔθου.**<sup>AorSAkt</sup>  
die   einst   wohl geliebt  
which   at some time   well beloved   machtest du.  
you made.

## Strophe 1

- [109] [Χορός]: **θεοὶ**<sup>N</sup>   **πολιάοχοι**<sup>AdjN</sup>   **πάντες**<sup>AdjN</sup>   **ἵτε**<sup>PräAktImv</sup>   **χθονὸς.**<sup>G</sup>  
Götter   stadt haltende   city holding   alle   all   kommt   go   der Erde-  
gods   city holding   all   all   go   go   of land-
- [110] **ἵδετε**<sup>AorAktImv</sup>   **παρθένων**<sup>G</sup>  
seht   see   der Jungfrauen   of maidens
- [111] **ἰκεσιον**<sup>AdjA</sup>   **λόχον**<sup>A</sup>   **δουλοσύνας**<sup>G</sup>   **ὕπερ.**  
flehende   suppliant   Schar   company   der Knechtschaft   of slavery   für.  
suppliant   company   of slavery   slavery   for.   on behalf of.
- [112] **κῦμα**<sup>N</sup>   **περὶ πτόλιν**<sup>A</sup>   **δοχμολόφων**<sup>AdjG</sup>   **ἀνδρῶν**<sup>G</sup>  
Woge   wave   um   around   Stadt   city   schräg gipfliger   slant crested   Männer  
wave   wave   around   around   city   city   slant crested   crested   of men

[115]	καχλάζει <sub>PräAkt</sub> πνοαῖς <sup>D</sup> Ἀρεος <sup>G</sup> ὥρομενον. <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub>	braust seethes mit Atemzügen with blasts des Ares of Ares auf wogend. rising.
[116]	ἀλλ', ὁ Ζεῦ <sup>V</sup> πάτερ <sup>V</sup> παντὸς <sup>AdjG</sup> ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τέλος, <sup>A</sup>	aber, o Zeus Vater des Alles of all habend holding Ende, end,
[117]	πάντως <sup>-</sup> ἄρηξον <sub>AorAktImv</sub> δαίων <sup>AdjG</sup> ἄλωσιν. <sup>A</sup>	durchaus hilf feindlicher of foes Eroberung. capture.
[120]	Ἀργέτοι <sup>N</sup> δὲ πόλισμα <sup>N</sup> Κάδμου <sup>G</sup>	Argiver Argives aber Stadt town des Kadmos of Cadmus
[121]	κυκλοῦνται <sub>Präm/P</sub> φόβος <sup>N</sup> δ' ἀρήων <sup>AdjG</sup> ὅπλων <sup>G</sup>	um kreisen sie· surround· Furcht fear aber but kriegerischer of warlike Waffen arms
[122]	δονεῖ <sub>PräAkt</sub> διὰ δέ τοι γενύων <sup>G</sup> ἵππων <sup>G</sup>	erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken of jaws der Pferde of horses
[123]	μινύρονται <sub>Präm/P</sub> φόνον <sup>A</sup> χαλινού <sup>N</sup>	wimmern murmur Mord slaughter Zügel. bits.
[124]	έπτὰ <sup>N</sup> δ' ἀγάνορες <sup>AdjN</sup> πρέποντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> στρατοῦ <sup>G</sup>	sieben doch edel männische noble passend befitting des Heeres of army
[125]	δορυσσοῖς <sup>AdjD</sup> σαγαῖς <sup>D</sup> πύλαις <sup>D</sup> ἑβδόμαις <sup>AdjD</sup>	speer starken Schilden Toren at gates siebenten seven
[126]	[Zele ost]	
[127]	προσίστανται <sub>Präm/P</sub> πάλω <sup>D</sup> λαχόντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	stellen sich davor beim Los by lot gelost habend. having obtained.

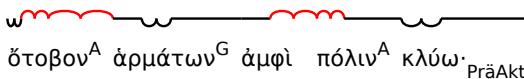
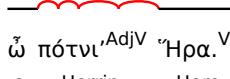
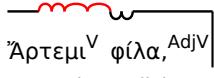
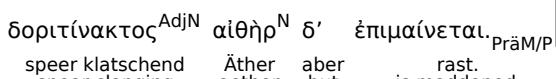
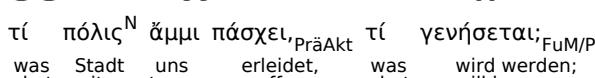
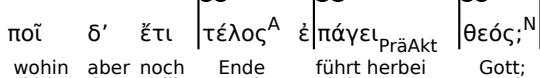
## Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', ὁ Διογενὲς <sup>AdjV</sup> φιλόμαχον <sup>AdjN</sup> κράτος, <sup>N</sup>	du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, power,
[129]	ρύσπολις <sup>AdjN</sup> γενοῦ <sup>AorMedImv</sup>	Stadt rettend city saving werde, become,
[130]	Παλλάς, <sup>V</sup> ὅ θ' ἵππιος <sup>AdjN</sup> ποντομέδων <sup>N</sup> ἄναξ <sup>N</sup>	Pallas, der auch pferdisch of horses Meer beherrschter sea ruling Herr lord

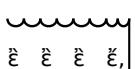
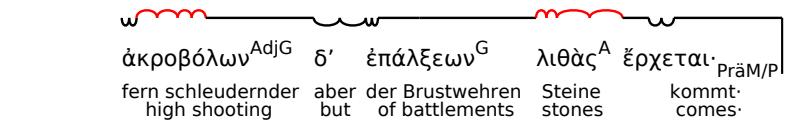
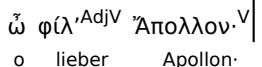
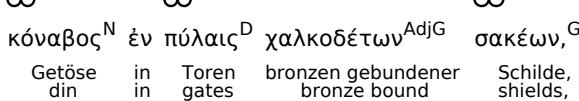
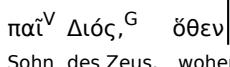
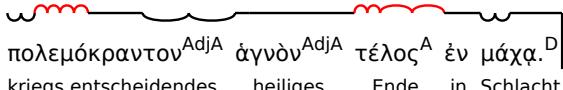
- [131] ἵχθυβόλω<sup>AdjD</sup> Ποσειδάων<sup>G</sup> μαχανῷ,<sup>D</sup>  
mit fisch fangender Poseidons Hilfe,  
fish casting Poseidon contrivance,
- [132] ἐπίλυσιν<sup>A</sup> φόβων,<sup>G</sup> ἐπίλυσιν<sup>A</sup> δίδου. PräAktImv  
Lösung der Ängste, Lösung gib.  
release of fears, release give.
- [135] σύ τ', Ἀρης,<sup>V</sup> φεῦ, φεῦ, πόλιν<sup>A</sup> ἐπώνυμον<sup>AdjA</sup>  
du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig  
you and, Ares, alas, alas, city eponymous
- [136] Κάδμου<sup>G</sup> φύλαξον<sub>AorAktImv</sub> κήδεσαι<sub>AorMedImv</sub> τ' ἐναργῶς.  
des Kadmos beschütze guard sorge dich to care und deutlich.  
and manifestly.
- [140] καὶ Κύπρις,<sup>V</sup> ἄτε γένους<sup>G</sup> προμάτωρ,<sup>N</sup>  
und Kyprian, da ja des Geschlechts Vor mutter,  
and Cyprus, as of race fore mother,
- [141] ἀλευσον·<sub>AorAktImv</sub> σέθεν γὰρ ἔξ αἷματος<sup>G</sup>  
abwehre· deiner denn aus Blutes  
ward off· of you for out of blood
- [142] γεγόναμεν<sub>PerAkt</sub> λιταῖσι<sup>D</sup> σε θεοκλύτοις<sup>AdjD</sup>  
sind geworden· mit Bitten dich götter erhört  
we have become· with prayers you god heard
- [143] ἀυτοῦσαν<sup>N</sup> PrÄAkt πελαζόμεσθα. PräM/P  
schreiend nähern wir uns.  
crying aloud we approach.
- [145] καὶ σύ, Λύκει<sup>V</sup> ἄναξ,<sup>V</sup> Λύκειος<sup>AdjN</sup> γενοῦ<sub>AorMedImv</sub>  
auch du, Lykei Herr, Lykisch werden  
and you, Lykeian lord, Lykeian become
- [146] στρατῷ<sup>D</sup> δαῖω<sup>AdjD</sup> στόνων<sup>G</sup> ἀντίτας.<sup>N</sup>  
dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher.  
to army hostile of groans opposer.
- [147] σύ τ', ὡ Λατογένει||α<sup>V</sup>  
du auch, o Leto geborene  
you and, o Leto born
- [148] κούρα,<sup>V</sup> τόξον<sup>A</sup> εύτυκάζου. PräAktImv  
Mädchen, Bogen trifft glücklich.  
maiden, bow be fortunate in aim.

## Strophe 2

- [149] [Χορός]: ἔ ἔ ἔ ἔ,  
e e e e,  
eh eh eh eh,

[150]	 ὅτιβον <sup>A</sup> ἀρμάτων <sup>G</sup> ἀμφὶ πόλιν <sup>A</sup> κλύω· PräAkt Getöse din der Wagen of chariots um Stadt city höre ich. I hear.
[151]	 ὥποτνι· AdjV Ἡρα. V o Herrin Hera. o lady Hera.
[152]	 ἔλακον <sup>AorAkt</sup> ἀξόνων <sup>G</sup> βριθομένων <sup>G</sup> χνόαι. N es krachte clanged der Achsen of axles schwer seienden being heavy Flaum. noises.
[153]	 Ἀρτεμι <sup>V</sup> φίλα, AdjV Artemis liebe, dear, Artemis
[155]	 δοριτίνακτος <sup>AdjN</sup> αἰθήρ <sup>N</sup> δ' ἐπιμαίνεται. PräM/P speer klatschend spear clangsing Äther aether aber but rast. is maddened.
[156]	 τί πόλις <sup>N</sup> ἄμμι πάσχει, PräAkt τί γενήσεται; FuM/P was Stadt uns erleidet, what what will become;
[157]	 ποῦ δ' ἔτι τέλος <sup>A</sup> ἐπάγει <sup>PräAkt</sup> θεός, N wohin aber noch Ende führt herbei Gott; still brings on god;

## Antistrophe 2

[158]	 ἔ ἔ ἔ ἔ, eh eh eh eh,
[158b]	 ἀκροβόλων <sup>AdjG</sup> δ' ἐπάλξεων <sup>G</sup> λιθὰς <sup>A</sup> ἔρχεται. PräM/P fern schleudernder high shooting aber but der Brustwehren of battlements Steine stones kommt: comes.
[159]	 ὥ φίλ' AdjV Ἀπολλον. V o lieber dear Apollon. o dear Apollo.
[160]	 κόναβος <sup>N</sup> ἐν πύλαις <sup>D</sup> χαλκοδέτων <sup>AdjG</sup> σακέων, G Getöse din in Toren gates bronzen gebundener bronze bound Schilde, shields,
[161]	 παῖ <sup>V</sup> Διός, G ὅθεν Sohn des Zeus, child of Zeus, whence
[162]	 πολεμόκραντον <sup>AdjA</sup> ἀγνὸν <sup>AdjA</sup> τέλος <sup>A</sup> ἐν μάχᾳ. D kriegs entscheidendes war accomplished heiliges holy Ende end in Schlacht. battle.

[163]	σύ τε, μάκαρι <sup>AdjV</sup> ἄνασσ <sup>V</sup> Ὀγκα, <sup>V</sup> πρὸ πόλεως <sup>G</sup>
	du auch, selige Herrin queen Onka, vor before Stadt of city
[165]	ἐπτάπυλον <sup>AdjA</sup> ἔδος <sup>A</sup> ἐπιρρύου <sup>PräM/Plmv</sup>
	sieben pfotigen Sitz seat beschirme. defend.

## Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰὼ παναρκεῖς <sup>AdjV</sup> θεοί, <sup>V</sup>
	io allgenügende Götter, gods,
[167]	ἰὼ τέλειοι <sup>AdjV</sup> τέλειαι <sup>AdjV</sup> τε γῆς <sup>G</sup>
	io vollendete vollendete und der Erde of land
[168]	τᾶσδε πυργοφύλακες, <sup>V</sup>
	dieser Turm Wächter, tower guards,
[169]	πόλιν <sup>A</sup> δορίπονον <sup>AdjA</sup> μὴ προδῶθ' <sup>AorAktKnj</sup>
	Stadt Speer erkämpfte nicht verrätet betray
[170]	ἐτεροφώνω <sup>AdjD</sup> στρατῶ. <sup>D</sup>
	anders stimmigem Heer. other tongued army.
[171]	κλύετε <sup>PräAktImv</sup> παρθένων <sup>G</sup> κλύετε <sup>PräAktImv</sup> πανδίκως
	hört hear der Jungfrauen of maidens hört hear all gerecht justly
[172]	χειροτόνους <sup>AdjA</sup> λιτάς. <sup>A</sup>
	Hand erhobene hand raising Bitten. prayers.

## Antistrophe 3

[174] [Χορός]:	ἰὼ φίλοι <sup>AdjV</sup> δαίμονες, <sup>V</sup>
	io freundliche Dämonen, io dear daimons,
[175]	λυτήριο <sup>AdjV</sup> τ' ἀμφιβάντες <sup>N</sup> πόλιν, <sup>A</sup>
	erlösende auch um herum gehend Stadt, deliverers and having gone around city,
[176]	δείξαθ' <sup>AorMedImv</sup> ώς φιλοπόλεις, <sup>AdjV</sup>
	zeigt wie stadt liebend, show that city loving,
[177]	μέλεσθέ <sup>PräM/Plmv</sup> θ' ιερῶν <sup>AdjG</sup> δημίων, <sup>G</sup>
	sorgte und der heiligen öffentlichen, be mindful and of holy public,

- [178] μελόμενοις<sup>D</sup> PräM/P τ' ἀλξατε· AorAktImv  
den Sich Kümmern den und helfen.  
to caring ones and ward off.
- [179] φιλοθύτων<sup>AdjG</sup> δέ τοι πόλεος<sup>G</sup> ὥργιων<sup>G</sup>  
opfer liebender sacrifice loving aber indeed ja indeed der Stadt of city Riten  
of rites
- [180] μνήστορες<sup>N</sup> ἔστε<sup>PräAkt</sup> μοι.<sup>D</sup>  
Erinnerer remembrancers seid are mir.  
to me.
- [181] [Ἐτεοκλῆς]: ὑμᾶς<sup>A</sup> ἐρω<sup>τῶ</sup>,<sup>PräAkt</sup> θρέμματ<sup>V</sup> οὐκ ἄνασχετά,<sup>AdjV</sup>  
euch you frage ich, I ask, Zöglinge creatures nicht not erträgliche, bearable,
- [182] ἦ ταῦτ'<sup>N</sup> ἄριστα<sup>AdjN</sup> καὶ πόλει<sup>D</sup> σωτήρια,<sup>AdjN</sup>  
ja dies beste best und for city rettende, saving,
- [183] στρατῶ<sup>D</sup> τε θάρσος<sup>A</sup> τῷδε πυργηρουμένω,<sup>D</sup> PräM/P  
dem Heer und Mut courage diesem to this Befestigten, tower maintaining,
- [185] βρέτη<sup>A</sup> πεσούσας<sup>A</sup> πρὸς πολιστούχων<sup>AdjG</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
Götterbilder nieder gestürzt seiende bei toward stadt haltenden of city holding der Götter of gods
- [186] αὔειν,<sup>PräInfAkt</sup> λακάζειν,<sup>PräInfAkt</sup> σωφρόνων<sup>AdjG</sup> μισήματα;<sup>A</sup>  
schreien, to shout, kläffen, to shriek, der Besonnenen of sensible Hass Dinge; objects of hate;
- [187] μήτ' ἐν κακοῖσι<sup>D</sup> μήτ' ἐν εὖεστοι<sup>D</sup> φίλη<sup>D</sup>  
weder in Übeln evils noch nor in Wohlergehen well being freundlich dear
- [188] ξύνοικος<sup>N</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> τῷ γυναικείῳ<sup>AdjD</sup> γένει.<sup>D</sup>  
Haus genosse co dweller möge ich sein might I be dem to the weiblichen female Geschlecht. race.
- [189] κρατοῦσα<sup>N</sup> PräAkt μὲν γὰρ οὐχ ὁμιλητὸν<sup>AdjA</sup> θράσος,<sup>N</sup>  
herrschend ruling zwar indeed denn nicht umgangs fähig sociable Übermut, boldness,
- [190] δεισασα<sup>N</sup> AorSAkt δ' οἴκω<sup>D</sup> καὶ πόλει<sup>D</sup> πλέον<sup>AdjA</sup> κακόν.<sup>A</sup>  
furchtend fearing aber dem Haus to house und der Stadt to city mehr more Übel. evil.
- [191] καὶ νῦν πολίταις<sup>D</sup> τάσδε διαδρόμους<sup>AdjA</sup> φυγάς<sup>A</sup>  
und jetzt den Bürgern to citizens diese these herum laufenden running about Fluchten flights
- [192] θεῖσαι<sup>N</sup> AorSAkt διερροθήσατ<sup>AorPas</sup> ἄψυχον<sup>AdjA</sup> κάκην.<sup>A</sup>  
gesetzt habend having set zerstreut wurdet you were scattered seelen loses lifeless Übel. evil.

[193]	τὰ τῶν θύρα θεν δ' ὡς ἄριστ' AdjNSup ὀφέλλεται, PräM/P die of those from outside aber wie best besten gedeihen, is increased,
[194]	αὐτοῖς δ' ὑπ' αὐτῶν <sup>G</sup> ἔνδοθεν πορθούμεθα, PräM/P wir selbst aber von by ihnen them von innen from within werden verwüstet. are sacked.
[195]	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup> τὰν γυναιξὶ <sup>D</sup> συνναίων <sup>N</sup> PräAkt ἔχοις, PräAktOp solches such things wohl the would mit Frauen with women zusammen wohnend co dwelling hättest. have.
[196]	κεὶ μή τις ἀρχῆς <sup>G</sup> τῆς ἐμῆς <sup>AdjG</sup> ἀκούσεται, FuM/P und wenn nicht jemand der Herrschaft of rule der of meiner the my wird gehorchen, will hear,
[197]	ἀνὴρ <sup>N</sup> γυνή <sup>N</sup> τε χῶ τι τῶν μεταίχιμοι, AdjN Mann man Frau woman und and der what etwas something of those Zwischen Grenze, mid line,
[198]	ψῆφος <sup>N</sup> κατ' αὐτῶν <sup>G</sup> ὀλεθρία <sup>AdjN</sup> βουλεύσεται, FuM/P Beschluss vote gegen against sie them verderblicher destructive wird beschließen, will resolve,
[199]	λευστῆροι <sup>A</sup> δῆμοι <sup>G</sup> δ' οὐ τι μὴ φύγη <sup>AorAktKnj</sup> μόρον. <sup>A</sup> Steinigungs man stoner des Volkes of people aber not etwa at all ja nicht entgehst may escape Tod. doom.
[200]	μέλει <sup>PräAkt</sup> γάρ ἀνδρί, <sup>D</sup> μὴ γυνὴ <sup>N</sup> βουλευέτω, PräAktImv obliegt it concerns denn for dem Mann, to a man, nicht not Frau woman berate sie, let deliberate,
[201]	τὰξιθεν <sup>ArtN</sup> ἐνδον δ' οὐσια <sup>N</sup> PräAkt μὴ βλάβην <sup>A</sup> τίθει, PräAktImv die von außen- the outside- innen inside aber but seiend being nicht not Schaden harm verursache. set.
[202]	ἥκουσα <sup>AorAkt</sup> ἥπούκ δηκουσα <sup>AorAkt</sup> ἥ δηκουσα <sup>AorAkt</sup> κωφῆ <sup>AdjD</sup> λέγω; PräAkt hörtest du did you hear oder nicht or not hörtest du, did you hear, einer Tauben to a deaf sage ich; I speak;
[203] [Χορός]:	ὦ φίλον <sup>AdjV</sup> Οἰδίπου <sup>G</sup> τέκος, V ἔδειστ' AorSAkt ἀκούσασα <sup>N</sup> AorSAkt o liebes dear des Oedipus of Oedipus Kind, child, fürchtete ich gehörte habend having heard
[204]	τὸν ἀρματόκτυπον <sup>AdjA</sup> ὅτοβον <sup>A</sup> ὅτοβον, A den Wagen klirrenden Getöse din Getöse, din,
[205]	ὅτε τε σύριγγες <sup>N</sup> ἔκλαγξαν <sup>AorAkt</sup> ἔλίτροχοι, AdjN als und Flöten pipes erklangen clanged spiral rädige, spiral wheeled,
[206]	ἵππικῶν <sup>AdjG</sup> τ' ἀπύαν <sup>A</sup> πηδαλίων <sup>G</sup> διὰ στόμα <sup>A</sup> pferdischer of horses und Ruf cry Gebisse of rudders durch through Mund mouth

- [207] πυριγενετᾶν<sup>AdjG</sup> χαλινῶν.<sup>G</sup>  
feuer entstandenen Zügel.  
of fire born of bits.
- [208] [Έτεοκλῆς]: τί οὖν; ὁ ναύτης<sup>N</sup> ἄρα μὴ σ' πρῷραν<sup>A</sup> φυγῶν<sup>N</sup> AorSAkt  
was also; der Seemann wohl indeed nicht in into Bug  
what then; the sailor indeed not into prows geflohen seiend having fled
- [209] πρύμνηθεν ηὗρε<sup>AorSAkt</sup> μηχανὴν<sup>A</sup> σωτηρίας,<sup>G</sup>  
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,  
from stern found device of safety,
- [210] νεῶς<sup>G</sup> καμούσης<sup>G</sup> PräAkt ποντίων<sup>AdjD</sup> πρὸς κύματι;<sup>D</sup>  
des Schiffes mühende wearying meerischen sea borne gegen toward Woge;  
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων<sup>G</sup> πρόδρομος<sup>N</sup> ἥλθον<sup>AorSAkt</sup> ἀρχαῖα<sup>AdjA</sup>  
aber zu den Daimonen Vorläufer forerunner kam ich I came alte ancient
- [212] βρέτη,<sup>A</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> πίσυνος,<sup>AdjN</sup> νιφάδος<sup>G</sup>  
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke  
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ' ὀλοᾶς<sup>AdjG</sup> νειφομένας<sup>A</sup> Präm/P βρόμος<sup>N</sup> ἐν πύλαις.<sup>D</sup>  
als verderblicher when of destructive schnee fallende snowing Dröhnen roar in in Toren-gates.
- [214] δὴ τότ' ἡρθην<sup>AorPas</sup> φόβῳ<sup>D</sup> πρὸς μακάρων<sup>AdjG</sup> λιτάς,<sup>A</sup> πόλεως<sup>G</sup>  
wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht with fear zu toward der Seligen of blessed Bitten, der Stadt of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν<sup>PräAktOp</sup> ἀλκάν.<sup>A</sup>  
damit in order that überlegen seien they might excel Abwehr. strength.
- [216] [Έτεοκλῆς]: πύργον<sup>A</sup> στέγειν<sup>PräInfAkt</sup> εὔχεται<sup>Präm/Plmv</sup> πολέμιον<sup>AdjA</sup> δόρυ.<sup>A</sup>  
Turm wall bedecken to cover betet pray feindliches hostile Spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται<sup>FuAkt</sup> πρὸς θεῶν.<sup>G</sup> ἀλλ' οὖν θεοὺς<sup>A</sup>  
demnach dies wird sein will be von from Göttern-gods. aber but nun indeed Götter gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης<sup>G</sup> AorSM/P πόλεος<sup>G</sup> ἐκλείπειν<sup>PräInfAkt</sup> λόγος.<sup>N</sup>  
die der eingenommenen captured Stadt the city verlassen to leave Rede. report.
- [219] [Χορός]: μήποτ' ἔμοιν<sup>AdjA</sup> κατ' αἰώνα<sup>A</sup> λίποι<sup>AorAktOp</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
niemals never meinen my nach during Lebens zeit lifetime verlasse may leave der Götter of gods
- [220] ἦδε πανάγυρις,<sup>N</sup> μηδ' ἐπίδοιμι<sup>AorAktOp</sup> τάνδ'  
diese Gesamt feier, noch möge ich ansehen may I see diese this here

- [221] ἀστυδρομουμέναν<sup>A</sup> πόλιν<sup>A</sup> καὶ στράτευμ<sup>A</sup>  
 stadt durchlaufene Stadt und Heer  
 city running city and army
- [222] ἀπτόμενον<sup>A</sup> πυρὶ<sup>D</sup> δαίω.<sup>D</sup>  
 sich entzündendes am Feuer verderblichen.  
 touching with fire hostile.
- [223] [Ἑτεοκλῆς]: μή μοι<sup>D</sup> θεοὺς<sup>A</sup> καλοῦσα<sup>N</sup> βουλεύου<sup>PräM/Plmv</sup> κακῶς  
 nicht mir Götter rufend berate dich schlecht-  
 not for me gods calling take counsel badly-
- [224] πειθαρχία<sup>N</sup> γάρ οὐ στι<sup>PräAkt</sup> τῆς εὔπραξίας<sup>G</sup>  
 Gehorsam denn ist der guten Tat good doing
- [225] μήτηρ,<sup>N</sup> γυνὴ<sup>N</sup> σωτῆροις<sup>G</sup> ὡδ' εχει<sup>PräAkt</sup> λόγος.<sup>N</sup>  
 Mutter, mother, Frau woman des Retters· of saviour· so thus hält sich holds Rede.  
 word.
- [226] [Χορός]: ἔστι<sup>PräAkt</sup> θεοῦ<sup>G</sup> δ' οὐτέ<sup>'</sup> ισχὺς<sup>N</sup> καθυπερτέρα.<sup>AdjNKmp</sup>  
 ist· des Gottes aber noch Stärke überlegener-  
 it is· of god but yet strength over higher-
- [227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι<sup>D</sup> τὸν ἀμάχανον<sup>AdjA</sup>  
 oft aber in Übeln den the Un überwindlichen  
 often but in evils the unconquerable
- [228] κάκι χαλεπᾶς<sup>AdjG</sup> δύας<sup>G</sup> ὑπερθέ<sup>'</sup> ὄμματων<sup>G</sup>  
 und aus schwerer Dämmerung über Augen of eyes  
 and out of hard setting above eyes
- [229] κρημναμενᾶν<sup>G</sup> νεφελᾶν<sup>G</sup> ὥρθοι.<sup>PräAkt</sup>  
 abstürzenden Wolken richtet auf.  
 of overhanging of clouds sets upright.
- [230] [Ἑτεοκλῆς]: ἀνδρῶν<sup>G</sup> τάδ' οὐ στι<sup>PräAkt</sup> σφάγια<sup>A</sup> καὶ χρηστίρια<sup>A</sup>  
 der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel sachen  
 of men these is, sacrificial victims and oracles
- [231] θεοῖσιν<sup>D</sup> οὐδειν<sup>PräInfAkt</sup> πολεμίων<sup>G</sup> πειρωμένους<sup>A</sup>  
 den Göttern tun der Feinde versuchend:  
 to gods to perform of enemies making trial-
- [232] σὸν<sup>AdjN</sup> δ' αὖ τὸ σιγᾶν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ μένειν<sup>PräInfAkt</sup> εἴσω δόμων.<sup>G</sup>  
 dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.  
 your but again the to be silent and to remain inside houses.
- [233] [Χορός]: διὰ θεῶν<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> νεμόμεθ' πράτητον,<sup>AdjA</sup>  
 durch Götter Stadt bewohnen wir un bezähmte,  
 through of gods city we hold unconquered,
- [234] δυσμενέων<sup>G</sup> δ' ὄχλον<sup>A</sup> πύργος<sup>N</sup> ἀποστέγει.<sup>PräAkt</sup>  
 der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.  
 of enemies but crowd tower shelters off.

- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις<sup>N</sup> στυγεῖ; PräAkt  
wer dieses Rache Göttin verabscheut;  
who these retribution loathes;
- [236] [Έτεοκλής]: οὔτοι φθονῶ PräAkt σοὶ<sup>D</sup> δαίμονων<sup>G</sup> τιμᾶν PräInfAkt γένος<sup>N</sup>  
keineswegs beneide ich dir to you der Dämonen of daimons ehren to honour Geschlecht-  
not at all I envy to you of daimons honour race.
- [237] ἀλλ' ώς πολύ|τας<sup>A</sup> μὴ κακο|σπλάγχνους<sup>Adja</sup> τιθῆς, PräAktKnj  
sondern dass Bürger citizens nicht nicht schlecht herzigen hard hearted setzest,  
but that citizens not not hard hearted you make,
- [238] εὔκη|λος<sup>AdjN</sup> ἵσθι PräAktImv μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ. PräM/Plmv  
sorglos at ease sei be und nicht allzu über fürchte dich.  
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον<sup>AdjA</sup> κλύουσα<sup>N</sup> PräAkt πάταγον<sup>A</sup> ἀνάμιγα  
genannte towards spoken hörend hearing Getöse clatter vermischt mixed together
- [240] ταρβοσύνω<sup>D</sup> φόβω<sup>D</sup> τάνδ' ἐς ἀκρόποτοιν, A  
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,  
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] τίμιον<sup>AdjA</sup> ἔδος, A ικόμαν. ImpM/P  
ehrwürdigen Sitz, seat, kam ich.  
honored seat, I came.
- [242] [Έτεοκλής]: μή νυν, ἔὰν θυνήσκοντας<sup>A</sup> PräAkt ἢ τετρωμένους<sup>A</sup> PerM/P  
nicht nun, wenn sterbend dying oder verwundet Gewordene having been wounded  
not now, if dying or wounded.
- [243] πύθησθε, AorMedImv κωκυτοῖσιν<sup>D</sup> ἀρπαλίζετε. PräAktImv  
erfahren, learn, mit Klagenlauten with wailings schnappt gierig.  
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ γὰρ Ἄρος<sup>N</sup> βόσκεται, PräM/P φόνω<sup>D</sup> βροτῶν. G  
von diesem denn Ares nährt sich, feeds, von Mord on slaughter der Sterblichen.  
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω<sup>N</sup> PräAkt γ' ἵππικῶν<sup>AdjG</sup> φρυαγμάτων. G  
und in der Tat höre I hear doch indeed der pferdischen of horses Wiehergeräusche.  
and indeed hear indeed of horses snortings.
- [246] [Έτεοκλής]: μή νυν ἀκούοντας<sup>N</sup> PräAkt ἐμφανῶς<sup>D</sup> ἀκούετε. PräAktImv ἄγαν.  
nicht nun hörend listening deutlich clearly höre hear zu sehr.  
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει PräAkt πόλισμα<sup>N</sup> γῆθεν, ώς κυκλούμένων. G PräM/P  
stöhnt Stadt township vom Boden, from the land, wie um kreist werdender.  
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Έτεοκλής]: οὐκοῦν ἔμ' ἀρκεῖ<sup>PräAkt</sup> τῶνδε βουλεύειν PräInfAkt πέρι.  
also then surely mich genügt suffices dieser of these zu beraten deliberate darüber.  
then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]: δέδοικ',<sub>PerAkt</sub> ἄραγ μὸς<sup>N</sup> δ' ἐν πύλαις<sup>D</sup> ὀφέλ λεται.<sub>PräM/P</sub>  
ich fürchte,  
I fear,  
Krachen  
crash  
doch but  
in in  
den Toren gates  
mehr sich.  
is increased.

[250] [Έτεοκλής]: οὐ σῖγα<sub>PräAktImv</sub> μη δὲν τῶνδ'<sub>FuAkt</sub> κατὰ πτόλυν.<sup>A</sup>  
nicht not  
schweige silently  
nichts nothing  
davon of these  
wirst sagen you will say  
throughout  
die Stadt;  
city;

[251] [Χορός]: ὡς ξυντέλει<sup>V</sup> μὴ προδῷς<sub>AorAktKnj</sub> πυργώματα.<sup>A</sup>  
o Gemein Beistand, alliance,  
O nicht not  
verrätst you betray  
die Befestigungen.  
fortifications.

[252] [Έτεοκλής]: οὐκ ἔς φθόρον<sup>A</sup> σιγῶσ<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνασχήσῃ<sub>FuM/P</sub> τάδε;  
nicht in den Untergang destruction  
not into  
schweigend being silent  
wirst ertragen you may endure  
dies; these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ<sup>N</sup> πολὶ ται<sup>N</sup> μή με δουλείας<sup>G</sup> τυχεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
Götter gods  
der Stadt, citizens,  
nicht not  
mich me  
der Knechtschaft of slavery  
zu erlangen.  
to obtain.

[254] [Έτεοκλής]: αὐτὴ<sub>AdjN</sub> σὺ δουλοῖς<sub>PräAkt</sub> καὶ μὲ καὶ πᾶσαν<sub>AdjA</sub> πόλιν.<sup>A</sup>  
du selbst yourself  
du you  
versklavst enslave  
und mich and me  
und and  
ganze all  
Stadt.  
city.

[255] [Χορός]: ὡς παγκρατὲς<sub>AdjV</sub> Ζεῦ, <sup>V</sup> τρέψων<sub>AorAktImv</sub> εἰς ἔχθροὺς<sup>A</sup> βέλος.<sup>A</sup>  
O all mächtig all powerful  
Zeus, Zeus,  
wende turn  
gegen into  
die Feinde enemies  
das Geschoss.  
missile.

[256] [Έτεοκλής]: ὡς Ζεῦ, <sup>V</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> οἷον<sup>V</sup> ὡς πασας<sub>AorAkt</sub> γένος.<sup>A</sup>  
O Zeus, Zeus,  
der Frauen of women  
welch ein what sort  
gabst you bestowed  
Geschlecht.  
race.

[257] [Χορός]: μοχθηρόν,<sub>AdjN</sub> ὡς περ<sup>V</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ὡν<sup>V</sup> ἀλῶ<sub>AorM/PKnj</sub> πόλις.<sup>N</sup>  
schlecht, wretched,  
so wie just as  
Männer men  
deren of whom  
ergriffen werde may be taken  
die Stadt.  
city.

[258] [Έτεοκλής]: παλιν στομεῖς<sub>PräAkt</sub> αὖ<sup>V</sup> θιγ γάνουσ<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀγαλμάτων;<sup>G</sup>  
plapperst wieder you speak again  
wiederum again  
berührend touching  
der Bildwerke;  
of images;

[259] [Χορός]: ἀψυχίᾳ<sup>D</sup> γὰρ γλῶσσαν<sup>A</sup> ἀρπάζει<sub>PräAkt</sub> φόβος.<sup>N</sup>  
vor Leblosigkeit with spiritlessness  
denn for  
die Zunge tongue  
reißt fort snatches  
die Furcht.  
fear.

[260] [Έτεοκλής]: αἴτου μένω<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> μοι κοῦ φον<sub>AdjA</sub> εἰ δοίης<sub>AorAktOp</sub> τέλος.<sup>A</sup>  
dem Bittenden to asking  
to me  
leichtes light  
wenn if  
gäbest you might give  
Ende.  
end.

[261] [Χορός]: λέγοις<sub>PräAktOp</sub> ἀν ώς τάχιστα, καὶ τάχ' εὖ σομαι.<sub>FuM/P</sub>  
sprächst you might say  
wohl indeed  
so as  
schnellst, quickest,  
und and  
bald soon  
werde wissen.  
I will know.

[262] [Έτεοκλής]: σίγησον, <sub>AorAktImv</sub> ὡς τάλαινα, <sup>V</sup> μὴ φίλους<sup>A</sup> φόβει.<sub>PräAktImv</sub>  
schweige, be silent,  
O Unglückliche, wretched,  
nicht not  
die Freunde friends  
erschrecke.  
frighten.

[263] [Χορός]:	σιγῶ· ich schweige· I am silent·	σὺν mit with	ἄλλοις <sup>AdjD</sup> anderen others	πείσομαι <sup>FuM/P</sup> werde erleiden I will suffer	τὸ δασ das the	μόρσιμον. <sup>AdjA</sup> Bestimmte. destined.	
[264] [Ἐτεοκλῆς]:	τοῦτ' ἀντ' dies this	ἐκείνων an Stelle von in place of	τούπος jenen of those	τοῦ πος das Wort the utterance	αἱ ροῦμαι <sup>PräM/P</sup> wähle I choose	σέθεν, deiner. of you.	
[265]	καὶ πρός γε und zu ja	τούτοις, diesen, these,	ἔκτος außerhalb outside	οὖσ <sup>N</sup> seiend being	ἀγαλμάτων, <sup>G</sup> der Bildwerke, of images,		
[266]	εὔχου <sup>PräM/Plmv</sup> bete pray	τὰ κρείσσω <sup>AdjAKmp</sup> die the besserer, stronger,	ξυμάχους <sup>AdjA</sup> Verbündete allies	εἶναι <sup>PräInfaAkt</sup> zu sein to be	θεούς. <sup>A</sup> Götter- gods-		
[267]	κάμων <sup>AdjG</sup> und meiner and of my	ἀκούσασ <sup>N</sup> gehört habend having heard	εὐγμάτων, <sup>G</sup> der Gelübde, of vows,	ἔπειτα danach then	σὺ		
[268]	ὁλοιγυμὸν <sup>A</sup> Heul ruf ululation	ἱερὸν <sup>AdjA</sup> heiligen holy	εὐμενὴ <sup>AdjA</sup> wohl gesinten gracious	παιώνισον, <sup>AorAktlmv</sup> Paean singe, sing a paean,			
[269]	Ἑλληνικὸν <sup>AdjA</sup> griechisches Hellenic	νόμισμα <sup>A</sup> Brauch custom	θυστάδος <sup>AdjG</sup> der Opfernden of sacrificial	βοής, <sup>G</sup> des Rufes, of shout,			
[270]	θάρσος <sup>A</sup> Mut courage	φίλοις, <sup>D</sup> den Freunden, to friends,	λύουσα <sup>N</sup> lösend loosening	πολέμιον <sup>AdjA</sup> feindlichen hostile	φόβον. <sup>A</sup> Schrecken. fear.		
[271]	ἐγὼ δὲ ich aber but	χώρας <sup>G</sup> der Lande of land	τοῖς den to the	πολισσούχοις <sup>AdjD</sup> stadt haltenden city holding	θεοῖς, <sup>D</sup> Göttern, gods,		
[272]	πεδιονόμοις <sup>AdjD</sup> Feld waltenden to plain ruling	τε καὶ γορᾶς <sup>G</sup> und und and and	ἐπισκόποις, <sup>D</sup> Aufsehern, overseers,				
[273]	Δίρκης <sup>G</sup> der Dirke of Dirce	τε πηγαῖς, <sup>D</sup> und den Quellen, springs,	ὕδατι <sup>D</sup> dem Wasser with water	τ' ισμηνοῦ <sup>G</sup> und des Ismenos of Ismenus	λέγω <sup>PräAkt</sup> sage I say		
[274]	εὖ ξυντυχόντων <sup>G</sup> gut zusammen getroffen habender well of things having happened	καὶ πόλεως <sup>G</sup> und der Stadt of city	σεσωμένης, <sup>G</sup> gerettet gewordener, having been saved,				
[275]	μήλοισιν <sup>D</sup> mit Schafen with flocks	αἱ μάσσοντας <sup>A</sup> blutend machend staining	ἐστίας <sup>G</sup> der Herdstellen of hearth	θεῶν, <sup>G</sup> der Götter, of gods,			
[276]	[ταυροκτονοῦντας <sup>A</sup> [Stier tögend [bull killing	θεοῖσιν, <sup>D</sup> den Göttern, to gods,	ἄδει <sup>D</sup> so thus	ἐπεύχομαι <sup>PräM/P</sup> bete] I pray]			

[277]	θύσειν AorInfAkt zu opfern to offer	τροπαῖα, A Sieges zeichen, trophies,	δαίων <sup>AdjG</sup> der Feindlichen of foes	δ' ἐσθήματα, A doch but Gewänder, garments,	
[278]	στέψω FuAkt werde bekränzen I will wreath	λάφυρα <sup>A</sup> Beute spoils	δουρίπληχθ' AdjA speer geschlagene spear struck	ἀγνοῖς <sup>AdjD</sup> in heiligen in holy	δόμοις. <sup>D</sup> Hallen. houses.
[279]	στέψω FuAkt werde bekränzen I will wreath	πρὸ ναῶν, G vor den Tempeln, of temples,	πολεῖμοιν <sup>AdjG</sup> der Feindlichen of enemies	δ' τὰ doch but die.	ἐσθῆματα <sup>A</sup> Gewänder
[280]	τοιαῦτ' AdjA solches such	ἐπεύχου PräM/Plmv bete pray	μὴ φιλοστόνως nicht weh liebend fond of groans	θεοῖς, D den Göttern, to gods,	
[281]	μηδ' ἐν ματαιοῖς <sup>AdjD</sup> und nicht in eitlen nor in vain	καὶ γρύοις <sup>AdjD</sup> und wilden and wild	ποιφύγμασιν. <sup>D</sup> Keuch stößen- panic gestures-		
[282]	οὐ γάρ τι μᾶλλον μὴ φύγης AorAktKnj nicht denn irgend at all mehr nicht entgehest not for indeed men not you may escape	τὸ μόροιμον. <sup>AdjA</sup> dem the Bestimmten. destined.			
[283]	ἐγὼ δέ γ' ἄνδρας <sup>A</sup> ich aber doch Männer	ξεξ <sup>Adj</sup> sechs	ἐμοὶ σὺν ἐβδόμῳ <sup>AdjD</sup> mir mit dem Siebten		
[284]	ἀντηρέτας <sup>A</sup> Gegen wehrer opponents	ἐχθροῖσι <sup>D</sup> den Feinden to enemies	τὸν μέγαν <sup>AdjA</sup> die the große great	τρόπον <sup>A</sup> Art manner	
[285]	εἰς ἐπιτατειχεῖς <sup>AdjA</sup> zu into sieben torigen seven walled	ἐξόδους <sup>A</sup> Ausgänge exits	τάξω FuAkt werde aufstellen I will station	μολών, <sup>N</sup> AorSAkt gekommen seiend, having gone,	
[286]	πρὶν ἀγγέλους <sup>A</sup> ehe before messengers	σπερχνούς <sup>AdjA</sup> hastige hasty	τε καὶ ταχυρόθους <sup>AdjA</sup> und und schnell redende also fast speaking		
[287]	λόγους <sup>A</sup> Worte words	ἰκεσθαί <sup>AorM/Plnf</sup> kommen to come	καὶ φλέγειν PräInfAkt und lodern to blaze	χρείας <sup>G</sup> der Bedürfnisse of need	ὑπό. unter. under.

## Stasimon

### Strophe 1

[288] [Χορός]: μέλει, PräAkt φόβῳ <sup>D</sup> δ' οὐχ ὑπνώσσει, PräAkt κέαρ. <sup>N</sup>	kümmert, vor Furcht doch nicht schläfert ein das Herz- it is a care, with fear but not lulls heart.
[289]	γείτονες <sup>N</sup> δὲ καρδίας <sup>G</sup> Nachbarn aber des Herzens neighbors but of heart

- [290] μέριμναι<sup>N</sup> ζωπυροῦσι<sup>PräAkt</sup> τάρβος<sup>A</sup>  
Sorgen fachen an das Zagen  
cares kindle fear
- [291] τὸν ἀμφιτειχῆ<sup>AdjA</sup> λεών,<sup>A</sup>  
den um mauerten Volks haufen,  
the around wall people,
- [292] δράκοντας<sup>A</sup> ὡς τις τέκνων<sup>G</sup>  
Schlangen wie jemand der Kinder  
serpents as someone of children
- [293] ὑπερδέδοικεν<sup>PerAkt</sup> λεχαίων<sup>AdjG</sup> δυσευνάτορας<sup>A</sup>  
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare  
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] πάντρομος<sup>AdjN</sup> πελειάς.<sup>N</sup>  
ganz zitternd Taube.  
all trembling dove.
- [295] τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους<sup>A</sup>  
die zwar denn zu den Türmen  
the indeed for toward towers
- [296] πανδαμεὶ πανομιλεὶ  
all zusammen ganz gedrängt  
all together in full throng
- [297] στείχουσιν.<sup>PräAkt</sup> τί γένωμαι;<sup>AorMedKnj</sup>  
schreiten. was werde ich;  
they march. what shall I become;
- [298] τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν<sup>AdjD</sup>  
die aber auf Wurf geräten  
the but on with casting
- [299] ιάπτουσι<sup>PräAkt</sup> πολίταις<sup>D</sup>  
schleudern den Bürgern  
they hurl for citizens
- [300] χερμάδ'<sup>A</sup> ὄκριόεσσαν.<sup>AdjA</sup>  
Wurf stein zackigen.  
stones rugged.
- [301] παντὶ<sup>AdjD</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> Διογενεῖς<sup>AdjV</sup>  
auf jede Weise, Zeus geborene  
in every way, Zeus born
- [302] θεοί,<sup>V</sup> πόλιν<sup>A</sup> καὶ στρατὸν<sup>A</sup>  
Götter, die Stadt und das Heer  
gods, city and army
- [303] Καδμογενῆ<sup>AdjA</sup> ῥύεσθε.<sup>PräM/Plmv</sup>  
kadmos geborenen schützt.  
Cadmus born save yourselves.

# Antistrophe 1

[304] [Χορός]: ποῖον<sup>AdjA</sup> δ' ἀμείψεσθε<sub>FuM/P</sub> γαίας<sup>G</sup> πέδον<sup>A</sup>  
 welches what denn will you exchange  
 but what will you exchange  
 werdet vertauschen  
 der Erde of land Flur ground

[305] τᾶσδ' ἄρειον,<sup>AdjAKmp</sup> ἔχθροις<sup>D</sup>  
 dieser of this besseren, better, den Feinden for enemies

[306] ἀφέντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὰν βαθύχθον<sup>AdjA</sup> αἴλαν,<sup>A</sup>  
 los gelassen habend die tief erdige Erde,  
 having let go the deep earthed land,

[307] ὕδωρ<sup>A</sup> τε Διρκαῖον,<sup>AdjA</sup> εὖ||τραφέστατον<sup>AdjASup</sup>  
 Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes  
 water and Dircean, most well nourished

[308] πιμάτων<sup>G</sup>  
 der Getränke of drinks

[309] ὅσων τῆσιν<sub>PräAkt</sub> Ποσειδᾶν<sup>N</sup> ὁ γαιάοχος<sup>AdjN</sup>  
 so vieler of how many sendet sends Poseidon Poseidon der the Erdträger earth holding

[311] Τηθύος<sup>G</sup> τε παῖδες.<sup>N</sup>  
 der Tethys und Kinder.  
 of Tethys and children.

[312] πρὸς τάδ', ὦ πολιοῦχοι<sup>AdjV</sup>  
 zu diesen, o Stadt halter  
 toward these, O city holding

[313] θεοί<sup>V</sup> τοῖσι μὲν ἔξω  
 Götter, den zwar draußen  
 gods, to the indeed outside

[314] πύργων<sup>G</sup> ἀνδρολέτειραν<sup>AdjA</sup>  
 der Türme Männer tötende  
 of towers man slaying

[315] κῆρα,<sup>A</sup> ὥψοπλον<sup>AdjA</sup> ἄταν,<sup>A</sup>  
 Verderben, Wurf waffnige Unheil,  
 doom, missile armed ruin,

[316] ἐμβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄροισθε<sub>AorMedOp</sub>  
 hinein werfend habend würdet auf nehmen  
 having thrown take up

[317] κῦδος<sup>A</sup> τοῖσδε πολίταις.<sup>D</sup>  
 Ruhm diesen Bürgern.  
 glory to these citizens.

[318] καὶ πόλεως<sup>G</sup> ῥύτορες<sup>N</sup> ἔστ  
 und der Stadt Retter seid  
 and of city saviours it is

- [319] εὖεδροί<sup>AdjV</sup> τε στάθητ' <sup>AorPasImv</sup>  
wohl sitzende und stellet euch  
well seated and be set
- [320] ὀξυγόις<sup>AdjD</sup> λιταῖσιν.<sup>D</sup>  
scharf tönen Gebeten.  
with shrill prayers.
- ## Strophe 2
- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ πόλιν<sup>A</sup> ἄδ' ὠγυγίαν<sup>AdjA</sup>  
beklagenswert denn die Stadt so ogygische  
pitiful for city thus Ogygian
- [322] Ἄδη<sup>D</sup> προϊάψαι, <sup>AorInfAkt</sup> δορὸς<sup>G</sup> ἄγραν<sup>A</sup>  
dem Hades vor schicken, der Lanze Beute  
to Hades to send forth, of spear prey
- [323] δουλίαν<sup>A</sup> ψαφαρῷ<sup>AdjD</sup> σποδῷ<sup>D</sup>  
Knechtschaft staubiger mit Asche  
slavery ashly with ash
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς<sup>G</sup> Ἀχαιοῦ<sup>AdjG</sup> θεόθεν  
von eines Mannes des Achaeans von den Göttern her  
by of man of Achaean from god
- [325] περθομέναν<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἀτίμως,  
verwüstet werdende unehrenhaft,  
being sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> ἄγεσθαι, <sup>PräM/PInf</sup>  
die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,  
the but having been subdued to be led,
- [327] ἐ ἔ, νέας<sup>AdjA</sup> τε καὶ παλαιὰς<sup>AdjA</sup>  
eh eh, neue und auch alte  
young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, <sup>G</sup> περιτριβογγυμένων<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
pferde weise der Locken, ringsum reißenden  
cavalry style of locks, being torn around
- [329] φαρέων.<sup>G</sup> βοῇ<sup>PräAkt</sup>  
der Tücher. schreit  
of cloaks. shouts
- [330] δ' ἐκκενουμένα<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πόλις, <sup>N</sup>  
aber aus geleert werdende Stadt,  
but being emptied out city,
- [331] λαῖδος<sup>G</sup> ὀλλυμένας<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> μιξοθρόου<sup>.AdjG</sup>  
des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen.  
of rabble being destroyed of mixed cry.

[332] βαρείας<sup>AdjA</sup> τοι τύχας<sup>A</sup> προταρβῶ<sup>PräAkt</sup>  
schwere ja Schicksale voraus fürchte.  
heavy indeed fortunes I fear beforehand.

## Antistrophe 2

[333] [Χορός]: κλαυτὸν<sup>AdjA</sup> δ' ἀρτιτρόποις<sup>AdjD</sup> ὡμοδρόποις<sup>AdjD</sup>  
weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden  
to be wept but newly turned raw flesh eating

[334] νομίμων<sup>AdjG</sup> προπάροιθεν διαμεῖψαι<sup>AorAktInf</sup>  
gesetzmäßiger vor zu durchschreiten  
of customary before to pass through

[335] δωμάτων<sup>G</sup> στυγερὰν<sup>AdjA</sup> ὁδόν·<sup>A</sup>  
der Häuser verhassten Weg·  
of houses hateful road·

[336] τί; τὸν φθίμενον<sup>A</sup> ΠερM/P γάρ προλέγω<sup>PräAkt</sup>  
what; den untergegangenen denn sage voraus  
I foretell

[337] βέλτερα<sup>AdjAKmp</sup> τῶνδε πράσσειν<sup>PräAktInf</sup>  
Besseres als diese zu tun·  
better of these to do·

[338] πολλὰ<sup>AdjA</sup> γάρ, εὗτε πτόλις<sup>N</sup> δαμασθῆ<sup>AorPasKnj</sup>,  
vieles denn, wenn Stadt gezähmt werde,  
many things for, when city may be subdued,

[339] ἔ, ἔ, δυστυχῆ<sup>AdjA</sup> τε πράσσει<sup>PräAkt</sup>  
eh eh, unglückliche Dinge und vollbringt.  
and it does.

[340] ἄλλος<sup>AdjN</sup> δ' ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἄγει<sup>PräAkt</sup> φονεύει<sup>PräAkt</sup>  
der eine aber den anderen führt, tötet,  
another but another leads, murders,

[341] τὰ δὲ πυρφορεῖ<sup>PräAkt</sup> καπνῷ<sup>D</sup>  
die aber feuer trägt· mit Rauch  
the but bears fire· with smoke

[342] χραίνεται<sup>PräM/P</sup> πόλισμ<sup>N</sup> ἄπαν<sup>AdjN</sup>  
befleckt wird Stadt ganz·  
is stained township whole·

[343] μαινόμενος<sup>N</sup> δ' ἐπιπνεῖ<sup>PräAkt</sup> λαοδάμας<sup>AdjN</sup>  
rasend aber weht auf volk beugender  
raging but blows upon people subduing

[344] μιαίνων<sup>N</sup> εὐσέβειαν<sup>A</sup> Ἄρης<sup>N</sup>  
befleckend Frömmigkeit Ares.  
defiling piety Ares.

## Strophe 3

- [345] [Χορός]: κορκορυγαὶ<sup>N</sup> δ' ἀν' ἄστυ, <sup>A</sup> πρὸτὶ δ' ὥρκάνα<sup>A</sup>  
Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle  
shriekings but up through city, toward but stake fences
- [346] πυργῶτις<sup>AdjN</sup> πρὸς ἀνδρὸς<sup>G</sup> δ' ἀνὴρ<sup>N</sup>  
turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann  
tower ward· against of man but man
- [347] ἀμφὶ δορὶ<sup>D</sup> κλίνεται·<sup>PräM/P</sup>  
um den Speer neigt sich·  
around spear on leans·
- [348] βλαχαὶ<sup>N</sup> δ' αἵματόεσσαι<sup>AdjN</sup>  
Flecken aber blutige  
clots but blood stained
- [349] τῶν ἐπιμαστιδῶν<sup>G</sup>  
der Brust binden  
of the breast bands
- [350] ἀρτιτρεφεῖς<sup>AdjN</sup> βρέμονται·<sup>PräM/P</sup>  
frisch genährte dröhnen.  
newly reared roar.
- [351] ἀρπαγαὶ<sup>N</sup> δὲ διαδρομᾶν<sup>G</sup> ὄμαίμονες<sup>.AdjN</sup>  
Raub taten aber der Überfälle gleich stammige·  
plunderers but of raids kindred·
- [352] ξυμβολεῖ<sup>PräAkt</sup> φέρων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> φέροντι,<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>  
stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,  
meets carrying to carrying one,
- [353] καὶ κενὸς<sup>AdjN</sup> κενὸν<sup>AdjA</sup> καλεῖ<sup>,PräAkt</sup>  
und leer Leeren empty ruft,  
and empty empty calls,
- [354] ξύννομον<sup>AdjA</sup> θέλων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔχειν,<sup>PräAktInf</sup>  
gemeinsames wollend zu haben,  
common measure wishing to have,
- [355] οὔτε μεῖον<sup>AdjA</sup> οὔτ' ἵσον<sup>AdjA</sup> λελιμένοι.<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.  
neither less nor equal having been left.
- [356] τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι<sup>AorAktInf</sup> λόγος<sup>N</sup> πάρα.  
die aber aus diesen zu vermuten zu infer Rede account bereit.  
the but out of these to infer to infer account at hand.

## Antistrophe 3

- [357] [Χορός]: παντοδαπὸς<sup>AdjN</sup> δὲ καρπὸς<sup>N</sup> χαμάδις πεσὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
allerlei aber Frucht zu Boden gefallen seiend  
of all kinds but fruit to the ground having fallen

- [358] ἀλγύνει<sub>PräAkt</sub> κυρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πικρὸν<sup>AdjA</sup>  
schmerzt causes pain getroffen habend· having met with· Bitteres bitter
- [359] δ' ὄμψα<sup>N</sup> θαλαμηπόλων<sup>G</sup>  
aber Auge eye der Kammer Leute· of chamber dwellers·
- [360] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ' ἀκριτόφυρτος<sup>AdjN</sup>  
vieles many things aber wirr gemischt indiscriminate mixed
- [361] γᾶς<sup>G</sup> δόσις<sup>N</sup> οὐτιδανοῖς<sup>AdjD</sup>  
der Erde Gabe gift Nichtsnutzen to worthless
- [362] ἐν ρόθίοις<sup>D</sup> φορεῖται<sub>PräM/P</sub>  
in Wirbeln in eddies wird getragen.  
wird is borne.
- [363] δμωίδες<sup>N</sup> δὲ καινοπήμονες<sup>AdjN</sup> νέαι<sup>AdjN</sup>  
Sklavinnen slave women aber neu geprüfte newly suffering jung· young·
- [364] τλάμον<sup>AdjA</sup> εύναν<sup>A</sup> αἰχμάλωτον<sup>AdjA</sup>  
leid tragende enduring Lager bed speergefangene captive
- [365] ἀνδρὸς<sup>G</sup> εύτυχοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὡς  
eines Mannes of man glücklichen prospering so wie as
- [366] δυσμενοῦς<sup>AdjG</sup> ὑπερτέρου<sup>AdjG</sup>  
feindlichen of enemy überlegenen of superior
- [367] ἔλπις<sup>N</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> νύκτερον τέλος<sup>A</sup> μολεῖν,<sub>AorSAktInf</sub>  
Hoffnung hope ist nachts by night Ende end zu kommen, to come,
- [368] παγκλαύτων<sup>AdjG</sup> ἀλγέων<sup>G</sup> ἐπίρροθον.<sub>AdjA</sub>  
all weinender of all weeping Schmerzen of pains Zuruf. stirring up.
- [369] [Τῆμιχόριον Α]: ὦ τοι κατόπτης<sup>N</sup>, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ<sup>G</sup>  
siehe ja Kund schafter, watcher, wie as scheint, seems, des Heeres of army
- [370] πευθώ<sub>PräAkt</sub> τιν' ήμιν, ὥ φίλαι, <sup>AdjV</sup> νέαν<sup>AdjA</sup> φέρει, <sub>PräAkt</sub>  
erkundige ich etwas uns, to us, O Freundinnen, dear ones, neue new bringt, brings,
- [371] σπουδῇ<sup>D</sup> διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πομπίμους<sup>AdjA</sup> χνόας<sup>A</sup> ποδῶν<sup>G</sup>  
mit Eile with haste verfolgend pursuing geleit kundige message bearing Staub flocken tracks der Füße. of feet.

- [372] [Ἡμιχόριον Β]: καὶ μὴν ἄναξ<sup>N</sup> ὅδ' αὐτὸς οἱ δίπους<sup>G</sup> τόκος<sup>N</sup>  
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus Spross  
indeed lord this himself of Oedipus offspring
- [373] εἰς ἀρτίκολον<sup>AdjA</sup> ἀγγέλου<sup>G</sup> λόγον<sup>A</sup> μαθεῖν·<sup>AorSAktlInf</sup>  
in frisch geklebten newly joined des Boten messenger Bericht word zu erfahren· to learn·
- [374] σπουδὴ<sup>N</sup> δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει<sup>PräAkt</sup> πόδα.<sup>A</sup>  
Eile haste aber auch dessen of this nicht not vollendet completes Fuß. foot.
- [375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ<sup>PräAktOp</sup> ἂν εἰδώς<sup>N</sup> οὖταις<sup>PerAkt</sup> εὖ τὰ τῶν<sup>A</sup> ἐναντίων,<sup>AdjG</sup>  
würde sagen wohl indeed wissend having known gut well die the der Gegner, I would say indeed having known well the of the opponents,
- [376] ὡς τ' ἐν πύλαις<sup>D</sup> ἕκαστος εἴληχεν<sup>PerAkt</sup> πάλον.<sup>A</sup>  
wie ja an den Toren jeden each er erhalten hat has obtained das Los. lot.
- [377] Τυδεὺς<sup>N</sup> μὲν ἥδη πρὸς πύλαισι<sup>D</sup> Προιτίσιν<sup>AdjD</sup>  
Tydeus zwar schon bei den Toren gates der Proitos Tore Proetid
- [378] βρέμει, <sup>PräAkt</sup> πόρον<sup>A</sup> δ' ισμηνὸν<sup>AdjA</sup> οὐκ ἔτι <sup>PräAkt</sup> περᾶν<sup>PräAktlInf</sup>  
dröhnt, roars, den Übergang passage aber but ismenischen Ismenian nicht not lässt allows durch gehen to pass
- [379] ὁ μάντις<sup>N</sup> οὐ γὰρ σφάγια<sup>N</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> καλά.<sup>AdjN</sup>  
der Seher- seer- nicht not denn for Opfer Zeichen sacrifices geschehen come to be gut. fair.
- [380] Τυδεὺς<sup>N</sup> δὲ μαργῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ μάχης<sup>G</sup> λελιμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
Tydeus aber but rasant raging und and der Schlacht of battle beraubt Gewordener having been left
- [381] μεσημβριναῖς<sup>AdjD</sup> κλαγγαῖσιν<sup>D</sup> ὡς δράκων<sup>N</sup> βοᾷ<sup>PräAkt</sup>  
mittags artigen noonday Gekreisch lauten wie Drache serpent schreit· shouts·
- [382] θείνει<sup>PräAkt</sup> δ' ὀνείδει<sup>D</sup> μάντιν<sup>A</sup> οἱ κλείδην<sup>A</sup> σοφόν,<sup>AdjA</sup>  
schlägt strikes aber but mit Schmähung with reproach den Seher seer den Oikleiden Oicleid weisen, wise,
- [383] σαίνειν<sup>PräAktlInf</sup> μόρον<sup>A</sup> τε καὶ μάχην<sup>A</sup> ἀψυχίᾳ<sup>D</sup>  
besänftigen to fawn Tod doom und and auch Kampf battle mit Seelen losigkeit. with spiritlessness.
- [384] τοιαῦτ'<sup>AdjA</sup> ἀυτῶν<sup>A</sup> τρεῖς<sup>Adj</sup> κατασκίους<sup>AdjA</sup> λόφους<sup>A</sup>  
solche such ihrer of them drei three schatten reichen shadowy Helm kämme crests
- [385] σείει<sup>PräAkt</sup> κράνους<sup>G</sup> χαίτωμα<sup>A</sup> ὑπ' ἀσπίδος<sup>G</sup> δ' ἔσω<sup>A</sup>  
schüttelt, shakes, des Helmes of helmet Haar busch, plume, unter under dem Schild of shield aber innen but within

[386]	χαλκή λατοι <sup>AdjN</sup>   κλάζου σι <sup>PräAkt</sup>   κώ δωνες <sup>N</sup>   φόβον. <sup>A</sup> erz geschmiedete bronze wrought klirren clang Glocken bells Furcht· fear·
[387]	ἐχει  <sup>PräAkt</sup> δ'   ὑπέρ φρον <sup>AdjA</sup>   σῆμα <sup>A</sup>   ἐπ'   ἀσπίδος <sup>G</sup>   τόδε, hat has aber but über stolzes over proud Zeichen device auf upon dem Schild of shield dieses, this,
[388]	φλέγονθ <sup>A</sup>   <sup>PräAkt</sup> ύπ'   ἄστροις <sup>D</sup>   οὐ ρανὸν <sup>A</sup>   τετυγμένον. <sup>A</sup>   <sup>PerM/P</sup> brennenden burning unter under den Sternen stars Himmel sky gefertigten· having been fashioned·
[389]	λαμπρὰ <sup>AdjN</sup>   δὲ   πανσέληνος <sup>N</sup>   ἐν   μέσῳ <sup>D</sup>   σάκει, <sup>D</sup> hell bright aber but Vollmond full moon in in der Mitte middle des Schildes shield,
[390]	πρέσβιτον <sup>AdjASup</sup>   <sup>PräAkt</sup> ἄστρων, <sup>G</sup>   νυκτὸς <sup>G</sup>   ὁφθαλμός, <sup>N</sup>   πρέπει. <sup>PräAkt</sup> ältestes eldest der Sterne, of stars, der Nacht of night Auge, eye, erscheint. appears.
[391]	τοιαῦτ' <sup>AdjA</sup>   ἀλύων <sup>N</sup>   <sup>PräAkt</sup> ταῖς   ὑπέρ κόμποις <sup>AdjD</sup>   σαγαῖς <sup>D</sup> solches such rasend umher irrend raving mit den to the über prahlerischen over boastful Schildern spears
[392]	βοῶ <sup>PräAkt</sup>   παρ'   ὅχθαις <sup>D</sup>   ποταιμίαις, <sup>AdjD</sup>   μάχης <sup>G</sup>   ἔρων, <sup>N</sup>   <sup>PräAkt</sup> ruft shouts an beside den Ufern banks fluss igen, river, der Schlacht of battle liebend, loving,
[393]	ἵππος <sup>N</sup>   χαλινῶν <sup>G</sup>   ὡς   κατασθμαίνων <sup>N</sup>   <sup>PräAkt</sup> μένει, <sup>PräAkt</sup> Pferd horse der Zügel of reins wie as herab hechelnd panting verweilt, remains,
[394]	ὅστις   βοὴν <sup>A</sup>   σάλπιγγος <sup>G</sup>   ὁρμαίνει <sup>PräAkt</sup>   μένων. <sup>N</sup>   <sup>PräAkt</sup> wer who den Ruf shout der Trompete of trumpet ersehnt urges on verharrend. waiting.
[395]	τίν'   ἀντιτάξεις <sup>FuAkt</sup>   τῷδε;   τίς   Προίτου <sup>G</sup>   πυλῶν <sup>G</sup> wen whom will you set against diesem; to this; wer who des Proetus of Proetus der Tore of gates
[396]	κλήθρων <sup>G</sup>   λυθέντων <sup>G</sup>   <sup>AorPas</sup> προστατεῖν <sup>PräAktInf</sup>   φερέγγυος, <sup>AdjN</sup> der Riegel of bolts gelöst wordenen having been loosed vor zu stehen to protect verlässlich; reliable;
[397] [Ἑτεοκλῆς]:	κόσμον <sup>A</sup>   μὲν   ἀνδρὸς <sup>G</sup>   οὐτὶν'   ἀν   τρέσαιμ <sup>AorAktOp</sup>   ἐγώ, Schmuck ornament zwar eines Mannes of man keinen no one wohl indeed würde erschrecken I might tremble ich, I,
[398]	οὐδ'   ἔλκοποια <sup>AdjN</sup>   γίγνεται <sup>PräM/P</sup>   τὰ   σήματα. <sup>N</sup> und nicht nor Wunden machende wound making werden become die the Zeichen· emblems·
[399]	λόφοι <sup>N</sup>   δὲ   κώδων <sup>N</sup>   τ'   οὐ   δάκνουσ <sup>PräAkt</sup>   ἀνευ   δορός. <sup>G</sup> Helm kämme crests aber but Glocken bell und nicht and not beißen bite ohne without des Speeres. of spear.

[400]	καὶ νύκτα <sup>A</sup> ταῦτην ἥν λέγεις auch Nacht diese die du sagst and night this which you say	PräAkt	ἐπ' ἀσπίδος <sup>G</sup> auf dem Schild
[401]	ἄστροισι <sup>D</sup> μαρμαρούσαν <sup>A</sup> mit Sternen with stars funkelnde gleaming	PräAkt	οὐρανοῦ <sup>G</sup> κυρεῖν, des Himmels of sky zu treffen, to chance upon,
[402]	τάχ' ἀν γένοιτο <sup>AorMedOp</sup> μάντις <sup>N</sup> ἀνοία <sup>N</sup> vielleicht soon würde werden Seher Seer Torheit folly für jemanden. wohl indeed might become seer to someone.		τινί.
[403]	εἰ γὰρ θανόντι <sup>D</sup> wenn denn gestorben seiendem	AorAkt	νὺξ <sup>N</sup> ἐπ' ὄφθαλμοῖς <sup>D</sup> Nacht auf Augen eyes fallen würde, indeed to the one having died upon eyes might fall,
[404]	τῷ τοι φέροντι <sup>D</sup> dem ja tragenden bearing	PräAkt	σῆμ' <sup>A</sup> ὑπέρ κομπον <sup>AdjA</sup> τόδε Zeichen über prahlerisches dieses
[405]	γένοιται <sup>AorMedOp</sup> würde werden might be		ἀν ὅρθῶς ἐν δίκως τ' ἐπώνυμον, <sup>AdjN</sup> wohl richtig gerecht und beinahmt, eponymous,
[406]	καύτος <sup>AdjN</sup> καθ' αὐτοῦ τίνδ' ὕβριν <sup>A</sup> und selbst gegen sich selbst diese Übermut		μαντεύσεται <sup>FuM/P</sup> wird weissagen. will prophesy.
[407]	ἐγὼ δὲ Τυδεῖ <sup>D</sup> κεδυὸν <sup>AdjA</sup> Αστακοῦ <sup>G</sup> τόκον <sup>A</sup> ich aber dem Tydeus tüchtigen des Astakos Spross		
[408]	τῶνδ' ἀντιτάξω <sup>FuAkt</sup> προστάτην <sup>A</sup> πυλωμάτων, <sup>G</sup> gegen diese werde entgegenstellen I will set against Beschützer protector der Tor anlagen, of gate houses,		
[409]	μάλ' εὔγενη <sup>AdjA</sup> τε καὶ τὸν Αἰσχύνης <sup>G</sup> θρόνον <sup>A</sup> gar edel geborenen und auch den der Scham Thron		of Aeschynes
[410]	τιμῶντα <sup>A</sup> καὶ στυγοῦνθα <sup>A</sup> ὑπέρ φρονας <sup>AdjA</sup> λόγους. <sup>A</sup> ehrend und hassend über stolze Worte.	PräAkt	honouring but hating over proud speeches.
[411]	αἰσχρῶν <sup>AdjG</sup> γὰρ ἀργός, <sup>AdjN</sup> μὴ κακὸς <sup>AdjN</sup> δ' εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> schändlicher of shameful denn abgeneigt, idle, nicht schlecht aber zu sein pflegt.		for loves.
[412]	σπαρτῶν <sup>G</sup> δ' ἀπ' ἀνδρῶν, <sup>G</sup> ὃν Ἀρης <sup>N</sup> ἐφεύσατο, <sup>AorMed</sup> der Gesäten aber von Männern, deren Ares Ares verschonte,		of sown from whom Ares spared,
[413]	ῥίζωμ <sup>N</sup> ἀνεῖται <sup>PräM/P</sup> κάρτα δ' ἔστι <sup>PräAkt</sup> ἔγχωριος, <sup>AdjN</sup> Wurzel stock wird gelassen, is let up, sehr aber ist einheimisch, native,		root stock

[414]	Μελάνιππος· Melanippus·	πος· <sup>N</sup>	ξργον <sup>N</sup>	δ'	έν	κύβοις <sup>D</sup>	Άρης <sup>N</sup>	κρινεῖ· <sub>FuAkt</sub> wird entscheiden· will judge·
[415]	Δίκη <sup>N</sup>	δ'	όμαιμων <sup>AdjN</sup>	κάρτα	νιν	προστέλλεται <sub>PräM/PI</sub>		
	Justice	but	bluts verwandte same blood	very	ihn him	beauftragt charges		
[416]	εργειν <sub>PräInfAkt</sub>	τεκούσῃ <sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub>	μητρὶ <sup>D</sup>	πολέμιον <sup>AdjA</sup>	δόρυ. <sup>A</sup>			
	abzuwehren to restrain	geboren habenden for the having borne	der Mutter mother	feindlichen hostile	Speer. spear.			
[417] [Χορός]:	τὸν ἀμόνον <sup>AdjA</sup>	νυν	ἀντίπαλον <sup>AdjA</sup>	εύτυχεῖν <sub>PräInfAkt</sub>				
	den unsern our	nun now	Gegen kämpfer opponent	zu glücken to prosper				
[418]	θεοί <sup>N</sup>	δοῖεν, <sub>AorAktOp</sub>	ώς δικαίως	πόλεως <sup>G</sup>				
	Götter gods	mögen geben, might grant,	dass justly	der Stadt of city				
[419]	πρόμαχος <sup>N</sup>	ὅρνυται· <sub>PräM/P</sub>	τρέμω <sub>PräAkt</sub>	δ'	αίματηφόρους <sup>AdjA</sup>			
	Vor kämpfer champion	erhebt sich· is aroused·	ich bebe I tremble	aber but	blut tragende blood bearing			
[420]	μόρους <sup>A</sup>	ύπερ	φίλων <sup>G</sup>					
	Tode dooms	um willen of	der Freunde friends					
[421]	όλοιμένων <sup>G</sup> <sub>AorM/P</sub>	ἰδέσθαι. <sub>AorM/PInf</sub>						
	zugrunde gegangenen of those having perished	anzusehen. to see.						
[422] [Ἄγγελος]:	τούτῳ	μὲν	οὐτως	εύτυχεῖν <sub>PräInfAkt</sub>	δοῖεν <sub>AorAktOp</sub>	θεοί. <sup>N</sup>		
	diesem to this	zwar indeed	so thus	zu glücken to prosper	mögen geben might grant	Götter gods·		
[423]	Καπανεὺς <sup>N</sup>	δ'	ἐπ' Ήλέκτραισιν <sup>D</sup>	εἴληχεν <sub>PerAkt</sub>	πύλαις, <sup>D</sup>			
	Kapaneus Capaneus	aber bei but	den Elektrischen Electra	hat erlost has obtained	Toren, gates,			
[424]	γίγας <sup>N</sup>	οδ'	ἄλλος <sup>AdjN</sup>	τοῦ πάρος	λελεγμένου <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>			
	Riese giant	dieser this	anderer other	des of the	genannt Gewesenen having been said			
[425]	μείζων, <sub>AdjNKmp</sub>	ό κόμπος <sup>N</sup>	δ'	οὐ	κατ'	ἄνθρωπον <sup>A</sup>	φρονεῖ <sub>PräAkt</sub>	
	größer, greater,	der Prahl rede boasting	aber nicht but	not	gemäß according to	dem Menschen man	denkt, thinks,	
[426]	πύργοις <sup>D</sup>	δ'	ἀπειλεῖ <sub>PräAkt</sub>	δεῖν', <sub>AdjA</sub>	ἄ μὴ	κραίνοι <sub>PräAktOp</sub>	τύχη. <sup>N</sup>	
	den Türmen to towers	aber but	droht threatens	Schreckliches, terrible things,	was which	erfülle might fulfil	Schicksal fortune·	
[427]	θεοῦ <sup>G</sup>	τε γὰρ	θέλοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐκπέρσειν <sub>AorInfAkt</sub>	πόλιν <sup>A</sup>			
	Gottes of god	und and	denn for	zu verwüsten to sack	Stadt city			

[428]	καὶ μὴ θέλοντός <sup>G</sup> PrÄkt φησιν, PrÄkt οὐδὲ τὴν Διὸς <sup>G</sup> und nicht wollenden of willing sagt, he says, auch nicht nor even die the des Zeus of Zeus
[429]	ἔριν <sup>A</sup> πέδοι σκήψα σαν <sup>A</sup> AorAkt ἔμποδῶν σχεθεῖν, AorAktInfl Streit zu Boden herab gesleudert habende having hurled im Wege in the way aufzuhalten. to hold.
[430]	τὰς δ' ἀστραπάς <sup>A</sup> τε καὶ κεραυνίους <sup>AdjA</sup> βολὰς <sup>A</sup> die aber Blitzes und auch donnerkeil artigen Würfe the but lightnings and also thunderous bolts
[431]	μεσημβρινοῖσι <sup>AdjD</sup> θάλπεσιν <sup>D</sup> προσήκασεν, AorAkt mittags artigen with noonday Hitzen heats verglich- he likened-
[432]	ἔχει <sup>PrÄkt</sup> δὲ σῆμα <sup>A</sup> γυμνὸν <sup>AdjA</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> πυρφόρον, AdjA hat he has aber Zeichen nackten Mann feuer tragenden, fire bearing,
[433]	φλέγει <sup>PrÄkt</sup> δὲ λαμπάς <sup>N</sup> διὰ χερῶν <sup>G</sup> ὥπλισμένη <sup>N</sup> PerM/P lodert blazes aber Fackel torch durch through Hände of hands ausgerüstet seiend- having been armed-
[434]	χρυσοῖς <sup>AdjD</sup> δὲ φωνεῖ <sup>PrÄkt</sup> γράμμασιν <sup>D</sup> πρήσω <sup>FuAkt</sup> πόλιν. <sup>A</sup> goldenen with golden aber spricht Buchstaben letters ich werde brennen I will burn Stadt. city.
[435]	τοιῷ δε <sup>AdjD</sup> φωτὶ <sup>D</sup> πέμπε— <sup>PrÄktImv</sup> τίς ξυστήσεται, <sup>FuM/P</sup> solchem to such Manne man sende- send- wer who wird sich vereinen, will join,
[436]	τίς ἄνδρα <sup>A</sup> κομπάζοντα <sup>A</sup> δημό <sup>N</sup> τρέσας <sup>N</sup> μενεῖ; <sup>FuAkt</sup> wer who boasting prahlenden man nicht not gezittert habend having feared wird verweilen; will remain;
[437] [Ἐτεοκλής]:	καὶ τῷδε κέρδει <sup>D</sup> κέρδος <sup>N</sup> ἄλλο <sup>AdjN</sup> τίκτεται <sup>PrÄM/P</sup> auch diesem zum Vorteil Gewinn anderer other entsteht. is born.
[438]	τῶν τοι ματαίων <sup>AdjG</sup> ἀνδράσιν <sup>D</sup> φρονημάτων <sup>G</sup> der ja nichtigen vain den Männern to men Gesinnungen thoughts
[439]	ἡ γλῶσσ <sup>N</sup> ἀληθῆς <sup>AdjN</sup> γίγνεται <sup>PrÄM/P</sup> κατήγορος <sup>N</sup> die Zunge the tongue wahr true wird becomes Anklägerin- accuser.
[440]	Καπανεὺς <sup>N</sup> δ' ἀπειλεῖ, PrÄkt δρᾶν <sup>PrÄInfAkt</sup> παρεσκευασμένος, <sup>N</sup> PerM/P Kapaneus aber droht, threatens, zu tun to do vorbereitet Gewordener, having been prepared,
[441]	θεοὺς <sup>A</sup> ἀτίζων, <sup>N</sup> PrÄAkt καπογυμνάζων <sup>N</sup> PrÄAkt στόμα <sup>A</sup> Götter gods entehrend, dishonouring, und entblößend and stripping bare Mund mouth

[442]	χαρᾶ <sup>D</sup> mit Freude with joy	ματαί <sup>A</sup> eitler vain	θνητὸς <sup>AdjN</sup> sterblicher mortal	Ὥν <sup>N</sup> seiend being	εἰς in	οὐρανὸν <sup>A</sup> Himmel heaven
[443]	πέμπει <sup>PräAkt</sup> sendet sends	γεγωνά <sup>AdjA</sup> laut tönende resounding	Ζηνὶ <sup>D</sup> dem Zeus to Zeus	κυμαίνοντ <sup>A</sup> wogende surging	ΠρäAkt seine Worte. words.	
[444]	πέποιθα <sup>PerAkt</sup> ich vertraue I have trusted	δ' αὐτῷ aber ihm but to him	ξὺν δίκῃ <sup>D</sup> mit mit with justice	τὸν πυρφόρον <sup>AdjA</sup> den feuer tragenden the fire bearing		
[445]	ἵξειν <sup>FulnfAkt</sup> kommen zu werden to come	κεραυνόν <sup>A</sup> Blitz, thunderbolt,	οὐδὲν nichts nothing	ἐξηκασμένον <sup>A</sup> ähnlich gemacht having been likened		
[446]	μεσημβρινοῖσι <sup>AdjD</sup> mittags artigen to noonday	θάλπεσιν <sup>D</sup> Hitzen heats	τοῖς den the	ἡλίου <sup>G</sup> der Sonne. of sun.		
[447]	ἀνὴρ <sup>N</sup> Mann man	δ' ἐπ' αὐτῷ, aber für ihn, but over him,	κεὶ στόμαργός <sup>AdjN</sup> und wenn maul wütig and if loud mouthed	ἐστ' ΠρäAkt ist ist	ἄγαν, allzu, too much,	
[448]	αἴθων <sup>AdjN</sup> feurig fiery	τέτακται <sup>PerM/P</sup> ist aufgestellt has been set	λῆμα <sup>N</sup> Entschluss, resolve,	Πολυφόντου <sup>G</sup> des Polyphontes of Polyphontes	βία <sup>N</sup> Kraft, force,	
[449]	φερέγγυον <sup>AdjN</sup> verlässlich reliable	φρούρημα <sup>N</sup> Wacht, guard,	προστατήριας <sup>AdjG</sup> der Schutz herrin of protecting			
[450]	Ἄρτεμιδος <sup>G</sup> der Artemis of Artemis	εὐνοίαισι <sup>D</sup> Gunst favours	σύν zusammen mit with	τ' ἄλλοις <sup>AdjD</sup> und anderen and other	θεοῖς <sup>D</sup> Göttern. gods.	
[451]	λέγε <sup>PräAktImv</sup> sage say	ἄλλον <sup>AdjA</sup> einen anderen another	ἄλλαις <sup>AdjD</sup> anderen other	ἐν πύλαις <sup>D</sup> in Toren gates	εἰληχότα <sup>A</sup> erlost Habenden. having obtained.	
[452] [Χορός]:	ὅλοιθ' AorM/Pop gehe zugrunde may he perish	δις πόλει <sup>D</sup> wer der Stadt who to city	μεγάλ' ἐπεύχεται <sup>PräM/P</sup> große sich röhmt, greatly boasts,			
[453]	κεραυνοῦ <sup>G</sup> des Blitzes	δέ νιν βέλος <sup>N</sup> aber ihn Geschoss	ἐπισχέθοι <sup>AorAktOp</sup> möge aufhalten, might check,			
[454]	πρὶν ἔμὸν <sup>AdjA</sup> ehe mein	ἔσθορειν <sup>PräInfAkt</sup> hinein zuspringen to leap	δόμον <sup>A</sup> Haus, house,	πωλικῶν <sup>AdjG</sup> pferde haften of foals		
[455]	θέδωλίων <sup>G</sup> und Sitze and of seats	ὑπερκόπω <sup>AdjD</sup> über mutigem over proud				

- [456] δορὶ<sup>D</sup> ποτ' ἐκλαπάξαι. AorInfAkt  
mit Speer einst weg schlagen.  
with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μὴν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόν τα<sup>A</sup> AorSAkt πρὸς πύλαις<sup>D</sup>  
und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren gates  
indeed the from here having obtained at gates
- [458] λέξω· FuAkt τρίτῳ<sup>AdjD</sup> γὰρ Ἐτείσκλω<sup>D</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> πάλος<sup>N</sup>  
werde sagen· dem dritten denn Eteokles dritter Los stab  
I will say· to third for to Eteocles third lot
- [459] ἔξ οὐ πτίου<sup>AdjG</sup> πήδη σεν AorAkt εὖ χάλκου<sup>AdjG</sup> κράνους, G  
aus rück seitigen sprang heraus leaped wohl erznen of good bronze Helmes,  
out of upturned sprang heraus leaped of good bronze of helmet,
- [460] πύλαισι<sup>D</sup> Νηίστησι<sup>D</sup> προσβαλεῖν AorInfAkt λόχον.<sup>A</sup>  
Toren at gates den Neistischen heran zu werfen to attack Trupp.  
company.
- [461] ἵππους<sup>A</sup> δ' ἐν ἀμπυκτῆροισιν<sup>D</sup> ἐμβριμωμένας<sup>A</sup> Präm/P  
Pferde aber in Trensen curb gear schnaufend seiende snorting
- [462] δινεῖ<sup>PräAkt</sup> θελούσας<sup>A</sup> PräAkt πρὸς πύλαις<sup>D</sup> πεπτώ<sup>A</sup> Kέναι. PerInfAkt  
wirbelt, he whirls, wollende wishing bei toward Toren to have fallen.  
he whirls, wishing toward gates to have fallen.
- [463] φιμοὶ<sup>N</sup> δὲ συρίζουσι<sup>PräAkt</sup> βάρβαρον<sup>AdjA</sup> τρόπον, A  
Knebel aber pfeifen whistle barbarische barbarian Weise,  
bits but whistle barbarian manner,
- [464] μυκτηροκόμοις<sup>AdjD</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> πληρούμενοι. N Präm/P  
nasen prahlerischen with nostril boasting Atem zügen breaths erfüllt werdende.  
being filled.
- [465] ἐσχημάτισται<sup>PerM/P</sup> δ' ἀσπίς<sup>N</sup> οὐ σμικρὸν<sup>AdjA</sup> τρόπον. A  
ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise.  
has been formed but shield not small manner.
- [466] ἀνὴρ<sup>N</sup> ὄπλιτης<sup>N</sup> κλίμακος<sup>G</sup> προσαμβάσεις<sup>A</sup>  
Mann man Schwer bewaffneter hoplite Leiter of ladder An auf stiege  
ladder assaults
- [467] στείχει<sup>PräAkt</sup> πρὸς ἐχθρῶν<sup>G</sup> πύργον, A έκπέρσαι AorInfAkt θελων.<sup>N</sup> PräAkt  
schreitet gegen der Feinde Turm, aus plündern wollend.  
goes toward of enemies tower, to sack wishing.
- [468] βοῶ<sup>PräAkt</sup> δὲ χοῦτος γραμμάτων<sup>G</sup> ἐν ξυλαβαῖς, D  
ruft aber und dieser der Buchstaben in in Silben,  
shouts but and this of letters in syllables,
- [469] ὡς οὐδ' ἀν Ἀρης<sup>N</sup> σφ' ἐκβάλοι AorAktOp πυργῷ μάτων<sup>G</sup>  
dass auch nicht wohl sie hinaus werfen würde der Befestigungen.  
that not even indeed them would cast out of fortifications.

- [470] καὶ τῷδε φωτὶ<sup>D</sup> πέμπει<sub>PräAktImv</sub> τὸν φερέγγυον<sup>Adja</sup>  
und diesem Manne sende den verlässlichen  
and to this man send the reliable
- [471] πόλεως<sup>G</sup> ἀπέιργειν<sub>PräInfaAkt</sub> τῆσδε δούλιον<sup>Adja</sup> ζυγόν.<sup>A</sup>  
der Stadt of city abzuwehren to keep off dieser of this knechtisches slavish Joch.  
of city to keep off this of this slave's yoke.
- [472] [Ετεοκλής]: πέμποιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἂν δη τόνδε, σὺν τύχῃ<sup>D</sup> δέ τῷ.  
senden würde ich wohl schon diesen mit Glück aber irgendeinem.  
I might send indeed already this one, with luck but to some.
- [473] καὶ δὴ πέπειμπται<sub>PerM/P</sub> κόμπον<sup>A</sup> ἐν χεροῖν<sub>DuD</sub> ἔχων,<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
und in der Tat ist gesandt worden has been sent Prahl rede in beiden Händen holding,  
indeed has been sent boast in hands holding,
- [474] Μεγαρεύς,<sup>N</sup> Κρέοντος<sup>G</sup> σπέρμα<sup>N</sup> τοῦ σπαρτῶν<sup>G</sup> γένους,<sup>G</sup>  
Megareus, des Kreon of Creon Spross seed of the Sown men Geschlechts, race,
- [475] ὃς οὐτι μάργων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἵππικῶν<sup>AdjG</sup> φρυαγμάτων<sup>G</sup>  
wer nicht im mindesten rasend pferdischen Wiehergeräusche  
not at all raging of horses snortings
- [476] βρόμον<sup>A</sup> φοβηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐκ πυλῶν<sup>G</sup> χωρίσεται,<sub>FuM/P</sub>  
Getöse roar gefürchtet habend aus den Toren wird hinausgehen,  
roar having feared out of gates will go,
- [477] ἀλλ' ἢ θανὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τροφεῖα<sup>A</sup> πληρώσει<sub>FuAkt</sub> χθονί,<sup>D</sup>  
aber entweder gestorben seiend Pflege kosten wird bezahlen  
but or having died nourishment dues will fill to the earth,
- [478] ἢ καὶ δύο<sup>Adj</sup> ἄνδρες<sup>DuN</sup> καὶ πόλισμ<sup>A</sup> ἐπ' ἀσπίδος<sup>G</sup>  
oder auch zwei Männer und Stadt bild auf upon dem Schild  
or and men and town upon of shield
- [479] ἔλαων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> λαφύροις<sup>D</sup> δῶμα<sup>A</sup> κοσμήσει<sub>FuAkt</sub> πατρός.<sup>G</sup>  
genommen habend mit Beuten das Haus wird schmücken des Vaters.  
having taken with spoils house will adorn of father.
- [480] κόμπαζ'<sub>PräAktImv</sub> ἐπ' ἄλλων<sup>AdjD</sup> μηδέ μοι φθόνει<sub>PräAktImv</sub> λέγων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
prahle boast auf einen anderen, auch nicht mir missgönne  
boast on another, and not to me begrudge speaking.
- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι<sub>PräM/P</sub> τῷδε μὲν εὔτυχεῖν,<sub>PräInfaAkt</sub> ίώ  
ich bete diesem zwar zu glücken,  
I pray to this one indeed to prosper,
- [482] πρόμαχ'<sup>V</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup> δόμων,<sup>G</sup> τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.<sub>PräInfaAkt</sub>  
Vor kämpfer champion meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.  
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] ὡς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν<sub>PräAkt</sub> ἐπὶ πτόλει<sup>D</sup>  
wie aber über stolz reden gegen  
as but over proudly they speak upon der Stadt city

- [484] μαινομένα<sup>D</sup> PräM/P φρενί,<sup>D</sup> τώς νιν  
rasend im Geist, so ihn  
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς<sup>N</sup> νεμέτωρ<sup>N</sup> ἐπί(δοι<sup>AorAktOp</sup> κοταίνων.<sup>N</sup> PräAkt  
Zeus Zuteiler möge hinblicken may look upon zürnend.  
Zeus distributor punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος<sup>AdjN</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> γείτονας<sup>AdjA</sup> πύλας<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt  
der vierte ein anderer, benachbarter Tore habend  
fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὅγκας<sup>G</sup> Αθάνας<sup>G</sup> ξὺν βοῆ<sup>D</sup> παρίσταται<sup>PräM/P</sup>  
der Onka of Athene, mit with stellt sich bei,  
of Onka of Athena, with stands near,
- [488] Ἱππομέδον τος<sup>G</sup> σχῆμα<sup>N</sup> καὶ μέγας<sup>AdjN</sup> τύπος.<sup>N</sup>  
des Hippomedon Gestalt und groß Typus·  
of Hippomedon form and great device·
- [489] ἄλω<sup>A</sup> δὲ πολλήν,<sup>AdjA</sup> ἀσπίδος<sup>G</sup> κύκλον<sup>A</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,  
ring but large, of shield circle I say,
- [490] ἔφριξα<sup>AorAkt</sup> δινήσαν τος.<sup>G</sup> AorAkt οὐκ ἄλλως ἔρω.<sup>FuAkt</sup>  
ich erschauerte wirbelnd· nicht anders werde sagen.  
I shuddered of whirling· not otherwise I will say.
- [491] ὁ σηματουργὸς<sup>N</sup> δ' οὐ τις εὖ τελὴς<sup>AdjN</sup> ἂρ' ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
der Zeichen arbeiter aber nicht irgend einer gering cheap ja then war was  
the device maker but not someone cheap then was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον<sup>A</sup> ὡς πασεν<sup>AorAkt</sup> πρὸς ἀσπίδι,<sup>D</sup>  
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,  
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν<sup>A</sup> ιέντα<sup>A</sup> πύρ πνοον<sup>AdjA</sup> διὰ στόμα<sup>A</sup>  
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund  
Týphon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν<sup>A</sup> μέλαιναν,<sup>AdjA</sup> αἰόλην<sup>AdjA</sup> πυρὸς<sup>G</sup> κάσιν.<sup>A</sup>  
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester-  
smoke black, mottled of fire kinswoman.
- [495] ὄφεων<sup>G</sup> δὲ πλεκτάναι σι<sup>D</sup> περίδρομον<sup>AdjA</sup> κύτος<sup>A</sup>  
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlräum  
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] προσήδαφισται<sup>PerM/P</sup> κοιλογάστορος<sup>AdjG</sup> κύκλου.<sup>G</sup>  
ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises.  
has been fastened of hollow belly of circle.
- [497] αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δ' ἐπηλάλαξεν,<sup>AorAkt</sup> ἔνθεος<sup>AdjN</sup> δ' Ἀρει<sup>D</sup>  
er selbst aber schrie laut, begeistert aber vom Ares  
himself but cried aloud inspired to Ares

[498]	βακχᾶς <sub>PräM/P</sub> πρὸς ἀλιγῆ <sup>A</sup> Θυιὰς <sup>N</sup> ὡς φόβον <sup>A</sup> βλέπων. <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>	tobt bacchisch raves zur toward Abwehr strength Thyade Bacchant wie as Furcht fear blickend. looking.
[499]	τοιοῦ δε <sup>AdjG</sup> φωτὸς <sup>G</sup> πειραν <sup>A</sup> εὖ φυλακτέον. <sup>AdjN</sup>	eines solchen of such Mannes of man Probe trial gut well ist zu bewachen· to be guarded·
[500]	Φόβος <sup>N</sup> γὰρ ἥδη πρὸς πύλαις <sup>D</sup> κομπάζεται. <sub>PräM/P</sub>	Furcht Fear denn for schon already bei at den Toren gates prahlt sich. boasts.
[501] [Έτεοκλῆς]:	πρῶτον μὲν ὦγκα <sup>N</sup> Παλλάς, <sup>N</sup> ἥτι' ἀγχίπτολις, <sup>AdjN</sup>	zuerst first zwar indeed Onka Onka Pallas, Pallas, die auch who stadt nahe, near city,
[502]	πύλαισι <sup>D</sup> γείτων, <sup>N</sup> ἀνδρὸς <sup>G</sup> ἔχθαιρουσ. <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub> ὕβριν, <sup>A</sup>	den Toren at the gates Nachbarin, neighbor, des Mannes of man verabscheuend hating Übermut, insolence,
[503]	εἵρξει <sub>FuAkt</sub> νεοσσῶν <sup>G</sup> ὡς δράκοντα <sup>A</sup> δύσχιμον. <sub>AdjA</sub>	wird abwehren will restrain der Nestlinge of nestlings wie as Drachen dragon un heil voll· ill omened·
[504]	Ὑπέρβιος <sup>N</sup> δέ, κεδυνός <sup>AdjN</sup> Οἰνοπος <sup>G</sup> τόκος, <sup>N</sup>	Hyperbios Hyperbios aber, but, tüchtig trusty des Oinops of Oinops Spross, offspring,
[505]	ἀνὴρ <sup>N</sup> κατ' ἀνδρα <sup>A</sup> τοῦτον ἦρεθη <sub>AorPas</sub> θέλων <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>	Mann man gegen against den Mann man diesen this wurde gewählt, was chosen, willend wishing
[506]	ἔξιστορήσαι <sub>AorInfAkt</sub> μοῖραν <sup>A</sup> ἐν χρείᾳ <sup>D</sup> τύχης, <sup>G</sup>	aus erzählen to relate Anteil Schicksal share fate in in Not need des Zufalls, of fortune,
[507]	οὔτ' εἴδος <sup>A</sup> οὐτε θυμὸν <sup>A</sup> οὔδ' ὄπλων <sup>G</sup> σχέσιν <sup>A</sup>	weder neither Gestalt form noch nor Mut spirit noch nor der Waffen of arms Handhabung carriage
[508]	μωμητός <sup>AdjN</sup> Ἑρμῆς <sup>N</sup> δ' εὐλόγως <sup>A</sup> ξυνήγαγεν. <sub>AorAkt</sub>	tadelbar, blameworthy, Hermes Hermes aber but mit Recht rightly hat vereinigt. has brought together.
[509]	ἐχθρὸς <sup>AdjN</sup> γὰρ ἀνὴρ <sup>N</sup> ἀνδρὶ <sup>D</sup> τῷ ξυστήσεται. <sub>FuM/P</sub>	feindlich hostile denn for Mann man dem Mann to man dem the wird zusammen treten, will be matched,
[510]	ξυνοίσετον <sup>Du</sup> <sub>FuAkt</sub> δέ πολεμίους <sup>AdjA</sup> ἐπ' ἀσπίδων <sup>G</sup>	werden beide bringen the two will bring aber but Feinde enemies auf upon den Schildern of shields
[511]	θεούς. <sup>A</sup> οἱ μὲν γὰρ πύρ πνοον <sup>AdjA</sup> Τυφῶν <sup>A</sup> ἔχει, <sub>PräAkt</sub>	Götter· gods· der zwar the indeed denn for feuer atmenden fire breathing Typhon Typhon hat, has,

- [512] *'Υπερβίω<sup>D</sup> δὲ Ζεὺς<sup>N</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἐπ' ἀσπίδος<sup>G</sup>*  
für Hyperbios aber Zeus Vater auf dem Schild  
for Hyperbios but Zeus father upon of shield
- [513] *σταδαῖος<sup>AdjN</sup> ἦσται<sup>FulnAkt</sup> διὰ χερὸς<sup>G</sup> βέλος<sup>A</sup> φλέγων<sup>N</sup> ΠräAkt*  
stehend ist gesetzt worden, durch die Hand Geschoss flammend.  
steadfast has seated, through of hand missile blazing.
- [514] *κοῦπω τις εἰδε Ζῆνά που νικώμενον<sup>A</sup>*  
und noch nicht jemand sah irgend wo besiegt werden.  
and not yet someone saw I suppose being defeated.
- [515] *τοιάδε μέντοι προσφίλεια<sup>N</sup> δαιμόνων<sup>G</sup>*  
derart indes Zuneigung der Daimonen.  
such things however favor of daimons.
- [516] *πρὸς τῶν κρατούντων<sup>G</sup> δ' εἰσμένη<sup>PräAkt</sup> οἱ δ' ἡσσωμένων<sup>G</sup>*  
bei den Siegreichen sind wir, die aber Unterlegenen,  
on the side of of the ruling we are, the but of the defeated,
- [517] *εἰ Ζεύς<sup>N</sup> γε Τυφὼ<sup>G</sup> καρτερώτερος<sup>AdjNKmp</sup> μάχῃ<sup>D</sup>*  
wenn Zeus ja des Typhon stärker im Kampf.  
if Zeus at least of Typhon stronger in battle.
- [518] *'Υπερβίω<sup>D</sup> τε πρὸς λόγον<sup>A</sup> τοῦ σήματος<sup>G</sup>*  
für Hyperbios und in Bezug auf Rede des Zeichens  
for Hyperbios and with regard to account of the device
- [519] *εἰκός<sup>AdjN</sup> δὲ πράξειν<sup>FulnAkt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ὥδ' ἀντιστάτας<sup>AdjA</sup>*  
wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher,  
likely but to do men thus opposers,
- [520] *σωτὴρ<sup>N</sup> γένεται<sup>AorMedOp</sup> ἀν Ζεύς<sup>N</sup> ἐπ' ἀσπίδος<sup>G</sup> τυχών<sup>N</sup>*  
Retter würde werden auf dem Schild zufällig getroffen habend.  
saviour might become indeed of shield having chanced.
- [521] [Χορός]: *πέποιθα<sup>PerAkt</sup> δὴ τὸν Διὸς<sup>G</sup> ἀντίτυπον<sup>AdjA</sup> ἔχονται<sup>PräAkt</sup>*  
ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild counter image habend  
I am convinced indeed the of Zeus counter image having
- [522] *ἄφιλον<sup>AdjA</sup> ἐν σάκει<sup>D</sup> τοῦ χθονίου<sup>AdjG</sup> δέμας<sup>A</sup>*  
feindlich im Schild unter irdischen Leib  
unfriendly in shield earthly body
- [523] *δαιμονος<sup>G</sup> ἔχθρον<sup>AdjA</sup> εἴκασμα<sup>A</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> τε καὶ*  
des Daimons feindliches Ab bild den Sterblichen und auch  
of daimon, hostile likeness to mortals and also
- [524] *δαροβίοισι<sup>AdjD</sup> θεοῖσιν<sup>D</sup>*  
lang lebigen Göttern,  
long lived to gods,
- [525] *πρόσθε πυλᾶν<sup>G</sup> κεφαλὰν<sup>A</sup> ιάψειν<sup>FulnAkt</sup>*  
vorne der Tore Haupt zu werfen.  
before of gates head to hurl.

[526]	Ἄγγελος]: οὕτως γένοιτο. AorMedOp τὸν δὲ πέμπτον Adja αὖ λέγω, PräAkt	so thus möge werden. may it be. den the aber but fünften fifth wieder again sage ich, I say,
[527]	πέμπταισι <sup>AdjD</sup> προσταχθέντα <sup>A</sup> AorPas Βορραίας <sup>AdjD</sup> πύλαις <sup>D</sup>	fünften at the fifth befohlen worden having been assigned nördlichen to northern Toren, gates,
[528]	τύμβον <sup>A</sup> κατ' αὐτὸν Διογενοῦς <sup>AdjG</sup> Ἀμφίονος <sup>G</sup>	Grab tomb nahe bei down by ihm it Zeus geborenen of Zeus born des Amphion· of Amphion·
[529]	ὅμνυσι <sup>PräAkt</sup> δ' αἰχμὴν <sup>A</sup> ἦν ἔχει <sup>PräAkt</sup> μᾶλλον θεοῦ <sup>G</sup>	er schwört he sweats aber but Speer spitze spear die which er hat he has mehr more als des Gottes of god
[530]	σέβειν <sup>PräInfAkt</sup> πεποιθώς <sup>N</sup> PerAkt ὄμματων <sup>G</sup> θ' ὑπέρτερον, AdjAKmp	zu ehren to revere vertrauend gewesen having trusted der Augen of eyes und and höher, more beyond,
[531]	ἥ μὴν λαπάξειν <sup>AorInfAkt</sup> ἡστυ <sup>A</sup> Καδμείων <sup>AdjG</sup> βίᾳ <sup>D</sup>	wahrlich gewiß indeed surely aus plündern to plunder Stadt city der Kadmäer of Cadmeans mit Gewalt by force
[532]	Διός <sup>G</sup> τόδ' αὐδᾷ <sup>PräAkt</sup> μητρὸς <sup>G</sup> ἔξ ορεσκόου <sup>AdjG</sup>	des Zeus· of Zeus· dies this sagt er he says der Mutter of mother aus out of berg wohnenden mountain dwelling
[533]	βλάστημα <sup>N</sup> καλλίπρωτον, AdjN ἀνδρόπαις <sup>N</sup> ἀνήρ <sup>N</sup>	Spross offspring schön gefrontet, fair prow fronted, Mann Knabe man child Mann man·
[534]	στείχει <sup>PräAkt</sup> δ' λοκος <sup>AdjN</sup> ἥρτι διὰ παρηγάδων <sup>G</sup>	geht goes aber but flaubrig downy soeben just now über through die Wangen, of cheeks,
[535]	ῶρας <sup>G</sup> φυούσης <sup>G</sup> Präm/P ταρφὺς <sup>AdjN</sup> ἀντέλλουσα <sup>N</sup> PräAkt θορίξ <sup>N</sup>	der Reife of season wachsend, growing, dicht thickly auf gehend springing up Haar. hair.
[536]	όδ' ὡμόν, AdjN οὐτι παρθένων <sup>G</sup> ἐπώνυμον, AdjN	sein aber roh, savage, keineswegs not at all von Jungfrauen of maidens bei namig, eponymous,
[537]	φρόνημα, N γρογόν <sup>AdjA</sup> δ' ὅμηρος <sup>A</sup> ἔχων, N PräAkt προσταται. Präm/P	Sinn, spirit, schnelles swift aber but Auge eye habend, having, tritt heran. stands near.
[538]	οὐ μὴν ἀκόμη παστός <sup>AdjN</sup> γ' ἐφίσταται <sup>Präm/P</sup> πύλαις <sup>D</sup>	nicht doch indeed ohne Praahlen unboastful ja at least stellt sich zu stands by den Toren gates·
[539]	τὸ γάρ πόλεως <sup>G</sup> ὄνειδος <sup>N</sup> ἐν χαλκῇ λάτω <sup>AdjD</sup>	das denn for der Stadt of city Schmach reproach in in erz geschmiedeten bronze wrought

[540]	σάκει, <sup>D</sup> κυκλω <sup>τῷ</sup> <sub>AdjD</sub> σώματος <sup>G</sup> προβλήματι, <sup>D</sup>	Schild, shield, kreis förmigen circular des Körpers of body Vorsprung, projection,
[541]	Σφίγγ <sup>A</sup> ὡμόσι <sup>τον</sup> <sub>AdjA</sub> προσμεμηχανημένη <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	Sphinx Sphinx roh fleisch fressend raw flesh eating hinzu ausgedacht worden having been contrived
[542]	γύμφοις <sup>D</sup> ἐνώμα <sup>λαμπρὸν</sup> <sub>AorAkt</sub> ἔκκρουστον <sup>δέμας</sup> <sub>AdjA</sub>	mit Zapfen with nails genagelt, fastened, glänzenden bright aus gehämmerten beaten out Leib, body,
[543]	φέρει <sub>PräAkt</sub> δ' ὑφ' αὐτῇ φῶτα <sup>Καδμείων</sup> <sub>AdjG</sub> ἔνα <sup>ενα</sup> <sub>AdjA</sub>	trägt bears aber unter but under sich selbst herself Mann man der Kadmäer of Cadmeans einen, one,
[544]	ώς πλεῖστ <sup>άν</sup> <sub>AdjNSup</sub> ἐπ' ἀνδρὶ <sup>τῷδ'</sup> τιτεσθαι <sub>PräM/Plnf</sub> βέλη <sup>N</sup>	damit so that die meisten most auf upon Mann man diesem this geschleudert werden to be hurled Wurf spieße. missiles.
[545]	ἐλθὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δ' ξοι <sup>κεν</sup> <sub>PerAkt</sub> οὐ καπηλεύσειν <sub>FulInfAkt</sub> μάχην <sup>A</sup>	gekommen seiend having come aber but scheint it seems nicht not Kampf zu feilbieten to peddle Schlacht, battle,
[546]	μακρᾶς <sup>AdjG</sup> κελεύθου <sup>G</sup> δ' οὐ κατασχυνεῖν <sub>PräInfAkt</sub> πόρον <sup>A</sup>	langen long Weges of road aber but nicht not entehren to disgrace den Durchgang, passage,
[547]	ὁ Παρθενοπαῖος <sup>N</sup> Ἀρκάς <sup>N</sup> ὁ δὲ τοιόσδε <sup>AdjN</sup> ἄνηρ <sup>N</sup>	der the Parthenopaeus Parthenopaeus Arkadier: Arcadian: der the aber but solcher such Mann man
[548]	μέτοικος <sup>N</sup> Ἀργεί <sup>D</sup> δ' ἐκτίνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καλὰς <sup>AdjA</sup> τροφάς <sup>A</sup>	Zugezogener, resident alien, in Argos aber but abtragend paying off erfülle erfüllen schöne fair Pflegen, nurtures,
[549]	πύργοις <sup>D</sup> ἀπειλεῖ <sub>PräAkt</sub> τοῖσδε <sup>τὰ</sup> μὴ κραίνοι <sub>PräAktOp</sub> θεός <sup>N</sup>	den Türmen to towers droht threatens diesen to these was which nicht not erfülle erfüllen might accomplish Gott. god.
[550] [Ἐτεοκλῆς]: εἰ γὰρ τύχοιεν <sub>AorAktOp</sub> ὃν φρονοῦσι <sub>PräAkt</sub> πρὸς θεῶν <sup>G</sup>	wenn if denn indeed erlangten sie might obtain deren of what denken sie think von from den Göttern, gods,	
[551]	αὐτοῖς ἐκείνοις ἀνοσίοις <sup>AdjD</sup> κομπάσμασιν <sup>D</sup>	mit jenen to themselves selbigen those gottlosen impious Prahreden: boastings:
[552]	ἢ τὰν πανώλεις <sup>AdjN</sup> παγκάκως τ' ὄλοι <sub>Ατο.</sub> <sub>AorM/POp</sub>	wahrlich indeed wohl then indeed ganz vernichtet utterly destroyed ganz schlecht very badly und and würden zugrunde gehen. would perish.
[553]	ἔστιν <sub>PräAkt</sub> δὲ καὶ τῷδ', δν λέγεις <sub>PräAkt</sub> τὸν Ἀρκάδα <sup>A</sup>	ist there is aber auch but also diesem, to this one, whom du sagst you say den the Arkadier, Arcadian,

[554]	ἀνὴρ <sup>N</sup> ἄκομπος <sup>AdjN</sup> χεὶρ <sup>N</sup> δ' ὅρᾳ <sup>PräAkt</sup> τὸ δράσιμον <sup>AdjA</sup>	Mann man unprahlisch, unboastful, Hand hand aber but sieht sees das the Machbare, do able,
[555]	Ἄκτωρ <sup>N</sup> ἀδελφὸς <sup>N</sup> τοῦ πάρος <sup>PräAkt</sup> λελεγμένου. <sup>G</sup>	Aktor Actor brother des of the formerly genannt Gewesenen. having been said.
[556]	ὅς οὐκ ἔξασει <sup>FuAkt</sup> γλῶσσαν <sup>A</sup> ἐργατῶν <sup>G</sup> ἄτερ	welcher who nicht not wird zulassen will allow Zunge tongue der Werke of deeds ohne without
[557]	ἔσω πυλῶν <sup>G</sup> ῥέουσαν <sup>A</sup> ἀλιθαίνειν <sup>PräInfAkt</sup> κακά, <sup>A</sup>	hinein inside der Tore of gates strömend flowing to increase to increase Übel, evils,
[558]	οὐδ' εἰσαμεῖψαι <sup>AorInfAkt</sup> θηρὸς <sup>G</sup> ἔχθιστου <sup>AdjGSup</sup> δάκους <sup>G</sup>	noch nor einlassen to exchange des Tieres of beast feindlichsten most hated Bisses bite
[559]	εἰκὼν <sup>A</sup> φέροντα <sup>PräAkt</sup> πολεμίας <sup>AdjG</sup> ἐπ' ἀσπίδος. <sup>G</sup>	Bild image tragend bearing feindlichen of hostile auf upon des Schildes. of shield.
[560]	ἥξωθεν εἰσώ <sup>PräAkt</sup> φέροντι <sup>D</sup> μέμψεται, <sup>FuM/P</sup>	die von außen nach innen dem to the Tragenden bearer wird tadeln, will blame,
[561]	πυκνοῦ <sup>AdjG</sup> κροτησμοῦ <sup>G</sup> τυγχάνουσαν <sup>N</sup> ὑπό πτολιν. <sup>A</sup>	dichten of thick Klapperns clatter erlangend happening unter under Stadt. city.
[562]	θεῶν <sup>G</sup> θελόν <sup>G</sup> των <sup>PräAkt</sup> τὰν <sup>W</sup> ἀληθεύσαιμ <sup>'AorAktOp</sup> ἔγω.	der Götter of gods wollenden willing wohl then indeed würde wahr sagen might speak true ich.
[563] [Χορός]:	ἰκνεῖται <sup>PräM/P</sup> λόγος <sup>N</sup> διὰ στηθέων, <sup>G</sup>	gelangt comes Rede word durch through der Brüste, of breasts,
[564]	τριχὸς <sup>G</sup> δ' ὄρθιας <sup>AdjG</sup> πλόκαμος <sup>N</sup> γεσταται, <sup>PräM/P</sup>	des Haares of hair aber but aufrechte upright Locke lock stellt sich auf, stands,
[565]	μεγάλα <sup>AdjA</sup> μεγαληγόρων <sup>AdjG</sup> κλυούσα <sup>D</sup> τοῦ <sup>PräAkt</sup>	große great things der Großredenden of great boasters hörend hearing
[566]	ἀνοσίων <sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν. <sup>G</sup> εἴθε γὰρ θεοί <sup>N</sup>	gottloser of unholy Männer. of men. möchten would that denn for Götter gods
[567]	τοῦδ' ὀλέσειαν <sup>AorAktOp</sup> ἐν γῇ. <sup>D</sup>	dieses möchte vernichten in der Erde. of this might destroy in earth.

[568]	[Ἄγγελος]: ἔκτον <sup>AdjA</sup> λέγοιμ' <sup>PräAktOp</sup> ἀν δρα <sup>A</sup> σωφρονέστατον, <sup>AdjASup</sup>
	sechsten sixth würde sagen I would say wohl indeed Mann man besonnensten, most sensible,
[569]	ἀλκήν <sup>A</sup> τ' ἄριστον <sup>AdjASup</sup> μάντιν <sup>A</sup> Ἀμφιάρεω <sup>G</sup> βίαν <sup>A</sup>
	Abwehr strength und besten best Seher, seer, des Amphiaros of Amphiaraus Kraft· force·
[570]	Ομολογίσιν <sup>AdjD</sup> δὲ πρὸς πύλαις <sup>D</sup> τεταγμένος <sup>N</sup>
	bei den Homoloischen aber zu Toren at gates eingesetzt Gewordener having been stationed
[571]	κακοῖσιν <sup>AdjD</sup> βάζει <sup>PräAkt</sup> πολλὰ <sup>AdjA</sup> Τυδέως <sup>G</sup> βίαν <sup>A</sup>
	übeln with evils spricht speaks vieles many des Tydeus of Tydeus Gewalt· violence·
[572]	τὸν ἀνδροφόνην <sup>A</sup> τὸν πόλεως <sup>G</sup> ταράκτορα <sup>A</sup>
	den the Männer Mörder, man slayer, den the der Stadt of city Störer, disturber,
[573]	μέγιστον <sup>AdjASup</sup> Ἄργει <sup>D</sup> τῶν κακῶν <sup>AdjG</sup> διδάσκαλον <sup>A</sup>
	größten greatest in Argos in Argos der the Übel of evils Lehrer, teacher,
[574]	Ἐρινύος <sup>G</sup> κλητῆρα <sup>A</sup> πρόσπολον <sup>A</sup> φόνου <sup>G</sup>
	der Erinys Herbeirufer, summoner, Begleiter attendant des Mordes, of slaughter,
[575]	κακῶν <sup>AdjG</sup> τ' Ἀδράστηστω <sup>D</sup> τῶν δε βουλευτήριον <sup>N</sup>
	Übel of evils und and dem Adrastos dieser of these Rat stätte. council.
[576]	καὶ τὸν σὸν <sup>AdjA</sup> αὖθις προσθροῦν <sup>N</sup> πρᾶσπορον, <sup>AdjA</sup>
	und den dienen your wieder again anrufend addressing gleich gesäten, same seed,
[577]	ἔξυπνιάζων <sup>N</sup> ὄμμα <sup>A</sup> Πολυνείκους <sup>G</sup> βίαν <sup>A</sup>
	zurückwerfend turning up Auge, eye, des Polyneices Kraft, force,
[578]	δίς τ' ἐν τελευτῇ <sup>D</sup> τοῦ νομού <sup>A</sup> ἐν δατούμενος <sup>N</sup>
	zweimal und in Ende das Name the name kostend, calling out,
[579]	καλεῖ. PräAkt λέγει <sup>PräAkt</sup> δὲ τοῦτ' ἔπος <sup>A</sup> διὰ στόμα <sup>A</sup>
	ruft. calls. sagt says aber but dieses this Wort word durch through den Mund· mouth·
[580]	ἥτοιον <sup>AdjA</sup> ἔργον <sup>A</sup> καὶ θεοῖσιν <sup>D</sup> προσφιλές <sup>AdjN</sup>
	wahrlich indeed solches such Werk deed auch and den Göttern to gods lieb, dear,
[581]	καλόν <sup>AdjN</sup> τ' ἀκοῦσαι <sup>AorInfAkt</sup> καὶ λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> μεθυστέροις <sup>AdjDKmp</sup>
	schön und zu hören to hear und zu sagen to say den Trunkeneren, for the more drunk,

[582]	πόλιν <sup>A</sup> πατρώ <sup>αν</sup> <sub>AdjA</sub> καὶ θεούς <sup>A</sup> τοὺς ἐγγενεῖς <sub>AdjA</sub>	Stadt city väterliche ancestral und and Götter gods die the einheimischen native
[583]	πορθεῖν, <sub>PräInfAkt</sub> στράτευμ <sup>A</sup> ἐπακτὸν <sub>AdjA</sub> ἐμβεβλη <sub>PerAkt</sub> κότα; <sup>A</sup>	verwüsten, to sack, Heer army angeheuert imported eingedrungen Habendes; having cast in;
[584]	μητρός <sup>G</sup> τε πηγὴ <sup>A</sup> τίς κατασβέσει <sub>FuAkt</sub> δίκη; <sup>N</sup>	der Mutter of mother und and Quelle spring wer who wird auslöschen will quench Recht; justice;
[585]	πατρίς <sup>N</sup> τε γαῖα <sup>N</sup> σῆς <sub>AdjG</sub> ὑπὸ σπουδῆς <sup>G</sup> δορὶ <sup>D</sup>	Vaterland fatherland und and Erde earth deiner of yours unter under Eifer zeal mit dem Speer with spear
[586]	ἀλοῦσα <sup>N</sup> <sub>AorSM/P</sub> πῶς σοι ξύμιμαχος <sup>AdjN</sup> γενήσεται; <sub>FuM/P</sub>	eingenommen seiend having been taken wie how to you verbündet ally wird werden; will become;
[587]	ἐγω γε μὲν δὴ τήνδε πανῶ <sub>FuAkt</sub> χθόνα, <sup>A</sup>	ich zumindest I at least zwar indeed wahrlich indeed diese this werde fruchtbar machen I will enrich Erde, earth,
[588]	μάντις <sup>N</sup> κεκευθὼς <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> πολεμίας <sub>AdjG</sub> ὑπὸ χθονός. <sup>G</sup>	Seher seer verborgen seiend having been hidden feindlichen of hostile unter under der Erde. earth.
[589]	μαχώμεθ', <sub>PräM/P</sub> οὐκ ἄτιμον <sub>AdjA</sub> ἔλπίζω <sub>PräAkt</sub> μόρον. <sup>A</sup>	kämpfen wir, let us fight, nicht not unehrenhaften dishonoured ich hoffe I expect Tod. fate.
[590]	τοιαῦθε <sup>AdjA</sup> ὁ μάντις <sup>N</sup> ἀσπίδ <sup>A</sup> εὐκήλως <sup>N</sup> ἔχων <sub>PräAkt</sub>	solches such der the Seher seer Schild shield glatt smoothly haltend holding
[591]	πάγχαλον <sub>AdjA</sub> ηδα· <sub>ImpAkt</sub> σῆμα <sup>N</sup> δ' οὐκ ἐπῆν <sub>ImpAkt</sub> κύκλῳ <sup>D</sup>	ganz erznen all bronze sprach· he spoke· Zeichen device aber nicht but war was upon im Kreis. around.
[592]	οὐ γὰρ δοκεῖν <sub>PräInfAkt</sub> ἄριστος <sup>AdjNSup</sup> ἀλλ' εἶναι <sub>PräInfAkt</sub> θέλει, <sub>PräAkt</sub>	nicht denn not for scheinen to seem der beste, best, sondern but sein to be will, wants,
[593]	βαθεῖαν <sub>AdjA</sub> ἄλοκα <sup>A</sup> διὰ φρενὸς <sup>G</sup> καρπούμενος, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	tiefe deep Furche furrow durch through des Verstandes of mind erntend, reaping,
[594]	ἔξης τὰ κεδνὰ <sup>AdjN</sup> βλαστάνει <sub>PräAkt</sub> βουλεύματα. <sup>N</sup>	aus of which die the nützlichen prudent sprießt sprouts Beschlüsse. plans.
[595]	τούτῳ σοφούς <sub>AdjA</sub> τε καγαθοὺς <sub>AdjA</sub> ἀντιρέτας <sup>A</sup>	diesem to him weise wise und and und gute and good Gegen wehrer opponents

[596]	πέμπειν PräInfAkt zu senden to send	ἐπαυγῶ. PräAkt lobe ich. I approve.	δεινὸς AdjN tüchtig formidable	ὅς wer who	θεοὺς A Götter gods	σέβει. PräAkt ehrt. reveres.
[597] [Ἐτεοκλῆς]:	φεῦ τοῦ ξυναλλάσσον	τος <sup>G</sup> PräAkt vermittelnden reconciling	Ὥρνθος <sup>G</sup> Vogels bird	βροτοῖς <sup>D</sup> den Sterblichen to mortals		
[598]	δίκαιον <sup>AdjA</sup> ἄνδρα <sup>A</sup>	τοῖσι δυσσεβεῖστέροις. <sup>AdjDKmp</sup>	τοῖσι den to the	δυσσεβεῖ more ungodly.	ἄνδρα <sup>A</sup> Mann man	δίκαιον <sup>AdjA</sup> gerechten just
[599]	ἐν παντὶ <sup>AdjD</sup> πρᾶγμα <sup>D</sup>	δ' εσθ' PräAkt ist there is	όμηλίας <sup>G</sup> des Umgangs of company	κακῆς <sup>AdjG</sup> schlechten bad	εσθ' PräAkt ist there is	παντὶ <sup>AdjD</sup> in jedem every
[600]	κάκιον <sup>AdjNKmp</sup> οὐδέν,	καρπὸς <sup>N</sup> οὐ	κομιστέος. <sup>AdjN</sup>		οὐδέν,	κάκιον <sup>AdjNKmp</sup> schlechter worse
[601]	ἄτης <sup>G</sup> ἄρουρα <sup>N</sup>	θάνατον <sup>A</sup>	ἐκκαρπίζεται. <sup>PräM/P</sup>		θάνατον <sup>A</sup> Tod death	ἄτης <sup>G</sup> des Unheils of ruin
[602]	ἢ γὰρ ξυνεισβῆσ <sup>N</sup> AorSAkt	πλοῖον <sup>A</sup>	εὖσεβῆς <sup>AdjN</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>	εὖσεβῆς <sup>AdjN</sup> frommer pious	ἢ γὰρ entweder or
[603]	θερμοῖς <sup>AdjD</sup> καὶ πανουργίᾳ <sup>D</sup>		τινὶ			θερμοῖς <sup>AdjD</sup> hitzigen hot
[604]	δλωλεν PerAkt	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	σὺν θεοῖς <sup>AdjD</sup>	γένει, D	σὺν θεοῖς <sup>AdjD</sup> mit with	δλωλεν PerAkt ist zugrunde gegangen has perished
[605]	ἢ ξὺν πολίταις <sup>D</sup>	ἀνδράσιν <sup>D</sup>	δίκαιος <sup>AdjN</sup>	ών <sup>N</sup> PräAkt seiend	δίκαιος <sup>AdjN</sup> gerecht just	ἢ ξὺν oder mit together with
[606]	ἐχθροξένοις <sup>AdjD</sup>	τε καὶ θεῶν <sup>G</sup>	ἀμνήμοσιν, AdjD			τε καὶ und also
[607]	ταύτοις	κυρήσας <sup>N</sup> AorAkt	ἐκδίκως	ἀγρεύματος, G		ταύτοις des selben of the same
[608]	πληγέλις <sup>N</sup> AorSPas	θεοῦ <sup>G</sup>	μάστιγι <sup>D</sup>	παγκοίνω <sup>AdjD</sup>	'δάμη. AorSPas	πληγέλις <sup>N</sup> AorSPas geschlagen seiend having been struck
[609]	οὕτως δ' ὁ μάντις, <sup>N</sup>	υἱὸν <sup>A</sup>	Οἰκλέους <sup>G</sup>	λέγω, <sup>PräAkt</sup>		οὕτως δ' ὁ μάντις, <sup>N</sup> Seher, seer,

[610]	σώφρων <sup>AdjN</sup> δίκαιος <sup>AdjN</sup> ἀγαθὸς <sup>AdjN</sup> εὐσεβῆς <sup>AdjN</sup> ἀνήρ, N besonnen temperate gerecht just gut good fromm pious Mann, man,
[611]	μέγας <sup>AdjN</sup> προφήτης, N ἀνοσίοις <sup>AdjD</sup> συμμιγεῖς <sup>N AorSM/P</sup> großer great Prophet, prophet, gottlosen with unholly zusammen gekommen seiend having been mixed
[612]	θρασύςτρομοισιν <sup>AdjD</sup> ἀνδράσιν <sup>D</sup> βίᾳ <sup>D</sup> φρενῶν, G groß mäuligen loud mouthed Männern men mit Gewalt with force der Sinne, of minds,
[613]	τείνουσι <sup>PräAkt</sup> πομπὴν <sup>A</sup> τὴν μακρὰν <sup>AdjA</sup> πάλιν μολεῖν, AorSlnfAkt spannen they stretch Zug march den the langen long wieder back zu kommen, to go,
[614]	Διὸς <sup>G</sup> θέλοντος <sup>G PräAkt</sup> ξυγκαθελκυσθήσεται. FuPas des Zeus wollenden willing wird zusammen zurück gezogen werden. will be drawn back together.
[615]	δοκῶ <sup>PräAkt</sup> μὲν οὖν σφε μηδὲ προσβαλεῖν <sup>AorInfAkt</sup> πύλαις <sup>D</sup> ich meine zwar nun sie auch nicht an zugreifen to attack den Toren at gates
[616]	οὐχ ὡς ἄθυμος <sup>AdjN</sup> οὐδὲ λήματος <sup>G</sup> κάκη <sup>AdjD</sup> nicht als ob mutlos spiritless auch nicht nor even des Sinnes of resolve schlechten, in bad,
[617]	ἀλλ' οἴδεν <sup>PerAkt</sup> ὡς σφε χρή <sup>PräAkt</sup> τελευτῆσαι <sup>AorInfAkt</sup> μάχῃ, D sondern but weiß wie sie nötig ist zu enden zu end im Kampf, in battle,
[618]	εἰ καρπὸς <sup>N</sup> ἔσται <sup>FuAkt</sup> θεσφάτοισι <sup>D</sup> Λοξίου <sup>G</sup> wenn Frucht wird sein will be den Orakelsprüchen to oracular sayings des Loxias· of Loxias·
[619]	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> δέ σι γᾶν <sup>PräInfAkt</sup> ἢ λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> τὰ καίρια. <sup>AdjA</sup> pflegt is fond aber zu schweigen to be silent oder zu sagen to speak die the treffenden. timely.
[620]	ὅμως δέ επ' αὐτῷ φῶτα, A Λασθένους <sup>G</sup> βίαν, A doch nevertheless aber bei ihm Mann, man, des Lasthenes of Lasthenes Gewalt, force,
[621]	ἐχθρόξενον <sup>AdjA</sup> πυλωρὸν <sup>A</sup> ἀντιτάξομεν, <sup>FuAkt</sup> fremden feindlichen Torwächter gate keeper werden wir entgegenstellen, we will set against,
[622]	γέροντα <sup>AdjA</sup> τὸν νοῦν, A σάρκα <sup>A</sup> δέ ή βῶσαν <sup>A</sup> Φύει, PräAkt alt old den the Sinn, mind, Fleisch flesh aber blühend youthful blooming lässt wachsen, he brings forth,
[623]	ποδῶκες <sup>AdjA</sup> ὅμμα, A χειρα <sup>A</sup> δέ οὐ βραδύνεται <sup>PräM/P</sup> fuß schnell swift in foot Auge, eye, Hand hand aber nicht not zögert is slowed

- [624] παρ' ἀσπίδος<sup>G</sup> γυμνωθὲν<sup>A</sup> ἀπάσαι<sup>AorInfAkt</sup> δόρυ.<sup>A</sup>  
bei des Schildes entblößt worden zu raffen Speer.  
beside of shield having been bared to snatch spear.
- [625] θεοῦ<sup>G</sup> δὲ δῶρον<sup>A</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> εὖτυχεῖν<sup>PräInfAkt</sup> βροτούς.<sup>A</sup>  
des Gottes aber Geschenk ist Glück haben mortals.  
of god but gift is to prosper mortals.
- [626] [Χορός]: κλύοντες<sup>N</sup> θεοὶ<sup>N</sup> δικαίας<sup>AdjA</sup> λιτὰς<sup>A</sup>  
hörend Götter gerechte Bitten  
hearing gods just prayers
- [627] ἀμετέρας<sup>AdjA</sup> τελεῖθ',<sup>PräM/Plmv</sup> ώς πόλις<sup>N</sup> εὔτυχη,<sup>PräAktKnj</sup>  
unsere vollbringt, dass so that Stadt city glücke, may prosper,  
our fulfill, that city may prosper,
- [628] δορίπονα<sup>AdjA</sup> κάκο<sup>A</sup> ἐκτρέποντες<sup>N</sup> ἐς γῆς<sup>G</sup>  
Speer erkämpfte Übel abwendend in into der Erde  
spear borne evils turning away into of land
- [629] ἐπιμόλους<sup>AdjA</sup> πύργων<sup>G</sup> δ' ἔκτοθεν βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
an greifende- der Türme aber von außen geworfen habend  
invaders· of towers but from outside having cast
- [630] Ζεὺς<sup>N</sup> σφε κάνοι<sup>AorSAktOp</sup> κεραυνῷ<sup>D</sup>  
Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.  
Zeus them might strike down with thunderbolt.
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν ἕβδομον<sup>AdjA</sup> δὴ τόνδ' ἔφ' ἕβδόμαις<sup>AdjD</sup> πύλαις<sup>D</sup>  
den the siebten wahrlich diesen an den siebten Toren  
the seventh indeed this at seventh gates
- [632] λέξω,<sup>FuAkt</sup> τὸν αὐτοῦ σοῦ κασίγνητον,<sup>A</sup> πόλει<sup>D</sup>  
werde sagen, den eigenen deinen Bruder,  
I will say, the of him self of you brother, for city
- [633] οἵας ἀρᾶται<sup>PräM/P</sup> καὶ κατεύχεται<sup>PräM/P</sup> τύχας<sup>A</sup>  
welche verflucht und beschwört Schicksale-  
what sort he prays a curse and he vows fortunes.
- [634] πύργοις<sup>D</sup> ἐπειβάτης<sup>N</sup> AorSAkt καὶ πικηρούχθεις<sup>N</sup> AorPas χθονί,<sup>D</sup>  
den Türmen hinaufgestiegen seiend having stepped on und ausgerufen worden and having been proclaimed der Erde,  
upon towers having stepped on and having been proclaimed to land,
- [635] ἀλώσιμον<sup>AdjA</sup> παιᾶν<sup>A</sup> ἐπειξιακήσας,<sup>N</sup> AorAkt  
Eroberungs würdig Paean aus rufend seiend,  
for capture paean having cried out,
- [636] σοὶ ξυμφέρεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> καὶ κτανὼν<sup>N</sup> AorSAkt θανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> πέλας,<sup>D</sup>  
dir nützlich sein getötet habend zu sterben nahe,  
to you to be expedient and having killed to die near,
- [637] ἢ ζῶντα<sup>A</sup> ἀτιμαστῇρα<sup>A</sup> τὰς ἀνδρολάτην<sup>A</sup>  
oder lebend Entehrer Männer Vertreiber  
or living dishonor honor man expeller

[638]	φυγῆ <sup>D</sup> durch Verbanung with exile	τὸν den	αὐτὸν selben	τόν same	δε diesen	τείσασθαι <sup>AorMedInf</sup> zu büßen to pay back	τρόπον. <sup>A</sup> Weise. way.
[639]	τοιαῦτ' <sup>AdjA</sup> solches such	ἀντέει <sup>PräAkt</sup> he cries aloud	καὶ und	θεοὺς <sup>A</sup> Götter gods	γενεθλίους <sup>AdjA</sup> angestammte of birth		
[640]	καλεῖ <sup>PräAkt</sup> ruft he calls	πατρῷας <sup>AdjG</sup> väterlichen ancestral	γῆς <sup>G</sup> der Erde of land	ἐποπτῆρας <sup>A</sup> Aufseher overseers	λιτῶν <sup>G</sup> der Bitten of prayers		
[641]	τῶν ὡν derer deren of the of which	γενέσθαι <sup>AorMedInf</sup> zu geschehen to come to be	πάγχυ ganz völlig altogether	Πολυνείκους <sup>G</sup> des Polyneikes of Polyneices	βία. <sup>N</sup> Gewalt. force.		
[642]	ἔχει <sup>PräAkt</sup> hat he has	δὲ aber but	καὶ νοπηγέσ <sup>AdjA</sup> neu gefertigt newly fixed	εὖ κυκλού <sup>AdjA</sup> wohl rund well rounded	σάκος <sup>A</sup> Schild shield		
[643]	διπλοῦν <sup>AdjA</sup> doppelt double	τε und and	σήμα <sup>A</sup> Zeichen device	προσμεμηχανημένον. <sup>A</sup> hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.	PerM/P		
[644]	χρυσῆλατον <sup>AdjA</sup> gold getrieben gold wrought	γὰρ denn for	ἄνδρα <sup>A</sup> Mann man	τευχιστὴν <sup>A</sup> Gerüsteten armed warrior	ἰδεῖν <sup>AorSinfAkt</sup> zu sehen to see		
[645]	ἄγει <sup>PräAkt</sup> führt leads	γυνή <sup>N</sup> Frau woman	τις eine some one	σωφρόνως besonnen wisely	ἡγουμένη. <sup>N</sup> führend. leading.	PräM/P	
[646]	Δίκη <sup>N</sup> Justice	δέ aber but	ἄρ' εἰ ναί <sup>PräInfaAkt</sup> ja zu sein to be	φησιν <sup>PräAkt</sup> sagt, says,	ώς dass as	τὰ γράμματα <sup>N</sup> die die the Buchstaben letters	
[647]	λέγει <sup>PräAkt</sup> sagt it says	κατάξω <sup>FuAkt</sup> ich werde herab führen I will bring down	δέ aber but	ἄνδρα <sup>A</sup> Mann man	τόνδε diesen this	καὶ πόλιν <sup>A</sup> und and Stadt city	
[648]	ἔξει <sup>FuAkt</sup> wird haben she will have	πατρῷων <sup>AdjG</sup> väterlicher of paternal	δῶμάτων <sup>G</sup> Häuser of houses	τ' ἐπιστροφάς. <sup>A</sup> und Rück kehren. returns.			
[649]	τοιαῦτ' <sup>AdjN</sup> solches such	ἐκείνων jener of those	ἐστι <sup>PräAkt</sup> ist are	τὰξευρήματα. <sup>N</sup> die Er findungen. the contrivances.			
[650]	σὺ δέ du aber but	αὐτὸς <sup>AdjN</sup> selbst yourself	ἤδη schon already	γνῶθι <sup>AorSAktImv</sup> erkenne know	τίνα wen whom	πέμπειν <sup>PräInfaAkt</sup> senden to send	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint. it seems-
[651]	ώς dass so that	οὐ ποτέ <sup>D</sup> niemals never	ἄνδρι <sup>D</sup> dem Mann to man	τῷ δε diesem this	κηρυκευμάτων <sup>G</sup> Herold kundgaben of heraldings		

[652]	μέμψῃ, AorM/PKnj tadeln mögest, you may blame,	σὺ δ' αὐτὸς <sup>AdjN</sup> du aber selbst you but yourself	γνῶθι <sup>AorSAktImv</sup> erkenne know	ναυκληρεῖν <sup>PräInfAkt</sup> Schiffs führen to captain	πόλιν. <sup>A</sup> Stadt.
[653] [Ἐτεοκλῆς]:	ὦ θεοὶ μανές <sup>AdjN</sup> O Gott rasant god mad	τε καὶ θεῶν <sup>G</sup> und auch der of gods	μέγας <sup>AdjN</sup> großes great	στύγος, <sup>N</sup> Greuel, loathing,	
[654]	ὦ πανδάκρυτον <sup>AdjN</sup> O all tränreich all weeping	ἀμόδον <sup>AdjN</sup> unser our	Οἰδίπου <sup>G</sup> des Ödipus	γένος. <sup>N</sup> Geschlecht- race-	
[655]	ὦμοι, πατρὸς <sup>G</sup> weh, alas, des Vaters	δὴ νῦν <sup>N</sup> wahrlich indeed	ἀραι <sup>N</sup> nun now	τελεσφόροι. <sup>AdjN</sup> erfüllungs kräftig. effectual.	
[656]	ἀλλ' οὐ τε κλαίειν <sup>PräInfAkt</sup> sondern weder weinen to weep	οὔτ' οὖδε ρεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> noch nor klagen to lament	πρέπει, <sup>PräAkt</sup> ziemt, is fitting,		
[657]	μὴ καὶ τεκνωθῇ <sup>AorPasKnj</sup> damit nicht auch gezeugt werde lest also may be engendered	δυσφορώτερος <sup>AdjNKmp</sup> beschwerlicher more burdensome	γύος. <sup>N</sup> Klage. lament.		
[658]	ἐπωνύμω <sup>AdjD</sup> beinhmigen aptly named	δέ κάρτα, Πολυνείκει <sup>D</sup> aber sehr, very, dem Polyneikes to Polyneices	λέγω, <sup>PräAkt</sup> sage ich, I say,		
[659]	τάχ' εἰσόμεσθα <sup>FuM/P</sup> bald werden wir wissen soon we will know	τούπισημ <sup>A</sup> das Zeichen the emblem	ὅποι <sup>N</sup> wo where	τελεῖ, <sup>PräAkt</sup> vollendet, completes,	
[660]	εἴνι κατάξει <sup>FuAkt</sup> wenn ihn wird herab führen if him will bring down	χρυσότευκτα <sup>AdjA</sup> gold gefertigte gold wrought	γράμματα <sup>A</sup> Buchstaben letters		
[661]	ἐπ' ἀσπίδος <sup>G</sup> auf des Schildes	φλύοντα <sup>A</sup> schäumende bubbling	σὺν φοίτῳ <sup>D</sup> mit Um her irren wandering	φρενῶν. <sup>G</sup> der Sinnen. of minds.	
[662]	εἰ δ' ἡ Διὸς <sup>G</sup> wenn aber die des Zeus	παῖς <sup>N</sup> Tochter child	παρθένος <sup>N</sup> Jungfrau maiden	Δίκη <sup>N</sup> Dike Justice	παρῆν <sup>ImpAkt</sup> anwesend war was present
[663]	ἔργοις <sup>D</sup> in den Werken in deeds	ἔκεινου καὶ φρεσίν, <sup>D</sup> jenes of that man und Sinnen, in minds,	τάχ' ἂν τόδε' ἦν <sup>ImpAkt</sup> bald soon dieses war indeed would be-		
[664]	ἀλλ' οὐ τε νιν φυγόντα <sup>A</sup> aber weder ihn geflohen habend but neither him having fled	μητρόθεν <sup>N</sup> von der Mutter her from mother	σκότον, <sup>A</sup> Dunkel, darkness,		
[665]	οὔτ' ἐν τροφαῖσιν, <sup>D</sup> noch in nourishments,	οὔτ' ἐφηβήσαντά <sup>A</sup> noch nor erwachsen geworden having come to youth	πιω, noch, yet,		

[666]	οὕτ' ἐν γενεύιου <sup>G</sup> ξυλογῆ <sup>D</sup> τριχώματος, <sup>G</sup>	noch in des Kinns of beard Samm lung gathering des Haars, of hair,
[667]	Δίκη <sup>N</sup> προσεῖδε <sup>AorSAkt</sup> καὶ κατηξιώσατο. <sup>AorM/Pi</sup>	Dike Justice hin blickte looked upon und and würdigte sich. deemed worthy.
[668]	οὐδ' ἐν πατρῷας <sup>AdjG</sup> μὴν χθονὸς <sup>G</sup> κακούχια <sup>D</sup>	auch nicht in väterlichen paternal doch indeed Erde of land Leiden distress
[669]	οἶμαί <sup>PräAkt</sup> νιν αὐτῷ νῦν παραστατεῖν <sup>PräInfAkt</sup> πέλας.	meine ich ihn ihm to him nun now beizu stehen to stand by nah. near.
[670]	ή δῆτ' ἀν εἴη πανδίκως ψευδώνυμος <sup>AdjN</sup>	gewiss wahrlich wohl indeed wäre might be ganz gerecht all justly falsch benannt false named
[671]	Δίκη, <sup>N</sup> ξυνοῦσα <sup>N</sup> φωτὶ <sup>D</sup> παντόλμω <sup>AdjD</sup> φρένας. <sup>A</sup>	Dike, Justice, zusammen seiend joining dem Mann with man all wagemutigen all daring Sinnen. minds.
[672]	τούτοις πεποιθὼς <sup>N PerAkt</sup> εἰμὶ πράκτορας <sup>AdjNKmp</sup>	auf diese vertraut auf vertraut habend having trusted werde gehen I will go und and werde zusammen treten I will stand together
[673]	αὐτός <sup>AdjN</sup> τίς ἄλλος <sup>AdjN</sup> μᾶλλον ἐνδικώτερος; <sup>AdjNKmp</sup>	selbst- myself- wer who anderer other mehr more gerechter; more just;
[674]	ἄρχοντί <sup>D</sup> τ' ἄρχων <sup>N</sup> καὶ κασιγνήτω <sup>D</sup> κάσις, <sup>N</sup>	dem Herrscher to ruler und and Herrscher ruler und and dem Bruder to brother Bruder, brother,
[675]	ἐχθρὸς <sup>AdjN</sup> σὺν ἔχθρῳ <sup>AdjD</sup> στήσομαι. <sup>FuM/P</sup> φέρ' <sup>PräAktImv</sup> ώς τάχος <sup>A</sup>	Feind enemy mit with Feind enemy werde stehen. I will stand. auf auf bring so as schnell speed
[676]	κνημῖδας, <sup>A</sup> αἰχμῆς <sup>G</sup> καὶ πέτρων <sup>G</sup> προβλήματα. <sup>A</sup>	Bein schienen, greaves, der Lanze of spear und and der Steine of stones Vor lagen. screens.
[677] [Χορός]:	μή, φίλατατ' <sup>AdjVSup</sup> ἀνδρῶν, <sup>G</sup> Οἰδίπου <sup>G</sup> τέκος, <sup>N</sup> γένη <sup>AorM/PKnj</sup>	nicht, not, liebster dearest der Männer, of men, des Ödipus Kind, child, werde may become
[678]	όργην <sup>A</sup> ὁμοῖος <sup>AdjN</sup> τῷ κάκιστ' <sup>AdjDSup</sup> αὐδωμένω <sup>D</sup> οὔτε <sup>PerM/P</sup>	Zorn anger gleich like dem to the schlechtesten worst aus gesprochen wordenen- being spoken of-
[679]	ἀλλ' ἄνδρας <sup>A</sup> Ἀργείοιστ <sup>AdjD</sup> Καδμείους <sup>AdjA</sup> ἄλις	sondern but Männer men den Argivern to Argives Kadmäer Cadmean genug enough

[680]	<i>ἐξ χεῖρας<sup>A</sup> ἐλθεῖν· AorSInfaAkt αἷμα<sup>N</sup> γὰρ καθάρισιν.<sup>AdjN</sup></i> zu Händen zu kommen· Blut blood denn for reinigend. into hands to come· blood for purifying.
[681]	<i>ἀνδροῖν<sup>DuG</sup> δ' ὁμαίμουν<sup>AdjDuG</sup> θάνατος<sup>N</sup> ὡδ' αὐτοκτόνος,<sup>AdjN</sup></i> zweier Männer of two men aber but gleich blütigen of same blood Tod death so thus selbst tötend, self slaying,
[682]	<i>οὐκ ἔστι<sup>PräAkt</sup> γῆρας<sup>N</sup> τοῦδε τοῦ μιάσματος.<sup>G</sup></i> nicht not ist is Alter old age dieses of this des of the Makels. defilement.
[683] [Έτεοκλής]:	<i>εἴπερ κακὸν<sup>AdjA</sup> φέροι<sup>PräAktKnj</sup> τις, αἰσχύνης<sup>G</sup> ἄτερ</i> wenn doch if indeed Übel evil trüge might bear jemand, someone, der Schande of shame ohne without
[684]	<i>ἔστω<sup>PräAktImv</sup> μόνον γὰρ κέρδος<sup>N</sup> ἐν τεθνῃ<sup>D</sup> κόσι.<sup>PerAkt</sup></i> sei let it be nur only denn for Gewinn gain bei in den Verstorbenen the dead·
[685]	<i>κακῶν<sup>AdjG</sup> δὲ καὶ σχρῶν<sup>AdjG</sup> οὐ τιν'<sup>N</sup> εὖ κλείαν<sup>A</sup> ἐρεῖς.<sup>FuAkt</sup></i> der Übel of evils aber but und der Schändlichen and shameful keine no kind of guten Ruf good repute wirst sagen. you will say.

## Stasimon

[686] [Χορός]:	<i>τί μέμονας<sup>PerAkt</sup> τέκνον,<sup>N</sup> μή τί σε θυμοπλη<sup>D</sup> θήσε<sup>AdjN</sup></i> was bist begierig, why are eager, Kind; child; nicht lest at all dich Zorn voll why are eager, why are eager, child; child; not at all you wrath filled
[687]	<i>δορίμαργος<sup>AdjN</sup> ἄτα<sup>N</sup> φερέτω<sup>PräAktImv</sup> κακοῦδ<sup>AdjG</sup></i> Speer rasdend spear mad Unheil ruin trage· let bring· des Übels aber of evil but
[688]	<i>ἐκβαλ<sup>AorSAktImv</sup> ἔρωτος<sup>G</sup> ἀρχάν.<sup>A</sup></i> wirf hinaus cast out des Eros of love Anfang. beginning.
[689] [Έτεοκλής]:	<i>ἐπεὶ τὸ πρᾶγμα<sup>A</sup> κάρτ' ἐπισπέρχει<sup>PräAkt</sup> θεός,<sup>N</sup></i> da since the Geschehen matter stark very darauf antreibt hastens Gott, god,
[690]	<i>ἴτω<sup>PräAktImv</sup> κατ' οὐρον<sup>A</sup> κῦμα<sup>N</sup> κωκυτοῦ<sup>G</sup> λαχὸν<sup>N</sup> AorSAkt</i> gehe let it go hinab auf günstigen Wind fair wind Woge wave des Kokytos of Cocytus erlangt habend having obtained
[691]	<i>Φοίβω<sup>D</sup> στυγηθὲν<sup>N</sup> Αορπα<sup>AdjN</sup> τὸ Λαίον<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup></i> von Phoibos to Phoebus verhasst geworden hated ganz all das the des Laios race Geschlecht. of Laius.
[692] [Χορός]:	<i>ώμοδακής<sup>AdjN</sup> σ' ἄγαν ιμερος<sup>N</sup> ἔξιτρύ<sup>D</sup> ννει<sup>PräAkt</sup></i> roh fressend raw eating dich too much Begierde desire heraus anstachelt stirs up

- [693] πικρόκαρπον<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτασίαν<sup>A</sup> τελεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
 bitter fruchtig Männer Tötung man slaughter vollbringen to accomplish  
 bitter fruited man slaughter to accomplish
- [694] αἵματος<sup>G</sup> οὐ θεμιστοῦ.<sup>AdjG</sup>  
 von Blut nicht gesetzmäßig.  
 of blood not lawful.
- [695] [Έτεοκλής]: φίλου<sup>AdjG</sup> γὰρ έχθρά<sup>AdjN</sup> μοι πατρὸς<sup>G</sup> τάλαιν<sup>AdjN</sup> ἄρα<sup>N</sup>  
 des lieben denn feindlich mir des Vaters elend Fluch  
 of dear for hostile to me of father wretched curse
- [696] ξηροῖς<sup>AdjD</sup> ἀκλαύτοις<sup>AdjD</sup> ὅμμασιν<sup>D</sup> προσιζάνει,<sup>präAkt</sup>  
 trocken with dry ungeweinten Augen setzt sich dazu,  
 with dry unwept eyes sits near,
- [697] λέγουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κέρδος<sup>A</sup> πρότερον<sup>A</sup> ύστερου<sup>AdjG</sup> μόρου.<sup>G</sup>  
 sagend saying Gewinn earlier des späteren Todes.  
 saying gain earlier of later fate.
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ σὺ μὴ ποτρύνου·<sup>PräM/Plmv</sup> κακός<sup>AdjN</sup> οὐ κεκλή||ση<sup>PerM/PKnj</sup>  
 aber du nicht treibe ab· spur on· schlecht not wirst genannt werden you may be called  
 but you not spur on· bad not you may be called
- [699] βίον<sup>A</sup> εὖ κυρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μελάναιγις<sup>AdjN</sup> οὐκ  
 Leben gut glück gehabt habend· schwarz Aigis tragend nicht  
 life well having prospered· black aegis wearing not
- [700] εἰσι<sup>PräAkt</sup> δόμων<sup>G</sup> Ἐρινύς<sup>N</sup> ὅταν ἐκ χερῶν<sup>G</sup>  
 geht hinein der Häuser Erinys, wenn aus Händen  
 goes of houses Erinys, whenever from hands
- [701] θεοὶ<sup>N</sup> θυσίαν<sup>A</sup> δέχωνται;<sup>PräM/PKnj</sup>  
 Götter Opfer empfangen; may receive;
- [702] [Έτεοκλής]: θεοῖς<sup>D</sup> μὲν ἦδη πιας παρημελήμεθα,<sup>PerM/P</sup>  
 von den Göttern zwar schon irgendwie sind vernachlässigt worden,  
 to gods indeed already somehow we have been neglected,
- [703] χάρις<sup>N</sup> δ' ἀφ' ἡμῶν ὁλομένων<sup>G</sup><sub>AorM/P</sub> θαυμάζεται<sup>PräM/P</sup>  
 Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert:  
 favor but from of us of those having perished is admired:
- [704] τί οὖν ἔτ' ἀν σαίνοι μεν<sup>PräAktOp</sup> ὀλέθροιν<sup>AdjA</sup> μόρον;<sup>A</sup>  
 warum also noch wohl würden schmeicheln vernichtenden Tod;  
 why then yet would we fawn destructive fate;
- [705] [Χορός]: νῦν ὅτε σοι παρέστακεν<sup>PerAkt</sup> ἐπεὶ δαίμων<sup>N</sup>  
 jetzt da dir beigestanden hat· seit Daimon since daimon  
 now when to you has stood by· since since daimon
- [706] λήματος<sup>G</sup> ἐν τροπαίῳ<sup>D</sup> χρονίᾳ<sup>AdjD</sup> μεταλλακτός<sup>AdjN</sup>  
 des Willens in Wendung lang dauernden ver änderlich  
 of purpose in turning late change able

- [707] ἵσως ἀν̄ ἔλθοι<sup>AorAktOp</sup> θελεμωτέρω<sup>AdjDKmp</sup>  
 vielleicht wohl käme willigerem  
 perhaps would come more willing
- [708] πνεύματι.<sup>D</sup> νῦν δ' ἔτι ζεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 Geist- in spirit- jetzt aber noch kocht. lives.
- [709] [Έτεοκλής]: ἔξε<sup>ζεσεν</sup><sup>AorAkt</sup> γὰρ Οἰδίπου<sup>G</sup> κατεύγματα.<sup>A</sup>  
 über gekocht ist denn for des Ödipus Verwünschungen-  
 boiled over for of Oedipus imprecations-
- [710] ἄγαν δ' ἀληθεῖς<sup>AdjN</sup> ἐνυπνίων<sup>G</sup> φαντασμάτων<sup>G</sup>  
 allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen  
 too much but true of dreams of visions
- [711] ὅψεις,<sup>N</sup> πατρῷων<sup>AdjG</sup> χρημάτων<sup>G</sup> δατήριοι.<sup>AdjN</sup>  
 Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler.  
 visions, of ancestral of goods distributing.
- [712] [Χορός]: πιθοῦ<sup>AorMedImv</sup> γυναιξί,<sup>D</sup> καὶ περ οὐ στέργων<sup>N</sup> δῆμως.<sup>D</sup>  
 gehorche den Frauen, obwohl although nicht liebend dennoch.  
 obey to women, although not being fond nevertheless.
- [713] [Έτεοκλής]: λέγοιτ<sup>'</sup><sub>PräM/Pop</sub> ἀν̄ ὅν τις οὐδὲ χρή<sup>PräAkt</sup> μακράν.  
 würde gesagt werden wohl von welchen jemand und nicht bedarf lange.  
 it might be said then of which might desist one nor even it is necessary at length.
- [714] [Χορός]: μὴ λέθης<sup>AorAktKnj</sup> ὁδοὺς<sup>A</sup> σὺ τάσδ' ἐφ' εβδόματις<sup>AdjD</sup> πύλαις.<sup>D</sup>  
 nicht gehest Wege du diese an siebenten Toren.  
 do not go ways you these at seventh gates.
- [715] [Έτεοκλής]: τεθηγμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> τοί μ' οὐκ ἀπαμβλυνεῖς<sup>FuAkt</sup> λόγῳ.<sup>D</sup>  
 geschärft sharpened ja mich nicht wirfst stumpf machen durch Rede.  
 sharpened indeed me not you will dull with word.
- [716] [Χορός]: νίκην<sup>A</sup> γε μέν τοι καὶ κακὴν<sup>Adja</sup> τιμᾶ<sup>PräAkt</sup> θεός.<sup>N</sup>  
 Sieg doch freilich und schlechten ehrt Gott.  
 victory indeed however and bad honors god.
- [717] [Έτεοκλής]: οὐκ ἄνδρ<sup>A</sup> ὄπλιτην<sup>A</sup> τοῦτο χρή<sup>PräAkt</sup> στέργειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔπος.<sup>A</sup>  
 nicht Mann Schwer bewaffneten dieses soll lieben Wort.  
 not man hoplite this it is necessary to approve word.
- [718] [Χορός]: ἀλλ' αὐτάδελφον<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> δρέψασθαι<sup>AorMedInf</sup> θέλεις;<sup>PräAkt</sup>  
 aber eigen brüderliches Blut zu pflücken willst;  
 but own brotherly blood to reap you want;
- [719] [Έτεοκλής]: θεῶν<sup>G</sup> διδόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οὐκ ἀν̄ ἐκφύγοις<sup>AorAktOp</sup> κακά.<sup>Adja</sup>  
 der Götter gebenden giving nicht wohl entflögst you escape Übel.  
 of gods giving would you escape evils.

# Strophe 1

- [720] [Χορός]: πέφρικα<sub>PerAkt</sub> τὰν ὀλεσίοικον<sup>AdjA</sup>  
ich erschauere die haus vernichtende  
I have shuddered the house destroying
- [721] θεόν, <sup>A</sup> οὐ θεοῖς<sup>D</sup> ὁμοίαν, <sup>AdjA</sup>  
Göttin, nicht den Göttern ähnliche,  
god, not to gods like,
- [722] παναλαθῆ<sup>AdjA</sup> κακόμαντιν<sup>AdjA</sup>  
ganz vergessende übel weissagende  
all forgetting evil soothsaying
- [723] πατρὸς<sup>G</sup> εὔκταίαν<sup>AdjA</sup> Ἐρινύ<sup>A</sup>  
des Vaters erbetene Erinys  
of father prayed for Erinys
- [724] τελέσαι<sub>AorInfAkt</sub> τὰς περιθύμους<sup>AdjA</sup>  
zu vollenden die hoch erregten  
to fulfil the vehement
- [725] κατάρας<sup>A</sup> Οἰδιπόδα<sup>G</sup> βλαψίφρονος<sup>AdjG</sup>  
Flüche des Ödipus schad gesinten-  
curses of Oedipus harm minded-
- [726] παιδολέτωρ<sup>AdjN</sup> δ' ἔρις<sup>N</sup> ἄδ' ὡτρύνει.<sub>PräAkt</sub>  
kinder tötende aber Streit diese treibt an.  
child slaying but strife this urges.

# Antistrophe 1

- [727] [Χορός]: ξένος<sup>N</sup> δὲ κλήρους<sup>A</sup> ἐπινωμᾶ, <sub>PräM/P</sub>  
Fremder aber Lose teilt zu,  
foreign but lots assigns,
- [728] χάλυβος<sup>N</sup> Σκυθᾶν<sup>G</sup> ἄποικος, <sup>N</sup>  
Chalybischer der Skythen Ansiedler,  
steel of Scythians colonist,
- [729] κτεάνων<sup>G</sup> χρηματοδαίτας<sup>A</sup>  
der Besitzungen Geld Zerteiler  
of possessions wealth divider
- [730] πικρός, <sup>AdjN</sup> ὠμόφρων<sup>AdjN</sup> σίδαρος, <sup>N</sup>  
bitter, bitter, roh sinniger savage minded Eisen, iron,
- [731] χθόνα<sup>A</sup> ναίειν<sub>PräInfAkt</sub> διαπίλας, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Erde bewohnen durch bohrt habend,  
earth to dwell having pierced through,
- [732] ὀπόσαν<sup>AdjA</sup> καὶ φθιμένοισιν<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> κατέχειν, <sub>PräInfAkt</sub>  
wieviel und Verstorbenen inne haben,  
as much as and to the dead to hold,

[733] τῶν μεγάλων<sup>AdjG</sup> πεδίων<sup>G</sup> ἀμοίρους.<sup>AdjA</sup>  
der großen great Fluren plains Anteil losen.  
of the great plains without share.

## Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως  
weil aber dann selbst mörderisch  
when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάκτοι<sup>AdjN</sup> θάνωσι,<sup>AorAktKnj</sup>  
selbst zerfleischte self slain sterben,  
may die,

[735b] καὶ γαῖα<sup>N</sup> κόνις<sup>N</sup>  
und Erde Staub  
and Earth dust

[737] πίη<sup>AorAktKnj</sup> μελαμπαγές<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> φοίνιον,<sup>AdjA</sup>  
trinke schwarz geflecktes black flowing Blut blood purpur rotes,  
may drink may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμοὺς<sup>A</sup> πόροι,<sup>AorAktOp</sup>  
wer wohl Reinigungen provide würde beschaffen,  
who would who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν;<sup>AorAktOp</sup> ὡ πόνοι<sup>N</sup> δόμων<sup>G</sup>  
wer wohl sie würde waschen; O Mühen der Häuser  
who would them wash; O toils houses

[741] νέοι<sup>AdjN</sup> παλαιοῖσι<sup>AdjD</sup> συμμιγές<sup>AdjN</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
neue mit alten vermischt mingled Übeln.  
new to old mingled evils.

## Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῆ<sup>AdjA</sup> γὰρ λέγω<sup>PräAkt</sup>  
alt geborene denn sage ich  
ancient born for I say

[743] παρβασίαν<sup>A</sup> ὡκύποινον,<sup>AdjA</sup>  
Übertretung schnell vergeltende,  
transgression swift punishing,

[743b] αἰῶνα<sup>A</sup> δ' ἔς τρίτον<sup>AdjA</sup>  
Zeitalter aber bis zum dritten  
age but into third

[745] μένειν,<sup>PräInfAkt</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup> εὗτε Λάιος<sup>N</sup>  
verweilen, des Apollon als Laios  
to remain, of Apollo when Laius

[746] βίᾳ<sup>D</sup> τρὶς εἰπόντος<sup>G</sup> έν  
mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in  
by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλοις <sup>AdjD</sup>	Πυθικοῖς <sup>AdjD</sup>	χρηστηρίοις <sup>D</sup>		
	nabel mittigen mid navel	pythischen Pythian	Orakeln oracles		
[749]	θνάσκοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	γέννας <sup>G</sup>	ἄτερ σώζειν <sub>PräInfAkt</sub> πόλιν, <sup>A</sup>		
	sterbend dying	der Zeugung of offspring	ohne without	retten to save	Stadt, city,

## Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	δ' ἐκ φίλων <sup>AdjG</sup>	ἀβουλιᾶν <sup>G</sup>	
	überwältigt worden having been constrained	aber durch but from	der Freunde of friends	Rat losigkeiten folly
[751]	ἐγείνατο <sub>AorMed</sub>	μὲν μόρον <sup>A</sup>	αὐτῷ,	
	zeugte sich begot	zwar indeed	Tod doom	für sich selbst, for himself,
[752]	πατροκτόνον <sup>AdjA</sup>	Οἰδιπόδαν, <sup>A</sup>		
	Vater mörderischen father killing	Ödipus,	Oedipus,	
[753]	ὅστε ματρὸς <sup>G</sup>	ἀγνὰν <sup>AdjA</sup>		
	der welche der Mutter who of mother	reine holy		
[754]	σπείρας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἄρουραν, <sup>A</sup>	ἴν' ἐτράφη <sub>AorPas</sub>	
	gesät habend of having sown	Acker feld, field,	wo where	genährt wurde, was nurtured,
[755]	ῥίζαν <sup>A</sup>	αἷματόεσσαν <sup>AdjA</sup>		
	Wurzel root	blut triefende blood stained		
[756]	ἔτλα· <sub>AorAkt</sub>	παράνοια <sup>N</sup>	συνάγε <sub>ImpAkt</sub>	
	ertrug. endured.	Wahn sinn madness	vereinte brought together	
[757]	νυμφίους <sup>A</sup>	φρενώλεις <sup>AdjA</sup>		
	Bräutigame bridal	geist rasende. mind mad.		

## Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν <sup>G</sup>	δ' ὥσπερ	θάλασσα <sup>N</sup>	κῦμ' <sup>A</sup>	ἄγει· <sub>PräAkt</sub>
	der Übel of evils	aber gleichwie but just as	Meer sea	Woge wave	führt· carries·
[759]	τὸ μὲν πίτνον, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	δ'	ἀείρει <sub>PräAkt</sub>	
	das zwar the indeed	fallend, falling,	anderes another	aber but	hebt empor lifts
[760]	τρίχαλον, <sup>AdjA</sup>	δ	καὶ περὶ πρύμψαν <sup>A</sup>		
	dreifach wellig, triple crested,	welches auch which and around	um Heck		

- [761] πόλεως<sup>G</sup> καχλάζει.<sub>PräAkt</sub>  
der Stadt brodet.  
of city seethes.
- [762] μεταξὺ δ' ἀλκα<sup>N</sup> δι' ὥλιγου<sup>G</sup>  
zwischendurch aber Abwehr durch  
meanwhile but strength through weniges  
of little
- [763] τείνει,<sub>PräAkt</sub> πύργος<sup>N</sup> ἐν εύρει.<sup>D</sup>  
spannt sich, Turm im Breiten.  
stretches, tower in breadth.
- [764] δέδοικα<sub>PerAkt</sub> δὲ σὺν βασιλεῦσι<sup>D</sup>  
ich fürchte aber mit den Herrschern  
I fear but with kings
- [765] μὴ πόλις<sup>N</sup> δαμασθῇ.<sub>AorPasKnj</sub>  
nicht etwa die Stadt bezähmt werde,  
lest city may be subdued.

## Strophe 4

- [766] [Χορός]: τελειᾶν<sub>PräInfAkt</sub> γὰρ παλαιφάτων<sup>AdjG</sup> ἀρᾶν<sup>G</sup>  
vollenden denn ur gesagter Flüche  
to complete for of ancient spoken of curses
- [767] βαρεῖαι<sup>AdjN</sup> καταλλαγαῖ·<sup>N</sup>  
schwere heavy Aus gleiche-  
heavy reconciliations-
- [768] τὰ δ' ὄλο'<sup>AdjN</sup> οὐ παρέρχεται.<sub>PräM/P</sub>  
die aber verderblichen nicht gehen vorüber.  
the but deadly not goes by.
- [769] πρόπρυμνα δ' ἐκβολὰν<sup>A</sup> φέρει<sub>PräAkt</sub>  
vorn am Bug aber Aus wurf trägt  
prow first but casting out brings
- [770] ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἀλφηστᾶν<sup>G</sup>  
der Männer Ernährer  
of men earning ones
- [771] ὅλβος<sup>N</sup> ἄγαν παχυνθεῖς.<sub>AorPas</sub>  
Glück allzu verdickt.  
prosperity too much having been thickened.

## Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: τίν' ἀνδρῶν<sup>G</sup> γὰρ τοσόνδ'<sup>Adj</sup> ἔθαύμασαν<sub>AorAkt</sub>  
welchen der Männer denn so sehr bewunderten  
which of men for so much they marvelled
- [773] θεοὶ<sup>N</sup> καὶ ξυνέστιοι<sup>AdjN</sup>  
Götter und Mit Tischgenossen  
gods and table companions

[774]	πολύβατός <sup>AdjN</sup> τ' ἀγών <sup>N</sup> βροτῶν, <sup>G</sup> viel begangen und Wettkampf der Sterblichen, much trodden and contest of mortals,
[775]	ὅσον τότ' Οἰδίπους <sup>A</sup> τίον, <sup>ImpAkt</sup> wie sehr damals Ödipus ehren, how much then Oedipus they honoured,
[776]	τὰν ἀρπαξάνδραν <sup>AdjA</sup> die mann raubende the man snatching
[777]	κῆρ <sup>A</sup> ἀφελόντα <sup>A</sup> χώρας; <sup>G</sup> Fluch ab genommen habenden des Landes; doom having taken away of land;

## Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων <sup>AdjN</sup> als aber frisch besinnt since but newly minded
[779]	ἐγένετο <sup>AorMed</sup> μέλεος <sup>AdjN</sup> ἀθλίων <sup>AdjG</sup> wurde became elend wretched der Unglücklichen of wretched
[780]	γάμων, <sup>G</sup> ἐπ' ἄλγει <sup>D</sup> δυσφορῶν <sup>AdjG</sup> Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen of marriages, upon pain of hard to bear
[781]	μαινομένα <sup>D</sup> PräM/P κραδία <sup>D</sup> rasend seiendem raving dem Herzen with heart
[782]	δίδυμα <sup>AdjA</sup> κάκι <sup>AdjA</sup> ἐτέλεσεν <sup>AorAkt</sup> doppelte twin Übel evils vollendete accomplished.
[783]	πατροφόνω <sup>AdjD</sup> χερὶ <sup>D</sup> τῶν vater mörderischer patricide Hand with hand der of the
[784]	κρεισσοτέκνων <sup>AdjGKmp</sup> ὄμμάτων <sup>G</sup> ἐπλάγχθη <sup>AorSPas</sup> besser geborenen of stronger born Augen of eyes wurde ab getrieben was driven astray.

## Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις <sup>D</sup> δ' ἀγρίας <sup>AdjG</sup> den Kindern aber wilde to children but savage
[786]	ἐφῆκεν <sup>AorAkt</sup> ἐπικότους <sup>AdjA</sup> τροφᾶς, <sup>A</sup> ließ frei let loose feindselige spiteful Nahrungen, nourishments,

[787]	αἰσ̄, πικρο̄ γλώσσους <sup>AdjA</sup> ἀρά̄ς, A weh, bitter züngige bitter tongued Flüche, curses,
[788]	καὶ σφε σιδαρονόμω <sup>AdjD</sup> und sie eisen herrschender and them with iron ruled
[789]	διὰ χερί <sup>D</sup> ποτε λαχεῖν <sup>AorInfAkt</sup> durch Hand einst erlangen to obtain
[790]	κτήματα <sup>A</sup> νῦν δὲ τρέω <sup>PräAkt</sup> Besitztümer nun aber fürchte ich possessions now but I fear
[791]	μὴ τελέσῃ <sup>AorAktKnj</sup> καμψίπους <sup>AdjN</sup> Έρινύς. N nicht vollende may fulfil krumm füßige bent footed Eriny. Erinys.
[792] [Ἄγγελος]:	θαρσεῖ <sup>τε, PräAktImv</sup> παιδεῖς <sup>N</sup> μητέρων <sup>G</sup> τεθραμμέναι. N <sup>PerM/P</sup> seid getrost, take courage, Kinder children der Mütter of mothers genährt Gewordene. having been raised.
[793]	πόλις <sup>N</sup> πέφευγεν <sup>PerAkt</sup> ἡδε δούλιον <sup>AdjA</sup> ζυγόν. A Stadt city ist entflohen has escaped diese this knechtisches slavish Joch yoke.
[794]	πέπτωκεν <sup>PerAkt</sup> ἀνδρῶν <sup>G</sup> ὁ βρίμων <sup>AdjG</sup> κομπάσματα. A ist gestürzt has fallen der Männer of men gewaltigen mighty Prahllereien boastings.
[795]	πόλις <sup>N</sup> δ' ἐν εὐδίᾳ <sup>D</sup> τε καὶ κλυδωνίου <sup>G</sup> Stadt city aber in Wind stille calm und auch der Woge of surge
[796]	πολλαῖσι <sup>AdjD</sup> πληγαῖς <sup>D</sup> ἄντλον <sup>A</sup> οὐκ ἔδεξατο. <sup>AorMed</sup> vielen with many Schlägen blows Bilgen Wasser nicht not empfing. did receive.
[797]	στέγει <sup>PräAkt</sup> δὲ πύργος, N καὶ πύλας <sup>A</sup> φερεγγύοις <sup>AdjD</sup> schützt holds aber but Turm, tower, und and Tore gates verlässlichen reliable
[798]	ἐφραξάμεσθα <sup>AorMed</sup> μονομάχοισι <sup>D</sup> προστάταις <sup>D</sup> haben wir verriegelt we have fenced Einzel kämpfern single fighters Beschützern protectors.
[799]	καλῶς ἔχει <sup>PräAkt</sup> τὰ πλεῖστ', <sup>AdjA</sup> ἐν ἔξι <sup>Adj</sup> πυλῶμασι. <sup>D</sup> gut well steht it is die the Meisten, most, in in sechs six Tor anlagen gate houses.
[800]	τὰς δ' ἐβδόμας <sup>AdjA</sup> ὁ σεμνὸς <sup>AdjN</sup> ἐβδομάγέτης <sup>N</sup> die aber siebenten but der the erhabene solemn Sieben führer seventh leader

[801]	ἄναξ <sup>N</sup> Ἀπόλ <sup>w</sup> λων <sup>N</sup> εἵλετ', <sup>AorSMed</sup> Οἰδίπου <sup>G</sup> γένει <sup>D</sup>	Herr lord	Apollon Apollo	wählte sich, chose,	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht to race	
[802]	κραίνων <sup>N</sup> PräAkt	vollführend fulfilling	παλαι <sup>AdjA</sup> ς	alte ancient	Λαΐου <sup>G</sup>	des Laios of Laius	
	δύσαβον <sup>A</sup> λίας.	Miss ratschläge. ill plans.					
[803] [Χορός]:	τί δ' ἔστι <sup>PräAkt</sup>	was aber what but	πρᾶγμα <sup>N</sup>	Sach verhalt matter	νεόκοτον <sup>AdjN</sup>	neu auf gekommen new	
	πόλει <sup>D</sup>	der Stadt to city	πλέον;	mehr; more;			
[804] [Ἄγγελος]:	πόλις <sup>N</sup> σέσωσται <sup>PerM/P</sup>	Stadt city	ist gerettet. has been saved.	βασιλέες <sup>N</sup>	Könige kings	δ' ὁμόσποροι <sup>AdjN</sup>	
	aber but	gleich gesäte— same seed—					
[805] [Χορός]:	τίνες; τί δ' εἴπας; <sup>AorAkt</sup>	wer; who;	τις <sup>PräAkt</sup>	sagtest du; did you say;	παραφρονῶ <sup>PräAkt</sup>	wahn sinn ig bin ich I am distraught	
	φόβῳ <sup>D</sup>	vor Furcht with fear	λόγου <sup>G</sup>	der Rede. of speech.			
[806] [Ἄγγελος]:	φρονοῦσα <sup>N</sup> νῦν ἄκουσον. <sup>AorAktImv</sup>	bei Sinn seiend being sensible	nun now	höre. hear.	Οἰδίπου <sup>G</sup>	des Ödipus of Oedipus	
	τόκοι <sup>N</sup>	Söhne offspring					
[807] [Χορός]:	οὐ γὰ τάλαινα, <sup>AdjN</sup> μάντις <sup>N</sup> εἰ μή <sup>PräAkt</sup> τῶν κακῶν. <sup>AdjG</sup>	o weh woe	ich I	Elende, wretched,	Seherin seer	bin ich am	
	τῶν κακῶν. <sup>AdjG</sup>	der of the evils.					
[808] [Ἄγγελος]:	οὐδ' ἀμφιλέκτως μὴν κατεσποδημένοι— <sup>N PerPas</sup>	und nicht nor	zweideutig ambiguously	wahrlich indeed	zu Staub gemacht having been powdered—	Gewordene—	
[809] [Χορός]:	ἔκειθι κεῖσθον; <sup>PräM/P</sup> δύοντας <sup>AdjA</sup> δ' οὖν δῆμως φράσον. <sup>AorAktImv</sup>	dort there	liegt ihr beide; do lie;	schwere heavy	aber nun but then	dennoch nevertheless sage. tell.	
[810] [Ἄγγελος]:	ἄνδρες <sup>N</sup> τεθνᾶσιν <sup>PerAkt</sup> ἐκ χερῶν <sup>G</sup> αὐτοκτόνων. <sup>AdjG</sup>	Männer men	sind gestorben hâve died	aus out of	Händen of hands	selbst tödender. self slaying.	
[811] [Χορός]:	οὕτως ἀδελφαῖς <sup>AdjD</sup> χερσὶν <sup>D</sup> ἡναίρονθ' <sup>AorMed</sup> ἄμμα;	so thus	geschwisterlichen with brotherly	Händen hands	töteten sich they were killing	zugleich; together;	
[812]	οὕτως ὁ δαίμον <sup>N</sup> κοινὸς <sup>AdjN</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> ἀμφοῖν <sup>w</sup> ἄγαν.	so thus	der the Daimon	gemeinsam common	war was	der Beiden for both	allzu. very.
[813]	αὐτὸς δ' ἀναλοῖ <sup>AorAktOp</sup> δῆτα δύσποτον <sup>AdjA</sup> γένος. <sup>A</sup>	selbst itself	aber but	möge vertilgen would destroy	gewiss indeed	un glück liches ill fated	Geschlecht. race.
[814]	τοιαῦτα <sup>AdjN</sup> χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> καὶ δακρύεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> πάρα·	solches such things	sich freuen to rejoice	und and	sich be weinen to weep	angebracht. is at hand.	

[815]	πόλιν <sup>A</sup> μὲν εὖ πράσσουσαν <sup>A</sup> οἱ δὲ ἐπιστάται, <sup>N</sup>	Stadt city zwar indeed gut well gehend seiende, doing, PräAkt die aber the but Vor steher, overseers,
[816]	δισσῶ <sup>AdjDuN</sup> στρατηγῶ <sup>DuN</sup> διέλαχον <sup>AorAkt</sup> σφυρηλάτω <sup>AdjD</sup>	zwei two Feld herren, generals, obtained by lot erlosteten hammer geschmiedetem hammer wrought
[817]	Σκύθη <sup>D</sup> σιδήρω <sup>D</sup> κτημάτων <sup>G</sup> παμπήσιαν <sup>A</sup>	skythischem Scythian Eisen with iron der Besitztümer of possessions All besitz. total division.
[818]	ξεουσι <sup>FuAkt</sup> δὲ ἦν λάβωσιν <sup>AorAktKnj</sup> ἐν ταφῇ <sup>D</sup> χθονός, <sup>G</sup>	werden haben aber die nehmenden mögen they may take in in Grab burial der Erde, of earth,
[819]	πατρὸς <sup>G</sup> κατ' εὖχας <sup>A</sup> δυσπότιμως φορούμενοι, <sup>N</sup>	des Vaters of father gemäß according to Flüchen prayers unglücklich ill fatedly getragen werdende. bearing.
[820]	[πόλις <sup>N</sup> σέσωσται· <sup>PerM/P</sup> βασιλέοιν <sup>DuD</sup> δέ ομοσπόροιν] <sup>AdjDuD</sup>	[Stadt city ist gerettet· has been saved· der Könige Beide to the two kings aber but gleich gesäten] of same seed]
[821]	πέπωκεν <sup>PerAkt</sup> αἷμα <sup>A</sup> γαῖ <sup>N</sup> ὑπ' ἀλλήλων φόνῳ. <sup>D</sup>	hat getrunken has drunk das Blut blood die Erde to earth unter by einander of each other durch Mord. with slaughter.

## Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μεγάλε <sup>AdjV</sup> Ζεὺς <sup>V</sup> καὶ πολιοῦχοι <sup>AdjN</sup>	O großer great Zeus Zeus und Stadt halter city holding
[823]	δαίμονες, <sup>N</sup> οἵ δη Κάδμου <sup>G</sup> πύργους <sup>A</sup>	Dämonen, daimons, die wahrlich who indeed des Kadmos of Cadmus Türme towers
[824]	τούσδε δύεσθε, <sup>PräM/P</sup>	diese schützt ihr, you save,
[825]	πότερον χαίρω <sup>PräAkt</sup> κάποιο λύξω <sup>FuAkt</sup>	ob whether freue ich I rejoice und werde auf heulen and I will cry aloud
[826]	πόλεως <sup>G</sup> ἀσινεῖ <sup>AdjD</sup> σωτῆρι. <sup>D</sup>	der Stadt of city un versehrt unharmed Retter. to saviour.
[827]	ἢ τοὺς μογεροὺς <sup>AdjA</sup> καὶ δυσδαίμονας <sup>AdjA</sup>	oder die geplagten wretched und and un heil vollen ill fated

[830]	ἀτέκνους <sup>AdjA</sup>	κλαύσω <sup>FuAkt</sup>	πολεμάρχους; <sup>A</sup>
	kinder lose childless	werde ich be weinen shall I weep	Krieger führer; war leaders;
[831]	οἵ δῆτ' ὁρθῶς κατ'	ἐπωνυμίαν <sup>A</sup>	
	die wahrlich indeed	recht rightly	gemäß according to
			Beinamen name
[832]	καὶ πολὺ νεικεῖς <sup>AdjA</sup>		
	und viel streitige and much quarreling		
[832b]	ἄλοντ' ἀσεβεῖς <sup>AdjD</sup>	διανοίᾳ <sup>A.D.</sup>	
	gingen zugrunde perished	frevlerischem with impious	Sinn. thought.

## Strophe 1

[833] [Χορός]:	ὦ μέλαινα <sup>AdjV</sup>	καὶ τε λεία <sup>AdjV</sup>	γένεος <sup>G</sup>	Οἰδίπου <sup>G</sup>	τ' ἄρα, <sup>N</sup>
	O schwarz black	and	voll endete complete	des Geschlechts of race	des Ödipus of Oedipus
					und and Fluch, curse,
[834]	κακόν <sup>AdjN</sup>	με καρδίαν <sup>A</sup>	τι περιπίτνει <sup>PräAkt</sup>	κρύος. <sup>N</sup>	
	böses evil	me Herz heart	irgend eine something	überkommt falls around	Kälte. cold.
[835]	ἔτευξα <sup>AorAkt</sup>	τύμβῳ <sup>D</sup>	μέλος <sup>A</sup>		
	bereitete ich I wrought	dem Grab to tomb	Lied song		
[836]	Θυιὰς <sup>N</sup>	αίματοσταγεῖς <sup>AdjA</sup>			
	Thyade Bacchant	blut triefende blood dripping			
[837]	νεκροὺς <sup>A</sup>	κλύουσα <sup>N</sup>	δυσμόρως <sup>PräAkt</sup>		
	Tote dead	hörend hearing	übel verhängnisvoll ill fatedly		
[838]	θανόντας. <sup>A</sup>	η̄	δύσορνις <sup>AdjN</sup>	ἄδε	
	gestorben having died-	habe	wahrlich indeed	un heil vogelhaft ill omended	diese this here
[839]	ξυναυλία <sup>N</sup>	δορός. <sup>G</sup>			
	Zusammen klang together music	des Speeres. of spear.			

## Antistrophe 1

[840] [Χορός]:	ἔξει πραξεν, <sup>AorAkt</sup>	οὐδὲ	ἀπεῖπεν <sup>AorAkt</sup>	πατρόθεν	εὔκταί α <sup>AdjN</sup>	φάτις. <sup>N</sup>
	vollbrachte, has brought to pass,	und nicht nor	verbott denied	vom Vater her from father	erbetene prayed for	Weis sage- saying.
[842]	βουλαὶ <sup>N</sup>	δέ ἀπιστοί <sup>AdjN</sup>	λαίου <sup>G</sup>	διήρκεσαν. <sup>AorAkt</sup>		
	Ratschläge plans	aber but	ungläubige untrusted	des Laios of Laius	hielten vor. have prevailed.	

- [843] μέριμνα<sup>N</sup> δ' ἀμφὶ πτόλιν.<sup>A</sup>  
Sorge aber um Stadt.  
care but around city.
- [844] θέσφατ'<sup>N</sup> οὐκ ἀμβλύνεται. PräM/P  
Orakel worte nicht stumpfen sich ab.  
oracles not are dulled.
- [845] ἵω πολύ|στονοι, AdjV τόδ' ἡρ||γάσασθ AorM/P  
io viel stöhnde,  
io much wailing,  
dieses this  
habt ihr ver richtet  
you have wrought
- [846] ἄπι|στον. AdjA ἥλιθε AorSAkt δ'  
Unglaubliches- kam aber weh klag bares  
unbelievable- came but wail worthy
- [847] πήματ'<sup>A</sup> οὐ λόγω.<sup>D</sup>  
Leiden nicht durch Wort.  
pains not by word.
- [848] τάδ' αὐτόδη|λα, AdjN προῦπτος<sup>AdjN</sup> ἀγγέλου<sup>G</sup> λόγος.<sup>N</sup>  
dieses these offen kundig,  
offen bar obvious  
des Boten word  
Rede- of messenger.
- [849] διπλαῖν<sup>AdjD</sup> μερί|μναιν<sup>D</sup> διδύμα<sup>AdjA</sup> νῦν ὄρω<sup>PräAkt</sup> κακά, AdjA  
doppelten with double Sorgen cares zwei fache twin nun now sehe ich Übel,  
nun now I see evils,
- [850] αὐτοφόνα, AdjA δίμορφα<sup>AdjA</sup> τέλεια<sup>AdjA</sup> τάδε πάθη.<sup>A</sup> τί φῶ; PräAkt  
selbst mörderische, self slain, doppelt verhängte double fated voll endete complete diese Leiden. was sage ich;  
sufferings. what I say;
- [852] τί δ' ἄλλο<sup>AdjN</sup> γ' ἡ πόνοι<sup>N</sup> πόνων<sup>G</sup> ἐφέστιοι;<sup>AdjN</sup>  
was aber anderes other doch at least als than Mühen labours der Mühen of labours häusliche;  
what but other than Mühen labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γόων,<sup>G</sup> ὡ φίλαι, AdjV κατ' οὖρον<sup>A</sup>  
sondern der Klagen, but of laments, o Freundinnen, dear ones, according to nach Wind  
but of laments, o dear ones, according to fair wind
- [855] ἔρεσσετ'<sup>FuAkt</sup> ἀμφὶ κρατὶ<sup>D</sup> πόμπιμον<sup>AdjA</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
werdet rudern row um around Haupt head leitendes processional HändenBeide with hands
- [856] πίτυλον,<sup>A</sup> δῆς αἰὲν δι' Αχέροντ'<sup>G</sup> ἀμείβεται PräM/P  
Stakstange, der immer through den Acheron of Acheron überquert passes
- [857] τὰν ἄστολον<sup>AdjA</sup> μελάγυκροκον<sup>AdjA</sup> θεωρόδα,<sup>A</sup>  
die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,  
the unrigged black browed state ship,
- [858] τὰν ἄστιβη<sup>AdjA</sup> Παιῶνι,<sup>D</sup> τὰν ἀνάλιον<sup>AdjA</sup>  
die unbrettere dem Paean, for Paean, die the ohne Meer saltless  
the untrodden for Paean, the ohne Meer saltless

- [860] πάνδοκον<sup>AdjA</sup> εἰς ἀφανῆ<sup>AdjA</sup> τε χέρσον.<sup>A</sup>  
all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land.  
all receiving into unseen and dry land.
- [861] ἀλλὰ γὰρ ἥκουσ' <sub>PräAkt</sub> αἵδ' ἐπὶ πρᾶγος<sup>A</sup>  
aber denn sind gekommen have come diese auf Sache  
but indeed these upon affair
- [862] πικρὸν<sup>AdjA</sup> Αντιγόνη<sup>N</sup> τ' ἡδ' Ισμήνη,<sup>N</sup>  
bitteres Antigone und both and Ismene,  
bitter Antigone and and Ismene,
- [863] θρῆνον<sup>A</sup> ἀδελφοῖν.<sup>DuG</sup> οὐκ ἀμφιβόλως  
Klage der beiden Brüder- nicht not zweideutig  
lament of the two brothers not without doubt
- [864] οἴμαι<sub>PräAkt</sub> σφ' ἔρατῶν<sup>AdjG</sup> ἐκ βαθυ κόλπων<sup>AdjG</sup>  
ich meine sie lieblichen of lovely aus from tief busigen  
I think them of lovely from deep bosomed
- [865] στηθέων<sup>G</sup> ἤσειν<sub>FuInfAkt</sub> ἄλγος<sup>A</sup> ἐπάξιον.<sup>AdjA</sup>  
der Brüste zu senden Schmerz pain angemessenen.  
of breasts to send pain befitting.
- [866] ἡμᾶς δὲ δίκη<sup>N</sup> πρότερον φήμης<sup>G</sup>  
uns aber Recht früher der Kunde  
us but right before of report
- [867] τὸν δυ σκέλαδόν<sup>AdjA</sup> θ' ὕμνον<sup>A</sup> Ἔρινύος<sup>G</sup>  
den schwer tönen den Hymn der Erinyes  
the harsh crying and hymn of Erinyes
- [868] ιαχεῖν<sub>PräInfaAkt</sub> Ἀ(δατ')<sup>D</sup>  
schreien to cry aloud dem Hades of Hades
- [870] ἔχθρὸν<sup>AdjA</sup> παιᾶν<sup>A</sup> ἐπιμέλη πειν.<sub>PräInfaAkt</sub>  
verhassten Pään paean darüber singen.  
hateful paean to sing over.
- [871] δυσαδελ φόταται<sup>AdjNSup</sup> πασῶν<sup>AdjG</sup> ὀπόσαι  
bruder unglücklichste aller so viele  
most ill sistered of all whoever
- [872] στρόφον<sup>A</sup> ἐσθῆσιν<sup>D</sup> περιβάλ λονται<sub>PräM/P</sub>  
Schlingen Band mit Gewändern with garments umhüllen sich,  
head band with garments they wrap themselves,
- [873] κλαίω, <sub>PräAkt</sub> στένομαι, <sub>PräM/P</sub> καὶ δόλος<sup>N</sup> οὐδεὶς<sup>AdjN</sup>  
weine, stöhne ich, und List keiner  
I weep, I groan, and trick no one
- [874] μὴ κ φρενὸς<sup>G</sup> ὄρθως με λιγαί νειν.<sub>PräInfaAkt</sub>  
nicht etwa des Geistes richtig mich erweichen.  
lest even of mind rightly me make shrill.

## Strophe 2

- [875] [Χορός]: ίώ ίώ δύσφρονες, AdjN  
 io io un besonnene,  
 io io ill minded,
- [876] φίλων<sup>G</sup> ἄπιστοι<sup>AdjN</sup> καὶ κακῶν<sup>AdjG</sup> ἀτρύμονες, <sup>AdjN</sup>  
 der Freunde of friends treulos faithless und and der Übel of evils unermüdliche, unwearied,
- [877] δόμους<sup>A</sup> πατρῷους<sup>AdjA</sup> ἔλόν||τες<sup>N</sup> AorSAkt  
 Häuser houses väterliche paternal genommen haben having taken
- [878] μέλεοι<sup>AdjN</sup> σὺν αἰχμῇ<sup>D</sup>  
 Elende wretched mit Speer spitze. with spear.
- [879] μέλεοι<sup>AdjN</sup> δῆθ' οἱ μελέους<sup>AdjA</sup> θανάτους<sup>A</sup>  
 Elende wretched wahrlich indeed die who elendige wretched Tode deaths
- [880] εὗροντο<sup>AorM/P</sup> δόμων<sup>G</sup> ἐπὶ λύμη<sup>D</sup>  
 fanden sich found for themselves der Häuser of houses auf upon Verderben. ruin.

## Antistrophe 2

- [881] [Χορός]: ίώ ίώ δωμάτων<sup>G</sup>  
 io io der Häuser  
 io io of houses
- [882] ἔρειψίτοιχοι<sup>AdjN</sup> καὶ πικρὰς<sup>AdjA</sup> μοναρχίας<sup>A</sup>  
 mit eingestürzten Mauern und bittere bitter Allein herrschaften single rule
- [883] ιδόντες, <sup>N</sup> AorSAkt ἥδη διήλαχθε<sup>AorPasI</sup>  
 gesehen habend, schon seid aus einander getreten  
 having seen, already you were exchanged
- [885] σὺν σιδάρῳ<sup>D</sup>  
 mit Eisen. with iron.
- [886] κάρτα δ' ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> πατρὸς<sup>G</sup> Οἰδιπόδα<sup>G</sup>  
 sehr aber wahre true des Vaters of father Ödipus Oedipus
- [887] πότνι<sup>AdjN</sup> Ἔριν<sup>N</sup> ἐπέκρανεν<sup>AorAkt</sup>  
 herrliche august Erinys vollendete. fulfilled.

## Strophe 3

- [888] [Χορός]: δι' εύωνύμων<sup>AdjG</sup> τετυμένοι, <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
durch through linken of left getroffen Gewordene, having been struck,
- [889] τετυμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δῆθ', ομοίσπλαγχνων<sup>AdjG</sup>  
getroffen Gewordene wahrlich, gleich Eingeweidiger having been struck indeed, of same inwards
- [890] τε πλευρωμάτων<sup>G</sup>  
und der Flanken and of ribs
- [891] [Zele ost]
- [892] αἰαῖ δαιμόνιοι, <sup>AdjN</sup>  
weh gott haften, alas divine,
- [893] αἰαῖ δ' ἀντιφόνων<sup>AdjG</sup> θανάτων<sup>G</sup> ἀραῖ. <sup>N</sup>  
weh aber gegen tönender Tode Flüche. alas but of mutual slain of deaths curses.
- [895] διανταίαν<sup>AdjA</sup> λέγεις<sub>PräAkt</sub> δόμοισι<sup>D</sup> καὶ  
gegenseitige counter meeting sagst du den Häusern in houses und
- [896] σώμασιν<sup>D</sup> πεπλαγμένους, <sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
den Leibern umher getrieben Gewordene, with bodies driven astray,
- [897] ἀναυδάτω<sup>AdjD</sup> μένει<sub>PräAkt</sub>  
unsagbarem verharrt with speechless remains
- [898] ἀραῖω<sup>AdjD</sup> τ' ἐκ πατρὸς<sup>G</sup>  
Fluch artig und aus dem Vater curse like and from of father
- [899] οὐ διχόφρονι<sup>AdjD</sup> πότμω. <sup>D</sup>  
nicht zwiespältigem Schicksal. not with double minded fate.

## Antistrophe 3

- [900] [Χορός]: διήκει<sub>PräAkt</sub> δὲ καὶ πόλιν<sup>A</sup> στόνος, <sup>N</sup>  
durch dringt aber auch die Stadt Klage, goes through but also city groan,
- [901] στένουσι<sub>PräAkt</sub> πύργοι, <sup>N</sup> στένει<sub>PräAkt</sub>  
stöhnen Türme, stöhnt groan towers, groans
- [902] πέδον<sup>N</sup> φίλανδρον<sup>AdjN</sup> μένει<sub>PräAkt</sub>  
Flur männer freundliche man loving· verharrt ground ground remains

- [903] κτέανα<sup>N</sup> δ' ἐπιγόνοις, <sup>D</sup>  
Güter aber den Nach geborenen,  
possessions but to descendants,
- [904] δι' ὡν αἰνομόροις, <sup>AdjD</sup>  
durch deren grau Verhängten,  
through of which to dread doomed,
- [905] δι' ὡν νεῖκος<sup>N</sup> ἔβα <sup>AorSAkt</sup> θανάτου<sup>G</sup> τέλος. <sup>A</sup>  
durch welcher Streit strife ging went des Todes of death Ende.  
through of which strife went of death end.
- [907] ἐμοιράσαντο <sup>AorM/P</sup> δ' ὀξυκάρδιοι <sup>AdjN</sup>  
ver teilten sich aber scharf herzigen  
they divided for themselves but quick hearted
- [908] κτήμαθ', <sup>A</sup> ὥστ' ἵσον<sup>AdjA</sup> λαχεῖν. <sup>AorSinfAkt</sup>  
Besitzümer, sodass gleich per Los erlangen.  
possessions, so that equal to obtain by lot.
- [909] διαλλακτῆρι<sup>AdjD</sup> δ' οὐκ  
zum Schlichter aber nicht  
to reconciler but not
- [909b] ἀμεμφεία<sup>N</sup> φίλοις, <sup>AdjD</sup>  
Tadellosigkeit den Freunden,  
blamelessness to friends,
- [910] οὐδ' ἐπίχαρις<sup>AdjN</sup> Ἀρης. <sup>N</sup>  
noch gefälliger Ares.  
nor pleasing Ares.

## Strophe 4

- [911] [Χορός]: σιδαρόπλακτοι<sup>AdjN</sup> μὲν ὡδ' ἔχουσιν, <sup>PräAkt</sup>  
eisen gepanzerte zwar so halten,  
iron plated indeed thus they hold,
- [912] σιδαρόπλακτοι<sup>AdjN</sup> δὲ τοὺς μένουσι, <sup>PräAkt</sup>  
eisen gepanzerte aber die erwarten,  
iron plated but the they await,
- [913] τάχ' ἂν τις εἴποι, <sup>AorAktOp</sup> τίνες;  
bald wohl jemand würde sagen, wer;  
soon perhaps someone might say, who;
- [914] τάφων<sup>G</sup> πατρώων<sup>AdjG</sup> λαχαί. <sup>N</sup>  
der Gräber väterlichen Lose.  
of tombs of paternal lots.
- [915] ἀχάεις<sup>AdjA</sup> δόμων<sup>G</sup> μάλ' αύτούς  
laut tönende der Häuser sehr sie  
silent of houses very them

[916]	προπέμπει <sub>PräAkt</sub> δαϊκτήρ <sup>N</sup> sendet voran Töter sends forth bane bringer
[917]	γύος <sup>N</sup> αύτόστονος, AdjN αύτοπήμων, AdjN Klage selbst stöhnen, selbst leidvoll, lament self wailing, self afflicting,
[918]	δαϊόφρων, AdjN οὐ φιλογαθής, AdjN kampf sinnig, nicht Gutes liebend, baneful minded, not lover of good,
[919]	ἐτύμως δακρυχέων <sup>AdjN</sup> ἐκ wahrhaft Tränen tragend aus truly tear shedding out of
[920]	φρενός, <sup>G</sup> ἀ κλαιομένας <sup>A</sup> PräM/P μου des Geistes, was be weinend weeping meiner of mind, which weeping of me
[921]	μινύθει <sub>PräAkt</sub> τοῖνδε δυοῖν <sup>AdjDuG</sup> ἀνάκτοιν. DuG mindert dieser beiden zwei Fürsten. diminishes of these of two of lords.

## Antistrophe 4

[922] [Χορός]:	πάρεστι <sub>PräAkt</sub> δ' εἰπεῖν <sub>AorInfAkt</sub> ἐπ' ἀθλίοισιν <sup>AdjD</sup> ist da aber zu sagen über den Elenden it is at hand but to say upon the wretched
[923]	ώς ἐρξάτην <sup>Du</sup> πολλὰ <sup>AdjA</sup> μὲν πολίτας, <sup>A</sup> dass taten beide vieles zwar Bürger, that did you two many indeed citizens,
[924]	ξένων <sup>G</sup> τε πάντων <sup>AdjG</sup> στίχας <sup>A</sup> der Fremden und aller Reihen ranks of strangers and of all ranks
[925]	πολυφθόρους <sup>AdjA</sup> ἐν δαϊ. <sup>D</sup> viel verderbende in Schlacht. much destroying in battle.
[926]	δυσδαίμων <sup>AdjN</sup> σφιν ἀ τεκοῦσα <sup>N</sup> AorSAkt un heil voll ihnen die geboren habende ill fated to them the having borne
[927]	πρὸ πασᾶν <sup>AdjG</sup> γυναικῶν <sup>G</sup> vor allen Frauen before of all women
[928]	ὅποσαι τεκνογόνοι <sup>AdjN</sup> κέκληνται. <sub>PerM/P</sub> soviel wie kinder gebärend heißen. how many child bearing are called.

[929]	παῖδα <sup>A</sup> τὸν αὐτᾶς πόσιν <sup>A</sup> αὐτὰ
	Sohn den der eigenen Gatten selbst
	child the of her husband her self
[930]	θεμένα <sup>N</sup> ΑorSM/P τούσδ' ἔτεχ', ΑorAkt οἱ δ' ὥδ'
	gesetzt habend diese gebar, die aber so
	having set these bore, they but thus
[931]	ἔτελεύτασαν ΑorAkt ὑπ' ἀλλα  λοφόνοις <sup>AdjD</sup>
	starben unter einander mordenden
	they ended by mutual murderers
[932]	χερσὶν <sup>D</sup> ὁμοσπόροισιν <sup>AdjD</sup>
	Händen gleich gesäten.
	with hands same seeded.

## Strophe 5

[933] [Χορός]:	ὁμόσποροι <sup>AdjN</sup> δῆτα καὶ πανώλεθροι, <sup>AdjN</sup>
	gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,
	same seed indeed and all destroying,
[934]	διατομαῖς <sup>D</sup> οὐ φίλαις, <sup>AdjD</sup>
	Zer schnittenheiten nicht freundlichen,
	with divisions not friendly,
[935]	ἔριδι <sup>D</sup> μαινομένᾳ, <sup>D</sup> ΠrāM/P
	Streit rasend seiender,
	with strife raging,
[936]	νείκεος <sup>G</sup> ἐν τελευτᾷ. <sup>D</sup>
	des Zanks in Ende.
	of strife in end.
[937]	πέπαυται <sup>PerM/P</sup> δ' ἔχθος, <sup>N</sup> ἐν δὲ γαίᾳ <sup>D</sup>
	ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde
	has ceased but enmity, in but earth
[938]	ζόα <sup>N</sup> φονορύτῳ <sup>AdjD</sup>
	Lebendiges blut gepflügter
	lives with blood bespattered
[939]	μέμεικται· <sup>PerM/P</sup> κάρτα δ' εἰσ' <sup>PräAkt</sup> ὅμαιμοι. <sup>AdjN</sup>
	ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige.
	are mingled· very but are same blood.
[940]	πικρὸς <sup>AdjN</sup> λυτὴρ <sup>N</sup> νεικέων <sup>G</sup> ὁ πόντιος <sup>AdjN</sup>
	bitterer Löser der Zänke der meerische
	bitter releaser of quarrels the sea borne
[941]	ξεῖνος <sup>N</sup> ἐκ πυρὸς <sup>G</sup> συθεὶς <sup>N</sup> ΑorSPas
	Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden
	stranger from of fire having been put together

[942]	θακτὸς <sup>AdjN</sup> σίδαρος <sup>N</sup> πικρὸς <sup>AdjN</sup> δὲ χρημάτων <sup>G</sup> gehärtetes Eisen- bitter aber der Vermögen tempered iron· bitter but of goods
[943]	κακὸς <sup>AdjN</sup> δατητὰς <sup>N</sup> Ἄρης <sup>N</sup> ἀρὰν <sup>A</sup> πατρῷαν <sup>AdJA</sup> schlechter Zuteiler Ares Fluch paternal evil divider Ares curse
[944]	τιθεὶς <sup>N</sup> ΠräAkt ἀλαθῆ <sup>AdjA</sup> setzend placing wahr. placing unerring.

## Antistrophe 5

[945] [Χορός]:	ἔχουσι <sub>PräAkt</sub> μοῖραν <sup>A</sup> λαχόντες <sup>N</sup> οἱ μέλεοι <sup>AdjN</sup> haben have Anteil Schicksal gelöst habende die Elenden have portion having obtained the wretched
[946]	διοδότων <sup>AdjG</sup> ἀχθέων <sup>G</sup> der durch getragenen Lasten· of passing through of burdens·
[947]	ὑπὸ δὲ σώματι <sup>D</sup> γῆς <sup>G</sup> unter aber dem Leib der Erde under but body of earth
[948]	πλοῦτος <sup>N</sup> ἄβυσσος <sup>AdjN</sup> ἔσται <sub>FuAkt</sub> . Reichtum wealth abgrund tief unfathomable wird sein. will be.
[949]	ἰῷ πολλοῖς <sup>AdjD</sup> ἐπανθίσαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> io mit vielem auf geblüht habende io with many having blossomed
[950]	πόνοισι <sup>D</sup> γενεάν <sup>A</sup> Mühen with labors Geschlecht· offspring·
[951]	τελευταῖαι <sup>AdjN</sup> δ' ἐπηλάλαξαν <sub>AorAkt</sub> die letzten last aber indeed riefen laut cried aloud
[952]	Ἄραι <sup>N</sup> τὸν ὁξὺν <sup>AdjA</sup> νόμον, <sup>A</sup> τετραμμένου <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub> Flüche den scharfen Gesetz, des gewendeten Curses the sharp law, of having been turned
[953]	παντρόπω <sup>AdjD</sup> φυγὴ <sup>D</sup> γένους <sup>G</sup> all wendigen with all turning Flucht des Geschlechts. with with flight of race.
[954]	ἔστακε <sub>PerAkt</sub> δ' Ἀτας <sup>G</sup> τροπαῖον <sup>N</sup> ἐν πύλαις, <sup>D</sup> steht stands aber indeed der Ate Sieges zeichen in den Toren, stands indeed of Ate trophy in gates,

- [955] ἐν αἷς ἔθείνοντο<sup>ImpM/P</sup> καὶ δυοῖν<sup>AdjDuG</sup> κρατή||σας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend  
in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] ἔληξε<sup>AorAkt</sup> δαίμων.<sup>N</sup>  
endete ended Daimon. daimon.
- [957] [Ἴσμήνη]: σὺ δ' ἔθανες<sup>AorAkt</sup> κατακτανών.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
du aber starbst you died getötet habend. having killed.
- [958] δορὶ<sup>D</sup> δ' ἔθανες<sup>AorAkt</sup>  
mit dem Speer aber starbst you died
- [960] μελεο|παθής.<sup>AdjN</sup>  
elend leidend. wretched suffering.
- [962] ζτω<sup>PräAktImv</sup> δάκρυ.<sup>N</sup>  
es gehe Träne. let it go tear.
- [964] κατακτάς.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
getötet habend. having killed.

## Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἦε.  
oder. or.
- [966b] [Ἴσμήνη]: ἦε.  
oder. or.
- [967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται<sup>PräM/P</sup> γύοισι<sup>D</sup> φρήν.<sup>N</sup>  
tobt raves mit Klagen Sinn. mind.
- [968] [Ἴσμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία<sup>N</sup> στένει.<sup>PräAkt</sup>  
innen aber Herz heart stöhnt. groans.
- [969] [Ἀντιγόνη]: ιώ ιώ πάνδυροτε<sup>AdjV</sup> σύ.  
io io all beklagte all wailing du. you.
- [970] [Ἴσμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.<sup>AdjV</sup>  
du aber wiederum und all elend. you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου<sup>G</sup> ἔφθισο. AorM/P  
von Seiten des Freundes friend gingst zugrunde.  
by friend you perished.

[972] [Ισμήνη]: καὶ φίλον<sup>AdjA</sup> ἔκτανες. AorAktl  
und den Freund friend tötetest.  
and friend you slew.

[973] διπλᾶ<sup>AdjA</sup> δ' ὄρᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
doppelte aber zu sehen to see  
double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα<sup>A</sup> τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.  
Leiden dieser diese von nahe.  
pains of these these from near.

[976] [Ισμήνη]: πέλας ἀδελφέ<sup>V</sup> ἀδελφεῶν.<sup>G</sup>  
nahe Bruder der Brüder.  
near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ίώ Μοῖρα<sup>V</sup> βαρυδότειρα<sup>AdjV</sup> μογερά, AdjV πότνιά<sup>AdjV</sup> τ' Οἰδίπου<sup>G</sup> σκιά, N  
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,  
io Fate heavy wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν<sup>AdjV</sup> Ἐριγύν<sup>V</sup>, ἦ μεγασθενής<sup>AdjV</sup> τις εἴ<sup>PräAkt</sup>  
schwarze Eriny, wahrliech groß stark irgendeine bist.  
black Eriny, indeed mighty strong some you are.

## Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἦε.  
oder.  
or.

[980b] [Ισμήνη]: ἦε.  
oder.  
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα<sup>AdjA</sup> πῆματα<sup>A</sup>  
schwer sehbar Leiden  
hard to see sufferings

[982] [Ισμήνη]: ἔδειξεν<sup>AorAkt</sup> ἐκ φυγῆς<sup>G</sup> ἔμοι.  
zeigte showed aus Flucht mir.  
showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ἤκεθ' AorM/P ὡς κατέκτανεν. AorAktl  
und nicht kam wie er tötete.  
nor came as he slew.

[984] [Ισμήνη]: σωθὲὶς<sup>N</sup> AorPas δὲ πνεῦμα<sup>A</sup> ἀπώλεσεν. AorAkt  
gerettet worden aber Atem verlor.  
having been saved but breath he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὥλεσε<sub>AorAkt</sub> δῆτ' ἄγαν  
vernichtete ja allzu.  
he destroyed indeed too much.

[986] [Ισμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν,<sub>AorAkt</sub>  
und den entwendete.  
and the he appropriated.

[987] τάλαν |πάθος.<sub>N</sub>  
wehe Leiden.  
alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα<sub>AdjA</sub> κήδε<sub>A</sub> ὁμαίμονα<sub>AdjA</sub>  
unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.  
ill fated cares same blooded.

[990] [Ισμήνη]: δίνυγρα<sub>AdjA</sub> τριπάλτων<sub>AdjG</sub> πημάτων.<sub>G</sub>  
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.  
double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ίώ Μοῖρα<sup>V</sup> βαρυδότειρα<sub>AdjV</sub> μογερά,<sub>AdjV</sub> πότνιά<sub>AdjV</sub> τ' Οἰδίπου<sup>G</sup> σκιά,<sub>N</sub>  
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,  
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] μέλαιν<sub>AdjV</sub> Ἐρινύ<sub>V</sub>,  
schwarze Eriny, νή  
black, Eriny, wahrlich indeed

μεγασθενής<sub>AdjV</sub> τις εἶ<sub>PräAkt</sub>  
groß stark mighty strong irgendeine some bist. you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἴσθα<sub>PräAkt</sub> διαπερῶν—<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
du ja ihn weißt durch dringend—  
you indeed him you know going through—

## Epode

[995] [Ισμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος<sub>AdjN</sub> μαθών—<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub>  
du aber nichts später gelernt habend—  
you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες<sub>AorAkt</sub> ἔς πόλιν,<sub>A</sub>  
als du herab kamst in die Stadt,  
since you came down into city,

[997] [Ισμήνη]: δορός<sup>G</sup> γε τῷδ' ἀντιρέτας.<sub>A</sub>  
des Speeres doch diesem Gegen wehrer.  
of spear indeed to this ópposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: ὄλοα<sub>AdjA</sub> λέγειν,<sub>PrälnfAkt</sub>  
verderbliche zu sagen.  
baneful to say.

[999] [Ισμήνη]: ὄλοα<sub>AdjA</sub> δ' ὄραν<sub>PrälnfAkt</sub>  
verderbliche aber zu sehen.  
baneful but to see.

- [1000] [Ἀντιγόνη]: ίώ πόνος—<sup>N</sup>  
 io Mühe—  
 io toil—

[1001] [Ισμήνη]: ίώ κακά—<sup>A</sup>  
 io Übel—  
 io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι<sup>D</sup> καὶ χθονί.<sup>D</sup>  
 den Häusern und der Erde.  
 in houses and in earth.

[1003] [Ισμήνη]: πρὸ πάντων<sup>AdjG</sup> δ' ἔμοι.  
 vor before allen of all aber but mir. to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἔμοι.  
 und das Vorne ja mir.  
 and the forward indeed to me.

[1005] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δυστόνων<sup>AdjG</sup> κακῶν,<sup>AdjG</sup> ἄναξ.<sup>V</sup>  
 io io übel verhängter Übel, Herr.  
 io io of ill fated of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ πάντα<sup>AdjN</sup> πολυπονώτατοι.<sup>AdjNSup</sup>  
 io io alle viel mühend ste.  
 io io all most much toiling.

[1007] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δαιμονῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄτα.<sup>D</sup>  
 io io dämon rasende durch Unheil.  
 io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ, ποῦ σφε θήσομεν<sub>FuAkt</sub> χθονός;<sup>G</sup>  
 io io, wo sie werden setzen der Erde;  
 io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ισμήνη]: ίώ, ὅπου σ τι τι μιώ τατον.<sup>AdjNSup</sup>  
 io, wo ist für dich etwas ehrenwürdigste.  
 io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ, πῆμα<sup>N</sup> πατρὶ<sup>D</sup> πάρευνον.<sup>AdjN</sup>  
 io io, Verderben dem Vater Bett genosse.  
 io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦν<sup>T</sup><sub>PräAkt</sub> τα<sup>A</sup> καὶ δόξαντ<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἀπαγγέλλειν<sub>PräInfAkt</sub> με χρὴ<sub>PräAkt</sub>  
 scheinende seeming und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich ist nötig  
 seeming and having seemed to announce me it is necessary

[1012] δήμου<sup>G</sup> προβούοι<sup>λοις</sup><sup>D</sup> τῆσδε Καδμείας<sup>AdjG</sup> πόλεως.<sup>G</sup>  
 des Volkes Vor beratern dieser Kadmeischen Stadt-  
 of people to councillors of this Cadmean of city.

[1013] Ἐτεοκλέα<sup>A</sup> μὲν τόνδ' ἐπ' εὐ νοίᾳ<sup>D</sup> χθονὸς.<sup>G</sup>  
 Eteocles zwar diesen in on account of Wohlwollen goodwill der Erde  
 indeed this on of land

[1014]	θάπτειν zu bestatten to bury	πρᾶξις man beschloss it seemed	γῆς der Erde of earth	φίλαξις lieben with dear	κατασκαφαῖς Grab senkungen- excavations-
[1015]	στυγῶν verabscheuend hating	γὰρ denn for	ἐχθροὺς Feinde enemies	θάνατον Tod death	εἴλεται wählte chose
[1016]	ἱερῶν heiligen of holy	πατρῷων väterlichen of ancestral	δέ aber but	ὅσιος fromm pious	ὦν PräAkt seiend being
[1017]	τέθνηκεν ist gestorben has died	οὐ περ wo indeed	τοῖς den for the	νέοις Jungen young	θνήσκειν zu sterben to die
[1018]	οὕτω so	μὲν zwar	ἀμφὶ <sup>1</sup> über	τοῦδ' dieses	ἐπέσταλται ist befohlen has been ordered
[1019]	τούτου dieses of this	δέ aber but	ἀδελφὸν Bruder brother	τόνδε diesen this	Πολυψείκους Polyneikes of Polynices
[1020]	ἔξω hinaus outside	βαλεῖν zu werfen to cast	ἄθαπτον, un bestattet, unburied,	ἄρπαγὴν Raub prey	κυσίν, den Hunden, to dogs,
[1021]	ώς als	ὄντα seiend being	ἀναστατῆρα Um stürzer up setter	Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans	χθονός, Erde, of land,
[1022]	εἰ if	μὴ nicht	θεῶν der Götter of gods	τις irgendeiner someone	ἐμποδὼν im Wege in the way
[1023]	τῷ dem	τοῦδ' . dieses- of this-	ἄγος Frevel pollution	δέ aber auch	καὶ and
[1024]	θεῶν der Götter of gods	πατρῷων väterlichen, ancestral,	οὓς welche	άτιμάσας entehrt habend having dishonoured	ὅδε dieser this
[1025]	στράτευμα Heer army	ἐπακτόν angeheuert imported	ἐμβαλών hinein geworfen habend having cast in	ήρει nahm was taking	πόλιν. die Stadt. city.
[1026]	οὕτω so	πετηνῶν der Vögel of winged	τόνδ' diesen this	ὑπ' οἰωνῶν von den Vogel zeichen of omens	δοκεῖ scheint seems
[1027]	ταφέντα bestattet worden having been buried	ἀτίμως unehrenhaft dishonorably	τούπιτιμον die Strafe the penalty	λαβεῖν zu erhalten, to receive,	AorInfAkt

[1028]	καὶ μήθ' ὥμαρ τεῖν <sup>AorInfAkt</sup> τυμβοχόα <sup>AdjA</sup> χειρώματα <sup>A</sup> und noch zu begleiten grave digging Hand werke labors
[1029]	μήτ' ὡξυμόληποις <sup>AdjD</sup> προσσέβειν <sup>PräInfAkt</sup> οἰμώγμασιν, <sup>D</sup> noch with shrill singing zu verehren to approach Klage rufen, wailings,
[1030]	ἄτιμον <sup>AdjA</sup> εἰναῖται <sup>PräInfAkt</sup> δέ εἰκοφορᾶς <sup>G</sup> φίλων <sup>G</sup> ὑπο. unehrenhaft dishonored zu sein to be aber but der Aus tragung of procession der Freunde of friends unter.
[1031]	τοιαῦτα <sup>AdjN</sup> ξέδοξε <sup>AorAkt</sup> τῷ δε Καδμείων <sup>AdjG</sup> τέλει. <sup>D</sup> Solches such things man beschloss it seemed diesem to this der Kadmaer of Cadmeans Gremium. to authority.
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγώ δέ Καδμείων <sup>AdjG</sup> γε προστάταις <sup>D</sup> λέγω. <sup>PräAkt</sup> ich aber der Kadmaer of Cadmeans doch indeed Vor stehern to protectors sage: i say.
[1033]	ἢν μή τις ἄλλος <sup>AdjN</sup> τόνδε συνθάπτειν <sup>PräInfAkt</sup> θέλῃ, <sup>PräAktKnj</sup> wenn nicht irgendjemand someone anderer other diesen this mit begraben to bury with möge wollen, may want,
[1034]	ἐγώ σφε θάψω <sup>FuAkt</sup> κάνα κίνδυνον <sup>A</sup> βαλῶ <sup>FuAkt</sup> ich ihn werde begraben I will bury und auf Gefahr werde werfen I will throw
[1035]	θάψασθαι <sup>N</sup> άδελφὸν <sup>A</sup> τὸν εἰμόν, <sup>AdjA</sup> οὐδέ αἰσχύνομαι <sup>PräM/P</sup> begaben habend having buried Bruder brother den the meinen, my, und nicht schäme ich mich I am ashamed
[1036]	ἔχουσθαι <sup>N</sup> ἄπιστον <sup>AdjA</sup> τήνδε ἀναρχίαν <sup>A</sup> πόλει. <sup>D</sup> habend having ungesetzliche unbelievable diese this Anarchie lawlessness der Stadt. to city.
[1037]	δεινὸν <sup>AdjN</sup> τὸ κοινὸν <sup>AdjN</sup> σπλάγχνον <sup>N</sup> οὗ πεφύκαμεν <sup>PerAkt</sup> furchtbar terrible das the gemeinsame common Eingeweide, inward, deren of which wir gewachsen sind, we have grown,
[1038]	μητρὸς <sup>G</sup> ταλαιγῆς <sup>AdjG</sup> καπὸ δυστήνου <sup>AdjG</sup> πατρός. <sup>G</sup> der Mutter of mother elend wretched und von unglücklichen ill fated des Vaters. of father.
[1039]	τοιγάρ θέλουσθαι <sup>N</sup> ἄκοντι <sup>AdjD</sup> τοι <sup>AdjD</sup> κοινώνει <sup>PräAkt</sup> κακῶν <sup>AdjG</sup> denn ja wollend willing dem Unwilligen to the unwilling teilt shares an Übeln of evils
[1040]	ψυχή, <sup>N</sup> θανόντι <sup>D</sup> ζῶσα <sup>N</sup> πράκτον <sup>AdjD</sup> φρενί. <sup>D</sup> Seele, soul, dem Gestorbenen to the dead lebend living verwandtem to the kinsman Sinn. mind.
[1041]	τούτου δέ σάρκας <sup>A</sup> οὐ δέ κοιλογάστορες <sup>AdjN</sup> dieses of this aber Fleische flesh auch nicht nor hohl bauchige hollow belly ed

[1042]	λύκοι <sup>N</sup> σπάσονται· <sup>FuM/P</sup> μὴ δοκησάτω <sup>AorAktImv</sup> τινί.	Wölfe werden zerreißen· will tear· nicht möge denken lèt think jemandem. to anyone.
[1043]	τάφον <sup>A</sup> γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφᾶς <sup>A</sup> ἐγώ,	Grab tomb denn to him and Grab sinkungen diggings ich, I,
[1044]	γυνή <sup>N</sup> περ οὐσα, <sup>N</sup> PräAkt τῷδε μηχανήσομαι, <sup>FuM/P</sup>	Frau doch seiend, being, für diesen for this werde bewerkstelligen, I will contrive,
[1045]	κόλπῳ <sup>D</sup> φέρουσα <sup>N</sup> PräAkt βυσσίνου <sup>AdjG</sup> πεπλῷ ματος. <sup>G</sup>	im Schoß tragend carrying des leinenen of linen Gewandes. of robe.
[1046]	καύτη <sup>AdjN</sup> καλύψω, <sup>FuAkt</sup> μηδέ τῷ δόξῃ <sup>AorAktKnj</sup> πάλιν.	und ich selbst werde ich bedecken, und nicht jemandem möge scheinen may seem wieder· again·
[1047]	θάρσει, <sup>AorAktImv</sup> παρέσται <sup>FuM/P</sup> μηχανή <sup>N</sup> δραστήριος. <sup>AdjN</sup>	fasse Mut, take courage, wird da sein will be present Mittel device tatkräftig. effective.
[1048] [Κῆρυξ]:	αὐδῶ <sup>PräAkt</sup> πόλιν <sup>A</sup> σε μὴ βιάζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> τάδε.	ich sage die Stadt dich nicht zu zwingen to force dieses. these.
[1049] [Ἀντιγόνη]:	αὐδῶ <sup>PräAkt</sup> σὲ μὴ περισσάσα <sup>AdjA</sup> κηρύσσειν <sup>PräAktInf</sup> ἔμοι.	ich sage dich nicht Überflüssiges needless zu verkünden to proclaim mir. to me.
[1050] [Κῆρυξ]:	τραχύς <sup>AdjN</sup> γε μέν τοι δῆμος <sup>N</sup> ἐκφυγὼν <sup>N</sup> AorSAkt κακά. <sup>AdjA</sup>	rau harsh zwar indeed jedoch however Volk people entflohen having escaped Übel. evils.
[1051] [Ἀντιγόνη]:	τράχυν· <sup>AorAktImv</sup> ἄθαπτος <sup>AdjN</sup> δ' οὐτος <sup>PerM/P</sup> οὐ γενήσεται <sup>FuM/P</sup>	mach rau· be rough· unbestattet unburied aber dieser but this one nicht not wird werden. will become.
[1052] [Κῆρυξ]:	ἄλλ' δν πόλις <sup>N</sup> στυγεῖ, <sup>PräAkt</sup> σὺ τιμήσεις <sup>FuAkt</sup> τάφῳ, <sup>D</sup> ;	aber den Stadt verabscheut, hates, du wirst ehren you will honor mit Grab, with tomb,
[1053] [Ἀντιγόνη]:	ἡδη τὰ τοῦθε διατετίμηται <sup>PerM/P</sup> θεοῖς. <sup>D</sup>	schon die dieses of this sind festgesetzt has been honored von den Göttern. by gods.
[1054] [Κῆρυξ]:	οὐ, πρύν γε χώραν <sup>A</sup> τήνδε κινδύνῳ <sup>D</sup> βαλεῖν. <sup>AorSAktInf</sup>	nein, ehe ja Land land dieses this here in Gefahr into danger zu werfen. to cast.
[1055] [Ἀντιγόνη]:	παθὼν <sup>N</sup> AorSAkt κακῶς κακοῖσιν <sup>AdjD</sup> ἀντημείβετο. <sup>ImpM/P</sup>	leidend having suffered schlecht badly mit Übeln with evils vergalt er. he was repaying.

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς | ἄπαντας<sup>AdjA</sup> | ἀνθ' | ἐνὸς<sup>AdjG</sup> | τόδ' | ξρόγον<sup>N</sup> | ἦν.<sup>ImpAkt</sup>  
aber auf alle statt in place of eines dies Werk war.  
but against all of one this deed was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις<sup>N</sup> | περαίγει<sup>PräAkt</sup> | μῦθον<sup>A</sup> | ὑστάτη<sup>AdjNSup</sup> | θεῶν.<sup>G</sup>  
Streit strife vollendet brings to an end Rede speech letzte last der Götter. of gods.

[1058] ἔγώ | δέ | θάψω<sup>FuAkt</sup> | τόνδε· | μὴ | μακρηγόρει.<sup>PräAktImv</sup>  
ich aber werde begraben diesen this man nicht not rede lang. speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλος<sup>AdjN</sup> | ἵσθ',<sup>PräAktImv</sup> | ἀπεννέπω<sup>PräAkt</sup> | δ' ἔγώ.  
aber but eigen willig self willed sei, be, ich untersage I forbid aber but ich I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ φεῦ.  
weh weh.  
alas alas.

[1060] ὡς μεγάλαυχοι<sup>AdjN</sup> | καὶ φθεροιγενεῖς<sup>AdjN</sup>  
o groß prahlende und Geschlecht verderbende  
o great boasting and race destroying

[1061] Κῆρες<sup>N</sup> | Εἰρινύες,<sup>N</sup> | αἵτ' Οἰδιπόδα<sup>A</sup>  
Keren Keres Erinnen, Erinyes, die who Ödipus Oedipus

[1062] γένος<sup>A</sup> | ὡλέσατε<sup>AorAkt</sup> | πρυμνόθεν | οὕτως,  
Geschlecht race habt vernichtet you destroyed von Grund auf from the root so, thus,

[1063] τί πάθω;<sup>AorSAktKnj</sup> | τί δὲ δρῶ;<sup>PräAktKnj</sup> | τί δὲ μή σωματι;<sup>AorMedKnj</sup>  
what soll ich leiden; what aber tue ich; do I; what aber möge ich ersinnen; may I plan;

[1064] πῶς τολμήσω<sup>FuAkt</sup> | μήτε σὲ κλαίειν<sup>PräAktInf</sup>  
wie werde ich wagen weder dich zu beweinen to weep  
how shall I dare nor you

[1065] μήτε προπέμπειν<sup>PräAktInf</sup> | ἐπὶ τύμβον.<sup>A</sup>  
noch zu geleiten to escort zum to Grab-tomb.

[1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι<sup>PräM/P</sup> | κἀποτρέπομαι<sup>PräM/P</sup>  
sondern fürchte mich und wende mich ab and I turn away

[1067] δεῖμα<sup>N</sup> πολιτῶν.<sup>G</sup>  
Furcht dread der Bürger. of citizens.

[1068] σύ γε μὴν | πολλῶν<sup>AdjG</sup> | πενθητήρων<sup>G</sup>  
du ja doch vieler of many Trauernder of mourners

[1069]	τεύξει· <sub>FuAkt</sub> κεῖνος δ' ὁ τάλας <sup>AdjN</sup> ἄγοος <sup>AdjN</sup> wirst du werden· jener aber der Unglückliche ohne Klaglied you will get· that but the wretched unlamented
[1070]	μονόκλαυ <sub>τον</sub> <sup>AdjA</sup> ἔχων <sub>PräAkt</sub> θρῆνον <sup>A</sup> ἀδελφῆς <sup>G</sup> ein fach beweinten single wailing habend having Klagesang dirge der Schwester of sister
[1071]	εἴσιν· <sub>PräAkt</sub> τίς ἂν οὖν τὰ πίθοι το; AorMedOp er geht· wer wohl nun die würde glauben; be persuaded; goes· who would then the be persuaded;
[1072] [Ημιχόριον A]:	δράτω <sub>AorAktImv</sub> τι πόλις <sup>N</sup> καὶ μὴ δράτω <sub>AorAktImv</sub> möge tun let do etwas something Stadt city und and nicht not möge tun let do
[1073]	τοὺς κλαίοντας <sup>A</sup> Πολυνείκη <sup>A</sup> die Weinenden Polyneikes. the weeping Polyneices.
[1074]	ἡμεῖς μὲν ἵμεν <sub>PräAkt</sub> καὶ συνθάψομεν <sub>FuAkt</sub> wir we zwar indeed gehen we go und and mit begraben wir we will bury with
[1075]	αἵδε προπομποί <sup>N</sup> καὶ γὰρ γενεᾶ <sup>D</sup> diese these here Voraus führer. escorts. und and denn for dem Geschlecht for kindred
[1076]	κοινὸν <sup>AdjN</sup> τόδ' ἄχος, <sup>N</sup> καὶ πόλις <sup>N</sup> ἄλλως gemeinsam common dies this Schmerz, pain, und and Stadt city anders otherwise
[1077]	ἄλλοτ' ἐπαινεῖ <sub>PräAkt</sub> τὰ δίκαια <sup>AdjA</sup> zuweilen at another time preist praises die the das Gerechte. just things.
[1078] [Ημιχόριον B]:	ἡμεῖς δ' ἄμα τῷδ', ὥσπερ τε πόλις <sup>N</sup> wir we aber zugleich mit diesem, so wie auch and Stadt city
[1079]	καὶ τὸ δικαίον <sub>AdjA</sub> ξυνεπαινεῖ <sub>PräAkt</sub> auch das and Gerechte right lobt mit. together praises.
[1080]	μετὰ γὰρ μάκαρας <sub>AdjA</sub> καὶ Δίος <sup>G</sup> ἴσχὺν <sup>A</sup> mit denn for Seligen the blessed und and des Zeus of Zeus Kraft strength
[1081]	ὅδε Καδμείων <sub>AdjG</sub> ἦρυξε <sub>AorAkt</sub> πόλιν <sup>A</sup> dieser this man der Kadmäer of Cadmeans schützte warded off Stadt city
[1082]	μὴ νατραπήναι <sub>AorPasInf</sub> μηδ' ἀλλοδαπῷ <sub>AdjD</sub> nicht not um gestürzt zu werden to be overturned noch nor fremdem by foreign

[1083]

κύματι<sup>D</sup> φωτῶν<sup>G</sup>  
Woge der Männer  
by wave of men

[1084]

κατακλυσθῆναι<sub>AorPasInf</sub> τὰ μάλιστα.  
über flutet zu werden am meisten.  
to be flooded the mostly.